

民法（第四編第五編） Civil Code (Part IV and Part V)

(明治二十九年四月二十七日法律第八十九号)
(Act No. 89 of April 27, 1896)

第四編 親族

Part IV Relatives

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(親族の範囲)

(Range of Relatives)

第七百二十五条 次に掲げる者は、親族とする。

Article 725 The following persons shall be relatives

一 六親等内の血族

(i) a relative by blood within the sixth degree

二 配偶者

(ii) A spouse; and

三 三親等内の姻族

(iii) a relative by affinity within the third degree.

(親等の計算)

(Determining Degree of kinship)

第七百二十六条 親等は、親族間の世代数を数えて、これを定める。

Article 726 (1) The degree of kinship between two relatives shall be determined by counting the number of generations between them.

2 傍系親族の親等を定めるには、その一人又はその配偶者から同一の祖先にさかのぼり、その祖先から他の一人に下るまでの世代数による。

(2) The degree of kinship between collateral relatives shall be determined by counting the number of generations between a person or his/her spouse up to a common ancestor and back down to the other person.

(縁組による親族関係の発生)

(Relationship through Adoption)

第七百二十七条 養子と養親及びその血族との間においては、養子縁組の日から、血族間におけるのと同じ親族関係を生ずる。

Article 727 From the time of adoption, the relationship between an adopted child and an adoptive parent (and his/her relative by blood) shall be deemed to be the same as that between relatives by blood.

(離婚等による姻族関係の終了)

(End of Relationship by Affinity by Divorce etc.)

第七百二十八条 姻族関係は、離婚によって終了する。

Article 728 (1) The relationship between relatives by affinity shall come to an end by divorce.

2 夫婦の一方が死亡した場合において、生存配偶者が姻族関係を終了させる意思を表示したときも、前項と同様とする。

(2) The same shall apply in the case where a spouse has died and the surviving spouse indicates an intention to end the relationship between relatives by affinity.

(離縁による親族関係の終了)

(End of Adoptive Relation by Dissolution)

第七百二十九条 養子及びその配偶者並びに養子の直系卑属及びその配偶者と養親及びその血族との親族関係は、離縁によって終了する。

Article 729 The relationship of an adopted child, his/her spouse, any of his/her lineal descendants and their spouses with an adoptive parent and his/her spouse shall come to an end by dissolution of adoptive relation.

(親族間の助け合い)

(Mutual Help between Relatives)

第七百三十条 直系血族及び同居の親族は、互いに助け合わなければならない。

Article 730 Lineal relatives by blood and relatives who live together shall help one another.

第二章 婚姻

Chapter II Marriage

第一節 婚姻の成立

Section 1 Formation of Marriage

第一款 婚姻の要件

Subsection 1 Requirements for Marriage

(婚姻適齢)

(Marriageable Age)

第七百三十一条 男は、十八歳に、女は、十六歳にならなければ、婚姻をすることができない。

Article 731 A man who has attained 18 years of age, and a woman who has attained 16 years of age may enter into marriage.

(重婚の禁止)

(Prohibition of Bigamy)

第七百三十二条 配偶者のある者は、重ねて婚姻をすることができない。

Article 732 A person who has a spouse shall not enter into another marriage.

(再婚禁止期間)

(Period of Prohibition of Remarriage)

第七百三十三条 女は、前婚の解消又は取消しの日から六箇月を経過した後でなければ、再婚をすることができない。

Article 733 (1) A woman may not remarry unless six months have passed since the day of dissolution or rescission of her previous marriage.

2 女が前婚の解消又は取消しの前から懐胎していた場合には、その出産の日から、前項の規定を適用しない。

(2) In the case where a woman had conceived a child before the cancellation or dissolution of her previous marriage, the provision of the preceding paragraph shall not apply.

(近親者間の婚姻の禁止)

(Prohibition of Marriage between Close Relatives)

第七百三十四条 直系血族又は三親等内の傍系血族の間では、婚姻をすることができない。ただし、養子と養方の傍系血族との間では、この限りでない。

Article 734 (1) Neither lineal relatives by blood nor collateral relatives by blood within the third degree of kinship may marry; provided that this shall not apply between an adopted child and his/her collateral relatives by blood through adoption.

2 第八百十七条の九の規定により親族関係が終了した後も、前項と同様とする。

(2) The preceding paragraph shall also apply after the termination of a family relationship pursuant to the provision of Article 817-9.

(直系姻族間の婚姻の禁止)

(Prohibition of Marriage between Lineal Relatives by Affinity)

第七百三十五条 直系姻族の間では、婚姻をすることができない。第七百二十八条又は第八百十七条の九の規定により姻族関係が終了した後も、同様とする。第七百二十八条又は第八百十七条の九の規定により姻族関係が終了した後も、同様とする。

Article 735 Lineal relatives by affinity may not marry. This shall also apply after the termination of a relationship by affinity pursuant to the provisions of Article 728 or Article 817-9.

(養親子等の間での婚姻の禁止)

(Prohibition of Marriage between Adoptive Parent and Child etc.)

第七百三十六条 養子若しくはその配偶者又は養子の直系卑属若しくはその配偶者と養親又はその直系尊属との間では、第七百二十九条の規定により親族関係が終了した後

でも、婚姻をすることができない。

Article 736 Even after the termination of a family relationship pursuant to the provision of Article 729, an adopted child or spouse of adopted child, or a lineal descendant or spouse of a lineal descendant, may not marry an adoptive parent or his/her lineal ascendant.

(未成年者の婚姻についての父母の同意)

(Parental Consent for Marriage of Minor)

第七百三十七条 未成年の子が婚姻をするには、父母の同意を得なければならない。

Article 737 (1) A minor shall obtain the consent of both parents to marry.

2 父母の一方が同意しないときは、他の一方の同意だけで足りる。父母の一方が知れないとき、死亡したとき、又はその意思を表示することができないときも、同様とする。

(2) If one parent does not consent, the consent of the other parent is sufficient.

This shall also apply if one parent is unknown, has died, or is unable to indicate his/her intent.

(成年被後見人の婚姻)

(Marriage of Adult Ward)

第七百三十八条 成年被後見人が婚姻をするには、その成年後見人の同意を要しない。

Article 738 An adult ward does not require the consent of his/her guardian of adult to marry.

(婚姻の届出)

(Notification of Marriage)

第七百三十九条 婚姻は、戸籍法（昭和二十二年法律第二百二十四号）の定めるところにより届け出ることによって、その効力を生ずる。

Article 739 (1) Marriage shall take effect upon notification pursuant to the Family Registration Act (Act No. 224 of 1947).

2 前項の届出は、当事者双方及び成年の証人二人以上が署名した書面で、又はこれらの者から口頭で、しなければならない。

(2) The notification in the preceding paragraph shall be given by document with the signatures of both parties and not less than two adult witnesses, or given orally by these persons.

(婚姻の届出の受理)

(Acceptance of Notification of Marriage)

第七百四十条 婚姻の届出は、その婚姻が第七百三十一条から第七百三十七条まで及び前条第二項の規定その他の法令の規定に違反しないことを認めた後でなければ、受理することができない。

Article 740 Notification of marriage may not be accepted unless it has been

found not to violate the provisions of Articles 731 to 737 inclusive, the provision of paragraph (2) of the preceding Article, or the provisions of any other laws and regulations.

(外国に在る日本人間の婚姻の方式)

(Marriage between Japanese Nationals in Foreign Country)

第七百四十一条 外国に在る日本人間で婚姻をしようとするときは、その国に駐在する日本の大使、公使又は領事にその届出をすることができる。この場合においては、前二条の規定を準用する。

Article 741 Two Japanese nationals in a foreign country who intend to marry may give notification to the Japanese ambassador a minister of legation or consul stationed in that country. In this case, the provisions of the preceding two Articles shall apply mutatis mutandis.

第二款 婚姻の無効及び取消し

Subsection 2 Void and Annulled Marriages

(婚姻の無効)

(Grounds on Which Marriage is Void)

第七百四十二条 婚姻は、次に掲げる場合に限り、無効とする。

Article 742 Marriage shall be void only in the following cases:

一 人違いその他の事由によって当事者間に婚姻をする意思がないとき。

(i) if one of the parties has no intention to marry due to mistaken identity or other cause; or

二 当事者が婚姻の届出をしないとき。ただし、その届出が第七百三十九条第二項に定める方式を欠くだけであるときは、婚姻は、そのためにその効力を妨げられない。

(ii) if the parties do not lodge notification of marriage; provided however, that the effect of marriage shall not be prevented merely because notification was not given in the form prescribed in paragraph (2) of Article 739.

(婚姻の取消し)

(Rescission of Marriage)

第七百四十三条 婚姻は、次条から第七百四十七条までの規定によらなければ、取り消すことができない。

Article 743 Marriage may not be annulled, unless pursuant to the provisions of Articles 744 to 747 inclusive.

(不適法な婚姻の取消し)

(Rescission of Unlawful Marriage)

第七百四十四条 第七百三十一条から第七百三十六条までの規定に違反した婚姻は、各当事者、その親族又は検察官から、その取消しを家庭裁判所に請求することができる。

ただし、検察官は、当事者の一方が死亡した後は、これを請求することができない。

Article 744 (1) Either of the parties, their relatives, or a public prosecutor may make a claim to the family court to rescind a marriage if it violates the provisions of Articles 731 to 736 inclusive; provided, however, that a public prosecutor may not claim this after the death of one of the parties.

2 第七百三十二条又は第七百三十三条の規定に違反した婚姻については、当事者の配偶者又は前配偶者も、その取消しを請求することができる。

(2) A spouse or previous spouse of a party to a marriage that violates the provisions of Article 732 or Article 733 may claim for rescission of marriage.

(不適齢者の婚姻の取消し)

(Rescission of Marriage in Violation of Marriageable Age)

第七百四十五条 第七百三十一条の規定に違反した婚姻は、不適齢者が適齢に達したときは、その取消しを請求することができない。

Article 745 (1) When a person of non-marriageable age reaches marriageable age, a claim for rescission of a marriage that violates the provisions of Article 731 may not be made.

2 不適齢者は、適齢に達した後、なお三箇月間は、その婚姻の取消しを請求することができる。ただし、適齢に達した後に追認をしたときは、この限りでない。

(2) A person of non-marriageable age may claim rescission of marriage within a further three months after he/she has reached marriageable age; provided that this shall not apply if he/she has ratified the marriage after reaching marriageable age.

(再婚禁止期間内にした婚姻の取消し)

(Rescission of Marriage Formed within the Period of Prohibition of Remarriage)

第七百四十六条 第七百三十三条の規定に違反した婚姻は、前婚の解消若しくは取消しの日から六箇月を経過し、又は女が再婚後に懐胎したときは、その取消しを請求することができない。

Article 746 A claim for rescission may not be made for a marriage that violates the provisions of Article 733 if six months have passed from the day on which the previous marriage was cancelled or rescinded, or if a woman has conceived a child after remarriage.

(詐欺又は強迫による婚姻の取消し)

(Rescission of Marriage by Fraud or Duress)

第七百四十七条 詐欺又は強迫によって婚姻をした者は、その婚姻の取消しを家庭裁判所に請求することができる。

Article 747 (1) A person who has married due to fraud or duress may make a claim for rescission of marriage to the family court.

2 前項の規定による取消権は、当事者が、詐欺を発見し、若しくは強迫を免れた後三箇月を経過し、又は追認をしたときは、消滅する。

(2) The claim for rescission of marriage pursuant to the preceding paragraph lapses upon the passage of three months after the party has discovered the fraud or escaped the duress, or upon ratification.

(婚姻の取消しの効力)

(Effect of Rescission of Marriage)

第七百四十八条 婚姻の取消しは、将来に向かってのみその効力を生ずる。

Article 748 (1) Rescission of marriage shall not have retroactive effect.

2 婚姻の時に於いてその取消しの原因があることを知らなかった当事者が、婚姻によって財産を得たときは、現に利益を受けている限度において、その返還をしなければならない。

(2) A party who did not know of the cause of rescission at the time of marriage must return property obtained by the marriage to the extent of the gain he/she actually receives.

3 婚姻の時に於いてその取消しの原因があることを知っていた当事者は、婚姻によって得た利益の全部を返還しなければならない。この場合において、相手方が善意であったときは、これに対して損害を賠償する責任を負う。

(3) A party who was aware of the cause of rescission at the time of marriage must return all of the gain obtained by the marriage. In this case, the party is liable to compensate an adverse party without knowledge for damages.

(離婚の規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Divorce Provisions)

第七百四十九条 第七百二十八条第一項、第七百六十六条から第七百六十九条まで、第七百九十条第一項ただし書並びに第八百十九条第二項、第三項、第五項及び第六項の規定は、婚姻の取消しについて準用する。

Article 749 The provisions of paragraph (1) of Article 728, Articles 766 to 769 inclusive, the proviso to paragraph (1) of Article 790, and paragraphs (2),(3),(5) and (6) of Article 819 shall apply mutatis mutandis to the rescission of marriage.

第二節 婚姻の効力

Section 2 Effect of Marriage

(夫婦の氏)

(Surname of Husband and Wife)

第七百五十条 夫婦は、婚姻の際に定めるところに従い、夫又は妻の氏を称する。

Article 750 A husband and wife shall adopt the surname of the husband or wife in accordance with that which is decided at the time of marriage.

(生存配偶者の復氏等)

(Surviving Spouse Reverting to Previous Surname etc.)

第七百五十一条 夫婦の一方が死亡したときは、生存配偶者は、婚姻前の氏に復することができる。

Article 751 (1) If a husband or wife dies, the surviving spouse may revert to using the surname he/she used before marriage.

2 第七百六十九条の規定は、前項及び第七百二十八条第二項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 769 shall apply mutatis mutandis to the preceding paragraph and to the case referred to in paragraph (2) of Article 728.

(同居、協力及び扶助の義務)

(Duty to Live Together, Cooperate, and Provide Mutual Assistance)

第七百五十二条 夫婦は同居し、互いに協力し扶助しなければならない。

Article 752 A husband and wife shall live together and provide mutual cooperation and assistance.

(婚姻による成年擬制)

(Constructive Adult by Marriage)

第七百五十三条 未成年者が婚姻をしたときは、これによって成年に達したものとみなす。

Article 753 If a minor enters into marriage, he/she shall be deemed to have attained majority.

(夫婦間の契約の取消権)

(Right to Rescind Contract between Husband and Wife)

第七百五十四条 夫婦間でした契約は、婚姻中、いつでも、夫婦の一方からこれを取り消すことができる。ただし、第三者の権利を害することはできない。

Article 754 Either husband or wife may at any time during marriage rescind a contract between husband and wife; provided, however, that this may not harm the rights of a third party.

第三節 夫婦財産制

Section 3 Marital Property

第一款 総則

Subsection 1 General Provisions

(夫婦の財産関係)

(Marital Property of Husband and Wife)

第七百五十五条 夫婦が、婚姻の届出前に、その財産について別段の契約をしなかったときは、その財産関係は、次款に定めるところによる。

Article 755 The property rights and duties of a husband and wife shall be prescribed by the following subsections, unless they entered into a contract setting forth otherwise, regarding their property before giving notification of the marriage.

(夫婦財産契約の対抗要件)

(Requirements of Perfection of Contract on Property of Husband and Wife)

第七百五十六条 夫婦が法定財産制と異なる契約をしたときは、婚姻の届出までにその登記をしなければ、これを夫婦の承継人及び第三者に対抗することができない。

Article 756 If a husband and wife have entered into a contract that departs from the statutory property system, the contract may not be asserted against the successor in title of the husband or wife, or a third party unless registered prior to notification of marriage.

第七百五十七条 削除

Article 757 Deleted

(夫婦の財産関係の変更の制限等)

(Limitations on Altering Property Rights of Husband and Wife etc.)

第七百五十八条 夫婦の財産関係は、婚姻の届出後は、変更することができない。

Article 758 (1) The property rights of a husband and wife may not be altered after notification of marriage.

2 夫婦の一方が、他の一方の財産を管理する場合において、管理が失当であったことによつてその財産を危うくしたときは、他の一方は、自らその管理をすることを家庭裁判所に請求することができる。

(2) In the case where one party to a marriage administers property and that property is imperiled by misadministration, the other party may make a claim to the family court for his own administration over that property.

3 共有財産については、前項の請求とともに、その分割を請求することができる。

(3) A claim may be made for division of property held in co-ownership together with the claim referred to in the preceding paragraph.

(財産の管理者の変更及び共有財産の分割の対抗要件)

(Requirements of Perfection of Change of the Administrator of Property or Division of Property in Co-ownership)

第七百五十九条 前条の規定又は第七百五十五条の契約の結果により、財産の管理者を変更し、又は共有財産の分割をしたときは、その登記をしなければ、これを夫婦の承継人及び第三者に対抗することができない。

Article 759 If an administrator of property has been changed, or property held in co-ownership has been divided pursuant to the provisions of the preceding Article or as a result of the contract referred to in Article 755, this may not be

asserted against the successor in title of the husband or wife, or a third party unless it is registered.

第二款 法定財産制

Subsection 2 Statutory Marital Property System

(婚姻費用の分担)

(Sharing of Living Expenses)

第七百六十条 夫婦は、その資産、収入その他一切の事情を考慮して、婚姻から生ずる費用を分担する。

Article 760 A husband and wife shall share the expenses that arise from the marriage taking into account their property, income, and all other circumstances.

(日常の家事に関する債務の連帯責任)

(Joint and Several Liability for Debts incurred for Household Necessities)

第七百六十一条 夫婦の一方が日常の家事に関して第三者と法律行為をしたときは、他の一方は、これによって生じた債務について、連帯してその責任を負う。ただし、第三者に対し責任を負わない旨を予告した場合は、この限りでない。

Article 761 If one party to a marriage engages in a juristic act with a third party regarding everyday household matters, the other party shall be jointly and severally liable for debts that arise from that act; provided that this shall not apply if prior notice is given to the third party to the effect that the other party will not assume such liability.

(夫婦間における財産の帰属)

(Ownership of Property between Husband and Wife)

第七百六十二条 夫婦の一方が婚姻前から有する財産及び婚姻中自己の名で得た財産は、その特有財産（夫婦の一方が単独で有する財産をいう。）とする。

Article 762 (1) Property owned by one party before marriage and property obtained in the name of that party during marriage shall be separate property (property owned singularly by one party to a marriage).

2 夫婦のいずれに属するか明らかでない財産は、その共有に属するものと推定する。

(2) Property that does not clearly belong to either husband or wife shall be presumed to be held in co-ownership.

第四節 離婚

Section 4 Divorce

第一款 協議上の離婚

Subsection 1 Divorce by Agreement

(協議上の離婚)

(Divorce by Agreement)

第七百六十三条 夫婦は、その協議で、離婚をすることができる。

Article 763 A husband and wife may divorce by agreement.

(婚姻の規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Marriage Provisions)

第七百六十四条 第七百三十八条、第七百三十九条及び第七百四十七条の規定は、協議上の離婚について準用する。

Article 764 The provisions of Articles 738, 739, and 747 shall apply mutatis mutandis to divorce by agreement.

(離婚の届出の受理)

(Acceptance of Notification of Divorce)

第七百六十五条 離婚の届出は、その離婚が前条において準用する第七百三十九条第二項の規定及び第八百十九条第一項の規定その他の法令の規定に違反しないことを認められた後でなければ、受理することができない。

Article 765 (1) Notification of divorce may not be accepted unless the divorce has been found not to violate the provision of paragraph (2) of Article 739 applied mutatis mutandis to the preceding Article, paragraph (1) of Article 819, or the provisions of any other laws and regulations.

2 離婚の届出が前項の規定に違反して受理されたときであっても、離婚は、そのためにその効力を妨げられない。

(2) If notification of divorce has been accepted despite the violation of the provisions of the preceding paragraph, the effect of the divorce shall not be prevented because of this violation.

(離婚後の子の監護に関する事項の定め等)

(Determination of Matters regarding Custody of Child after Divorce etc.)

第七百六十六条 父母が協議上の離婚をするときは、子の監護をすべき者その他監護について必要な事項は、その協議で定める。協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、家庭裁判所が、これを定める。

Article 766 (1) If parents divorce by agreement, the matter of who will have custody over a child and any other necessary matters regarding custody shall be determined by that agreement. If agreement has not been made, or cannot be made, this shall be determined by the family court.

2 子の利益のため必要があると認めるときは、家庭裁判所は、子の監護をすべき者を変更し、その他監護について相当な処分を命ずることができる。

(2) If the family court finds it necessary for the child's interests, it may change who will take custody over the child and order any other proper disposition regarding custody.

- 3 前二項の規定によっては、監護の範囲外では、父母の権利義務に変更を生じない。
- (3) The rights and duties of parents beyond the scope of custody may not be altered by the provisions of the preceding two paragraphs.

(離婚による復氏等)

(Reversion to Previous Surname by Divorce)

第七百六十七条 婚姻によって氏を改めた夫又は妻は、協議上の離婚によって婚姻前の氏に復する。

Article 767 (1) The surname of a husband or wife who has taken a new name by marriage shall revert to the surname used before marriage by divorce by agreement.

- 2 前項の規定により婚姻前の氏に復した夫又は妻は、離婚の日から三箇月以内に戸籍法の定めるところにより届け出ることによって、離婚の際に称していた氏を称することができる。

(2) A husband or wife whose surname has reverted to the surname before marriage pursuant to the provision of the preceding paragraph may use the surname he/she used at the time of divorce by notification pursuant to the Family Registration Act within three months of the time of divorce.

(財産分与)

(Distribution of Property)

第七百六十八条 協議上の離婚をした者の一方は、相手方に対して財産の分与を請求することができる。

Article 768 (1) One party to a divorce by agreement may claim a distribution of property from the other party.

- 2 前項の規定による財産の分与について、当事者間に協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、当事者は、家庭裁判所に対して協議に代わる処分を請求することができる。ただし、離婚の時から二年を経過したときは、この限りでない。

(2) If the parties do not, or cannot, settle on agreement with regard to the distribution of property pursuant to the provision of the preceding paragraph, either party may make a claim to the family court for a disposition in lieu of agreement; provided that this claim for distribution of property shall be extinguished at the expiration of two years from the day of divorce.

- 3 前項の場合には、家庭裁判所は、当事者双方がその協力によって得た財産の額その他一切の事情を考慮して、分与をさせるべきかどうか並びに分与の額及び方法を定める。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, the family court shall determine whether to make a distribution, and the amount and method of that distribution, taking into account the amount of property obtained through the cooperation of both parties and all other circumstances.

(離婚による復氏の際の権利の承継)

(Assumption of Rights upon Reversion to Previous Surname by Divorce)

第七百六十九条 婚姻によって氏を改めた夫又は妻が、第八百九十七条第一項の権利を承継した後、協議上の離婚をしたときは、当事者その他の関係人の協議で、その権利を承継すべき者を定めなければならない。

Article 769 (1) If a husband or wife who has taken a new surname by marriage divorces by agreement after inheriting the rights contained in paragraph (1) of Article 897, the matter of who will be the successor of those rights shall be determined by agreement of the parties and any other interested persons.

2 前項の協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、同項の権利を承継すべき者は、家庭裁判所がこれを定める。

(2) If the agreement of the preceding paragraph is not, or cannot be, made, the family court shall determine who will be the successor of the rights in that paragraph.

第二款 裁判上の離婚

Subsection 2 Judicial Divorce

(裁判上の離婚)

(Judicial Divorce)

第七百七十条 夫婦の一方は、次に掲げる場合に限り、離婚の訴えを提起することができる。

Article 770 (1) Only in the cases stated in the following items may either husband or wife file a suit for divorce:

一 配偶者に不貞な行為があったとき。

(i) if a spouse has committed an act of unchastity;

二 配偶者から悪意で遺棄されたとき。

(ii) if abandoned by a spouse in bad faith;

三 配偶者の生死が三年以上明らかでないとき。

(iii) if it is not clear whether a spouse is dead or alive for not less than three years;

四 配偶者が強度の精神病にかかり、回復の見込みがないとき。

(iv) if a spouse is suffering from severe mental illness and there is no prospect of recovery; or

五 その他婚姻を継続し難い重大な事由があるとき。

(v) if there is any other grave cause making it difficult to continue the marriage.

2 裁判所は、前項第一号から第四号までに掲げる事由がある場合であっても、一切の事情を考慮して婚姻の継続を相当と認めるときは、離婚の請求を棄却することができる。

(2) A court may dismiss a suit for divorce if it finds continuing the marriage

reasonable taking into account all circumstances, even in the case where there is a cause listed in items (i) to (iv) inclusive of the preceding paragraph.

(協議上の離婚の規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Divorce by Agreement Provisions)

第七百七十一条 第七百六十六条から第七百六十九条までの規定は、裁判上の離婚について準用する。

Article 771 The provisions of Articles 766 to 769 inclusive shall apply mutatis mutandis to the case of judicial divorce.

第三章 親子

Chapter III Parent and Child

第一節 実子

Section 1 Natural Children

(嫡出の推定)

(Presumption of Child in Wedlock)

第七百七十二条 妻が婚姻中に懐胎した子は、夫の子と推定する。

Article 772 (1) A child conceived by a wife during marriage shall be presumed to be a child of her husband.

2 婚姻の成立の日から二百日を経過した後又は婚姻の解消若しくは取消しの日から三百日以内に生まれた子は、婚姻中に懐胎したものと推定する。

(2) A child born after 200 days from the formation of marriage or within 300 days of the day of the dissolution or rescission of marriage shall be presumed to have been conceived during marriage.

(父を定めることを目的とする訴え)

(Determination of Paternity by Court)

第七百七十三条 第七百三十三条第一項の規定に違反して再婚をした女が出産した場合において、前条の規定によりその子の父を定めることができないときは、裁判所が、これを定める。

Article 773 In the case where a woman gives birth in violation of the provisions of paragraph (1) of Article 733, if the paternity of the child cannot be determined pursuant to the provisions of the preceding Article, the court shall determine paternity of the child.

(嫡出の否認)

(Rebutting Presumption of Legitimacy)

第七百七十四条 第七百七十二条の場合において、夫は、子が嫡出であることを否認することができる。

Article 774 Under the circumstances described in Article 772, a husband may

rebut the presumption of the child in wedlock.

(嫡出否認の訴え)

(Action to Rebut Presumption of Legitimacy)

第七百七十五条 前条の規定による否認権は、子又は親権を行う母に対する嫡出否認の訴えによって行う。親権を行う母がないときは、家庭裁判所は、特別代理人を選任しなければならない。

Article 775 The father's right to rebut the presumption of child in wedlock under Article 774 shall be exercised by an action of denial of child in wedlock against the child or a mother who has parental authority. If there is no mother who has parental authority, the family court shall appoint a special representative.

(嫡出の承認)

(Recognition of Legitimacy)

第七百七十六条 夫は、子の出生後において、その嫡出であることを承認したときは、その否認権を失う。

Article 776 If a husband recognizes that a child is his child in wedlock after the birth of the child, he shall lose his right to rebut the presumption of legitimacy.

(嫡出否認の訴えの出訴期間)

(Limitation upon Action of Rebutting Presumption)

第七百七十七条 嫡出否認の訴えは、夫が子の出生を知った時から一年以内に提起しなければならない。

Article 777 A husband shall bring an action to rebut the presumption of the child in wedlock within one year of knowing of the child's birth.

第七百七十八条 夫が成年被後見人であるときは、前条の期間は、後見開始の審判の取消しがあった後夫が子の出生を知った時から起算する。

Article 778 If the husband is an adult ward, the period of Article 777 shall begin from the time the husband knew of the child's birth after the rescission of an order for commencement of guardianship.

(認知)

(Affiliation)

第七百七十九条 嫡出でない子は、その父又は母がこれを認知することができる。

Article 779 A father or a mother may affiliate his/her child out of wedlock.

(認知能力)

(Competency for Affiliation)

第七百八十条 認知をするには、父又は母が未成年者又は成年被後見人であるときであっても、その法定代理人の同意を要しない。

Article 780 A father or a mother does not require the consent of a legal representative for affiliation, even if he/she is a minor or an adult ward.

(認知の方式)

(Method of Affiliation)

第七百八十一条 認知は、戸籍法の定めるところにより届け出ることによってする。

Article 781 (1) Affiliation shall be made through notification pursuant to the provisions of the Family Registration Act.

2 認知は、遺言によっても、することができる。

(2) Affiliation may also be made by will.

(成年の子の認知)

(Affiliation of Adult Child)

第七百八十二条 成年の子は、その承諾がなければ、これを認知することができない。

Article 782 A father or mother may not affiliate his/her adult child without that adult child's consent.

(胎児又は死亡した子の認知)

(Affiliation of Unborn Child or Child who has Died)

第七百八十三条 父は、胎内に在る子でも、認知することができる。この場合においては、母の承諾を得なければならない。

Article 783 (1) A father may also affiliate his unborn child. In this case, the mother's consent shall be obtained.

2 父又は母は、死亡した子でも、その直系卑属があるときに限り、認知することができる。この場合において、その直系卑属が成年者であるときは、その承諾を得なければならない。

(2) If a child has died, a father or mother may still give affiliation, limited to the case where that child had a lineal descendant. In this case, if that lineal descendant is an adult, his/her consent shall be obtained.

(認知の効力)

(Effect of Affiliation)

第七百八十四条 認知は、出生の時にさかのぼってその効力を生ずる。ただし、第三者が既に取得した権利を害することはできない。

Article 784 Affiliation has retroactive effect from the time of birth; provided that this shall not prejudice a right already acquired by a third party.

(認知の取消しの禁止)

(Prohibition of Rescission of Affiliation)

第七百八十五条 認知をした父又は母は、その認知を取り消すことができない。

Article 785 A father or a mother who has given affiliation may not rescind that

affiliation.

(認知に対する反対の事実の主張)

(Assertion of Opposing Facts against Affiliation)

第七百八十六条 子その他の利害関係人は、認知に対して反対の事実を主張することができる。

Article 786 A child or any other interested person may assert opposing facts against an affiliation.

(認知の訴え)

(Action for Affiliation)

第七百八十七条 子、その直系卑属又はこれらの者の法定代理人は、認知の訴えを提起することができる。ただし、父又は母の死亡の日から三年を経過したときは、この限りでない。

Article 787 A child, his/her lineal descendant, or the legal representative of either, may bring an action for affiliation; provided that this shall not apply if three years have passed since the day of the death of the parent.

(認知後の子の監護に関する事項の定め等)

(Determination of Matters with Regard to Custody of Child after Affiliation etc.)

第七百八十八条 第七百六十六条の規定は、父が認知する場合について準用する。

Article 788 In the case where a father gives affiliation, the provisions of Article 766 shall apply mutatis mutandis.

(準正)

(Legitimation)

第七百八十九条 父が認知した子は、その父母の婚姻によって嫡出子の身分を取得する。

Article 789 (1) By the marriage of his/her mother and father, a child affiliated by his/her father shall acquire the status of a child in wedlock.

2 婚姻中父母が認知した子は、その認知の時から、嫡出子の身分を取得する。

(2) A child affiliated by his/her parents while they are married shall acquire the status of a child in wedlock from the time of that affiliation.

3 前二項の規定は、子が既に死亡していた場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis in the case where a child has already died.

(子の氏)

(Child's Surname)

第七百九十条 嫡出である子は、父母の氏を称する。ただし、子の出生前に父母が離婚したときは、離婚の際における父母の氏を称する。

Article 790 (1) A child in wedlock shall take the surname of his/her parents; provided that if the parents divorce before the child is born, the child shall take the surname of his/her parents at the time of divorce.

2 嫡出でない子は、母の氏を称する。

(2) A child out of wedlock shall take the surname of his/her mother.

(子の氏の変更)

(Change of Child's Surname)

第七百九十一条 子が父又は母と氏を異にする場合には、子は、家庭裁判所の許可を得て、戸籍法の定めるところにより届け出ることによって、その父又は母の氏を称することができる。

Article 791 (1) In the case where a child's surname differs from that of his/her father or mother, he/she may take the name of his/her father or mother by notification pursuant to the provisions of the Family Registration Act after having obtained the family court's permission.

2 父又は母が氏を改めたことにより子が父母と氏を異にする場合には、子は、父母の婚姻中に限り、前項の許可を得ないで、戸籍法の定めるところにより届け出ることによって、その父母の氏を称することができる。

(2) In the case where a child's surname differs from that of his/her parents due to his/her father or mother taking a new surname, he/she may take the name of his/her parents, if they are married, without obtaining the permission referred to in the preceding paragraph by notification pursuant to the provisions of the Family Registration Act.

3 子が十五歳未満であるときは、その法定代理人が、これに代わって、前二項の行為をすることができる。

(3) If a child has not attained 15 years of age, his/her legal representative may perform the acts referred to in the preceding two paragraphs on his/her behalf.

4 前三項の規定により氏を改めた未成年の子は、成年に達した時から一年以内に戸籍法の定めるところにより届け出ることによって、従前の氏に復することができる。

(4) A minor who has taken a new surname pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs may revert to using his/her previous surname within one year of attaining majority by notification pursuant to the provisions of the Family Registration Act.

第二節 養子

Section 2 Adoption

第一款 縁組の要件

Subsection 1 Requirements for Adoption

(養親となる者の年齢)

(Age of Adoptive Parent)

第七百九十二条 成年に達した者は、養子をすることができる。

Article 792 A person who has attained the age of majority may adopt another as his/her child.

(尊属又は年長者を養子とすることの禁止)

(Prohibition of Adopting Ascendant or Person of Greater Age)

第七百九十三条 尊属又は年長者は、これを養子とすることができない。

Article 793 Neither an ascendant nor a person of greater age may be adopted.

(後見人が被後見人を養子とする縁組)

(Adoption of Ward by Guardian)

第七百九十四条 後見人が被後見人（未成年被後見人及び成年被後見人をいう。以下同じ。）を養子とするには、家庭裁判所の許可を得なければならない。後見人の任務が終了した後、まだその管理の計算が終わらない間も、同様とする。

Article 794 Where a guardian adopts a ward (here and below, referring to a minor ward and an adult ward), he/she shall obtain the permission of the family court. The same shall apply in the case where the guardianship has ceased but the account of administration of the property has not been settled.

(配偶者のある者が未成年者を養子とする縁組)

(Adoption of Minor by Married Person)

第七百九十五条 配偶者のある者が未成年者を養子とするには、配偶者とともにしなければならない。ただし、配偶者の嫡出である子を養子とする場合又は配偶者がその意思を表示することができない場合は、この限りでない。

Article 795 A married person shall adopt a minor only jointly with the spouse; provided, however, that this shall not apply in cases where he/she adopts a child in wedlock of his/her spouse or his/her spouse is incapable of indicating her/his intention.

(配偶者のある者の縁組)

(Adoption by Married Person)

第七百九十六条 配偶者のある者が縁組をするには、その配偶者の同意を得なければならない。ただし、配偶者とともに縁組をする場合又は配偶者がその意思を表示することができない場合は、この限りでない。

Article 796 A married person shall only adopt or be adopted by another with the consent of his/her spouse; provided, however, that this shall not apply in the case he/she adopts or is adopted with his/her spouse jointly, or his/her spouse is incapable of indicating her/his intention.

(十五歳未満の者を養子とする縁組)

(Adoption of Person under 15 years of age)

第七百九十七条 養子となる者が十五歳未満であるときは、その法定代理人が、これに代わって、縁組の承諾をすることができる。

Article 797 (1) If a person to be adopted has not attained 15 years of age, his/her legal representative may give his/her consent to the adoption of that person on behalf of that person.

2 法定代理人が前項の承諾をするには、養子となる者の父母でその監護をすべき者であるものが他にあるときは、その同意を得なければならない。

(2) Where a person to be adopted is cared for by one of his/her parents and that parent does not have parental authority in relation to the person but cares for the person in accordance with Article 766, a legal representative shall obtain the consent of that parent before giving the consent referred to in the preceding paragraph.

(未成年者を養子とする縁組)

(Adoption of Minor)

第七百九十八条 未成年者を養子とするには、家庭裁判所の許可を得なければならない。ただし、自己又は配偶者の直系卑属を養子とする場合は、この限りでない。

Article 798 Where a person to be adopted is a minor, the permission of the family court shall be obtained; provided that this shall not apply in the cases where the person to be adopted is a lineal descendant of either the adoptive parent or the adoptive parent's spouse.

(婚姻の規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Marriage Provisions)

第七百九十九条 第七百三十八条及び第七百三十九条の規定は、縁組について準用する。

Article 799 The provisions of Article 738 and Article 739 shall apply mutatis mutandis to adoption.

(縁組の届出の受理)

(Acceptance of Notification of Adoption)

第八百条 縁組の届出は、その縁組が第七百九十二条から前条までの規定その他の法令の規定に違反しないことを認めた後でなければ、受理することができない。

Article 800 No notification of adoption shall be accepted until it has been found that the adoption does not violate any of the provisions of Articles 792 to 799 inclusive or the provisions of any other laws and regulations.

(外国に在る日本人間の縁組の方式)

(Formalities for Adoption between Japanese Nationals in Foreign Country)

第八百一条 外国に在る日本人間で縁組をしようとするときは、その国に駐在する日本の大使、公使又は領事にその届出をすることができる。この場合においては、第七百九十九条において準用する第七百三十九条の規定及び前条の規定を準用する。

Article 801 If a Japanese national in a foreign country intends to adopt, or to be adopted by , another Japanese national in that country, notification of adoption may be made to the Japanese ambassador, minister or consul acting in that country. In this case, the provisions of Article 739 applied mutatis mutandis to Article 799 and the provision of the preceding Article shall apply mutatis mutandis.

第二款 縁組の無効及び取消し

Subsection 2 Nullity and Rescission of Adoption

(縁組の無効)

(Nullity of Adoption)

第八百二条 縁組は、次に掲げる場合に限り、無効とする。

Article 802 Adoption shall be void only on the following grounds:

一 人違いその他の事由によって当事者間に縁組をする意思がないとき。

(i) if there is no agreement to the adoption between the parties, as a result of mistaken identity or otherwise; or

二 当事者が縁組の届出をしないとき。ただし、その届出が第七百九十九条において準用する第七百三十九条第二項に定める方式を欠くだけであるときは、縁組は、そのためにその効力を妨げられない。

(ii) if the parties do not give notification of adoption; provided that the effect of adoption shall not be prevented merely because notification was not in the formality prescribed in paragraph (2) of Article 739 applied mutatis mutandis to Article 799.

(縁組の取消し)

(Rescission of Adoption)

第八百三条 縁組は、次条から第八百八条までの規定によらなければ、取り消すことができない。

Article 803 Adoption shall only be annulled pursuant to the provisions of Articles 804 to 808 inclusive.

(養親が未成年者である場合の縁組の取消し)

(Rescission of Adoption Where Adoptive Parent Is Minor)

第八百四条 第七百九十二条の規定に違反した縁組は、養親又はその法定代理人から、その取消しを家庭裁判所に請求することができる。ただし、養親が、成年に達した後六箇月を経過し、又は追認をしたときは、この限りでない。

Article 804 An adoptive parent or his/her legal representative may petition the family court for rescission of an adoption that violates the provision of Article 792; provided that this shall not apply in the cases where six months have passed from the time the adoptive parent attains the age of majority or he/she

has ratified the adoption.

(養子が尊属又は年長者である場合の縁組の取消し)

(Rescission of Adoption Where Adoptive Parent is Ascendant or of Greater Age)

第八百五条 第七百九十三条の規定に違反した縁組は、各当事者又はその親族から、その取消しを家庭裁判所に請求することができる。

Article 805 Either of the parties to an adoption or any relative of them may apply to the family court for rescission of an adoption that violates the provision of Article 793.

(後見人と被後見人との間の無許可縁組の取消し)

(Rescission of Adoption between Guardian and Ward not Assented to by the Family Court)

第八百六条 第七百九十四条の規定に違反した縁組は、養子又はその実方の親族から、その取消しを家庭裁判所に請求することができる。ただし、管理の計算が終わった後、養子が追認をし、又は六箇月を経過したときは、この限りでない。

Article 806 (1) An adopted child or any natural relative of the child may apply to the family court for rescission of an adoption that violates the provisions of Article 794; provided, however, that this shall not apply after the account of administration has been settled if the adopted child ratifies the adoption or if six months have passed since settlement.

2 前項ただし書の追認は、養子が、成年に達し、又は行為能力を回復した後にしなければ、その効力を生じない。

(2) No ratification in the proviso to the preceding paragraph shall take effect, unless the adopted child ratified the adoption after he/she had attained the age of majority or had recovered legal capacity to act.

3 養子が、成年に達せず、又は行為能力を回復しない間に、管理の計算が終わった場合には、第一項ただし書の期間は、養子が、成年に達し、又は行為能力を回復した時から起算する。

(3) Where the account has been settled but the adopted child has not attained the age of majority or has not recovered legal capacity to act, the period referred to in the proviso to paragraph (1) shall be calculated from the time the adopted child attains the age of majority or recovers legal capacity to act.

(配偶者の同意のない縁組等の取消し)

(Rescission of Adoption Without Spousal Consent etc.)

第八百六条の二 第七百九十六条の規定に違反した縁組は、縁組の同意をしていない者から、その取消しを家庭裁判所に請求することができる。ただし、その者が、縁組を知った後六箇月を経過し、又は追認をしたときは、この限りでない。

Article 806-2 (1) A person who does not give his/her consent to an adoption may apply to the family court for rescission of an adoption that violates the

provisions of Article 796; provided that this shall not apply in the cases where six months have passed from the time the person had knowledge of the adoption or he/she ratified the adoption.

2 詐欺又は強迫によって第七百九十六条の同意をした者は、その縁組の取消しを家庭裁判所に請求することができる。ただし、その者が、詐欺を発見し、若しくは強迫を免れた後六箇月を経過し、又は追認をしたときは、この限りでない。

(2) A person who gave the consent referred to in Article 796 by fraud or duress may apply to the family court for rescission of the adoption; provided that this shall not apply in cases where six months have passed from the time the person had knowledge of fraud or escaped from duress, or the person ratified the adoption.

(子の監護をすべき者の同意のない縁組等の取消し)

(Rescission of Adoption made without Consent of Person Who Cares for Child etc.)

第八百六条の三 第七百九十七条第二項の規定に違反した縁組は、縁組の同意をしていない者から、その取消しを家庭裁判所に請求することができる。ただし、その者が追認をしたとき、又は養子が十五歳に達した後六箇月を経過し、若しくは追認をしたときは、この限りでない。

Article 806-3 (1) A person who does not give his/her consent to the adoption may apply to the family court for rescission of an adoption that violates the provision of paragraph (2) of Article 797; provided that this shall not apply if the person has ratified the adoption, or if, after the adopted child has reached 15 years of age, six months have passed or the child has ratified the adoption.

2 前条第二項の規定は、詐欺又は強迫によって第七百九十七条第二項の同意をした者について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the consent referred to in paragraph (2) of Article 797 made due to fraud or duress.

(養子が未成年者である場合の無許可縁組の取消し)

(Rescission of Adoption of Minor not Assented to by Family Court)

第八百七条 第七百九十八条の規定に違反した縁組は、養子、その実方の親族又は養子に代わって縁組の承諾をした者から、その取消しを家庭裁判所に請求することができる。ただし、養子が、成年に達した後六箇月を経過し、又は追認をしたときは、この限りでない。

Article 807 An adopted child, any natural relative of the child, or a person who gave his/her consent to the adoption on the adopted child's behalf may apply to the family court for rescission of an adoption that violates the provisions of Article 798; provided, however, that this shall not apply if, after the adopted child attains majority, six months have passed or he/she has ratified the

adoption.

(婚姻の取消し等の規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions regarding rescission of Marriage etc.)

第八百八条 第七百四十七条及び第七百四十八条の規定は、縁組について準用する。この場合において、第七百四十七条第二項中「三箇月」とあるのは、「六箇月」と読み替えるものとする。

Article 808 (1) The provisions of Article 747 and Article 748 shall apply mutatis mutandis to adoption. In this case, 'three months' in paragraph (2) of Article 747 shall be read as 'six months'.

2 第七百六十九条及び第八百六条の規定は、縁組の取消しについて準用する。

(2) The provisions of Article 769 and Article 816 shall apply mutatis mutandis to the rescission of adoption.

第三款 縁組の効力

Subsection 3 Effect of Adoption

(嫡出子の身分の取得)

(Acquisition of Status of Child in wedlock)

第八百九条 養子は、縁組の日から、養親の嫡出子の身分を取得する。

Article 809 An adopted child acquires the status of a child in wedlock of his/her adoptive parent(s) from the time of adoption.

(養子の氏)

(Surname of Adopted Child)

第八百十条 養子は、養親の氏を称する。ただし、婚姻によって氏を改めた者については、婚姻の際に定めた氏を称すべき間は、この限りでない。

Article 810 An adopted child shall take the surname of his/her adoptive parent(s); provided that this shall not apply to an adopted child who has changed his/her surname by marriage and continues to use the surname determined at the time of marriage.

第四款 離縁

Subsection 4 Dissolution of Adoptive Relations

(協議上の離縁等)

(Dissolution of Adoptive Relations by Agreement etc.)

第八百十一条 縁組の当事者は、その協議で、離縁をすることができる。

Article 811 (1) Parties to an adoption may agree to dissolve the adoptive relationship.

2 養子が十五歳未満であるときは、その離縁は、養親と養子の離縁後にその法定代理人となるべき者との協議でこれをする。

(2) If an adopted child is under 15 years of age, an adoptive parent and a person to be a legal representative of the child after the dissolution of adoptive relation may agree to dissolve the adoptive relation.

3 前項の場合において、養子の父母が離婚しているときは、その協議で、その一方を養子の離縁後にその親権者となるべき者と定めなければならない。

(3) If, in the case referred to in the preceding paragraph, the parents of the adopted child divorce, they may agree that one of them should have parental authority with respect to the child after the dissolution of adoptive relation.

4 前項の協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、家庭裁判所は、同項の父若しくは母又は養親の請求によって、協議に代わる審判をすることができる。

(4) If the parents of the adopted child do not, or cannot, make the agreement referred to in the preceding paragraph, the family court may, on the application of a father, a mother, or an adoptive parent referred to in that paragraph, make a ruling in lieu of the agreement.

5 第二項の法定代理人となるべき者がいないときは、家庭裁判所は、養子の親族その他の利害関係人の請求によって、養子の離縁後にその未成年後見人となるべき者を選任する。

(5) If there is no person to be a legal representative of the adopted child for the purposes of paragraph (2), the family court may, on the application of any relative of the adopted child or any other interested party, appoint a person to be a guardian of a minor for the adopted child after the dissolution of adoptive relation.

6 縁組の当事者の一方が死亡した後に生存当事者が離縁をしようとするときは、家庭裁判所の許可を得て、これをするすることができる。

(6) If one of the parties to an adoption has died and the surviving party intends to dissolve the adoptive relation, he/she may do so with the permission of the family court.

(夫婦である養親と未成年者との離縁)

(Dissolution of Adoptive relation Between Married Couple and Minor)

第八百十一条の二 養親が夫婦である場合において未成年者と離縁をするには、夫婦が共にしなければならない。ただし、夫婦の一方がその意思を表示することができないときは、この限りでない。

Article 811-2 Where adoptive parents who are married to each other intend to dissolve the adoptive relation with a minor, they shall do so jointly; provided, however, that this shall not apply if one of them is incapable of indicating his/her intention.

(婚姻の規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Marriage Provisions)

第八百十二条 第七百三十八条、第七百三十九条及び第七百四十七条の規定は、協議上の離縁について準用する。この場合において、同条第二項中「三箇月」とあるのは、「六箇月」と読み替えるものとする。

Article 812 The provisions of Article 738, Article 739, and Article 747 shall apply mutatis mutandis to dissolution of adoptive relation. In this case, 'three months' in paragraph (2) of Article 747 shall be read as 'six months'.

(離縁の届出の受理)

(Acceptance of Notification of Dissolution of Adoptive Relation)

第八百十三条 離縁の届出は、その離縁が前条において準用する第七百三十九条第二項の規定並びに第八百十一条及び第八百十一条の二の規定その他の法令の規定に違反しないことを認めた後でなければ、受理することができない。

Article 813 (1) No notification of dissolution of adoptive relation shall be accepted until it has been found not to violate any of the provisions of paragraph (2) of Article 739 applied mutatis mutandis to the preceding Article, Article 811 and Article 811-2, or the provisions of any other laws and regulations.

2 離縁の届出が前項の規定に違反して受理されたときであっても、離縁は、そのためにその効力を妨げられない。

(2) Where the notification of dissolution of adoptive relation has been accepted in violation of the provisions of the preceding paragraph, the dissolution is not prevented from taking effect due to the violation.

(裁判上の離縁)

(Judicial Dissolution of Adoptive Relation)

第八百十四条 縁組の当事者の一方は、次に掲げる場合に限り、離縁の訴えを提起することができる。

Article 814 (1) Either of the parties to an adoption may, in the following cases only, bring an action for dissolution of adoptive relation:

一 他的一方から悪意で遺棄されたとき。

(i) if he/she has been abandoned in bad faith by the other party;

二 他的一方の生死が三年以上明らかでないとき。

(ii) if it is not clear whether the other party is dead or alive for not less than three years; or

三 その他縁組を継続し難い重大な事由があるとき。

(iii) if there is any other material ground making it difficult to continue the adoptive relation.

2 第七百七十条第二項の規定は、前項第一号及び第二号に掲げる場合について準用する。

(2) The provision of paragraph (2) of Article 770 shall apply mutatis mutandis to

the cases listed in item (i) and item (ii) of the preceding paragraph.

(養子が十五歳未満である場合の離縁の訴えの当事者)

(Party to Action for Dissolution of Adoptive Relation When Adopted Child
below 15 years of age)

第八百十五条 養子が十五歳に達しない間は、第八百十一条の規定により養親と離縁の協議をすることができる者から、又はこれに対して、離縁の訴えを提起することができる。

Article 815 If an adopted child has not attained 15 years of age, a person who may make an agreement with the adoptive parent(s) to dissolve the adoptive relation pursuant to the provisions of Article 811 may bring or be subject to an action for dissolution of adoptive relation.

(離縁による復氏等)

(Resumption of Surname by Dissolution of Adoptive Relation)

第八百十六条 養子は、離縁によって縁組前の氏に復する。ただし、配偶者とともに養子をした養親の一方のみと離縁をした場合は、この限りでない。

Article 816 (1) An adopted child shall resume using the surname he/she used before the adoption by dissolution of adoptive relation; provided that this shall not apply where a married person adopted another as his/her child with his/her spouse jointly and the adopted child dissolved the adoptive relation with only one of adoptive parents.

2 縁組の日から七年を経過した後に前項の規定により縁組前の氏に復した者は、離縁の日から三箇月以内に戸籍法の定めるところにより届け出ることによって、離縁の際に称していた氏を称することができる。

(2) If a person resumes using the name h/she used before the adoption pursuant to the provision of the preceding paragraph after seven years have passed since the time of adoption, he/she may take the surname used at the time of dissolution of adoptive relation by giving notification, pursuant to the provisions of the Family Registration Act, within three months of the day of dissolution.

(離縁による復氏の際の権利の承継)

(Assumption of Rights upon Resumption of Surname by Dissolution of Adoptive Relations)

第八百十七条 第七百六十九条の規定は、離縁について準用する。

Article 817 The provisions of Article 769 shall apply mutatis mutandis to dissolution of adoptive relations.

第五款 特別養子

Subsection 5 Special Adoption

(特別養子縁組の成立)

(Making of Special Adoption)

第八百十七条の二 家庭裁判所は、次条から第八百十七条の七までに定める要件があるときは、養親となる者の請求により、実方の血族との親族関係が終了する縁組（以下この款において「特別養子縁組」という。）を成立させることができる。

Article 817-2 (1) The family court may, on the application of a person to be an adoptive parent, make a ruling establishing an adoption which extinguishes the legal relationship between a child and his/her natural relatives (referred to in this subsection as 'special adoption').

2 前項に規定する請求をするには、第七百九十四条又は第七百九十八条の許可を得ることを要しない。

(2) The permission referred to in Article 794 and Article 798 is not required for the application referred to in the provision of the preceding paragraph.

(養親の夫婦共同縁組)

(Joint Adoption by Married Couple)

第八百十七条の三 養親となる者は、配偶者のある者でなければならない。

Article 817-3 (1) A person to be an adoptive parent shall be a married person.

2 夫婦の一方は、他の一方が養親とならないときは、養親となることができない。ただし、夫婦の一方が他の一方の嫡出である子（特別養子縁組以外の縁組による養子を除く。）の養親となる場合は、この限りでない。

(2) If one spouse does not become an adoptive parent, the other spouse may not be an adoptive parent; provided, however, that this shall not apply if that spouse intends to adopt a child in wedlock of the other spouse (excluding an adopted child who is not the subject of a special adoption ruling).

(養親となる者の年齢)

(Age of Person to be Adoptive Parent)

第八百十七条の四 二十五歳に達しない者は、養親となることができない。ただし、養親となる夫婦の一方が二十五歳に達していない場合においても、その者が二十歳に達しているときは、この限りでない。

Article 817-4 A person who has not attained 25 years of age may not be an adoptive parent; provided that this shall not apply if one spouse of a married couple to be adoptive parents has attained 20 years of age but has not attained 25 years of age.

(養子となる者の年齢)

(Age of Person to be Adopted Child)

第八百十七条の五 第八百十七条の二に規定する請求の時に六歳に達している者は、養子となることができない。ただし、その者が八歳未満であって六歳に達する前から引

き続き養親となる者に監護されている場合は、この限りでない。

Article 817-5 No person who has attained 6 years of age at the time of the application referred to in the provisions of Article 817-2 shall be adopted; provided that this shall not apply if he/she has not attained 8 years of age and has been continually cared for by a person to be an adoptive parent since before the child attained 6 years of age.

(父母の同意)

(Parental Consent)

第八百十七条の六 特別養子縁組の成立には、養子となる者の父母の同意がなければならない。ただし、父母がその意思を表示することができない場合又は父母による虐待、悪意の遺棄その他養子となる者の利益を著しく害する事由がある場合は、この限りでない。

Article 817-6 A ruling of special adoption shall only be made if both parents of a person to be adopted gives his/her consent to the special adoption; provided that this shall not apply in cases where the parents are incapable of indicating their intention or the parents have abused the child, abandoned the child without reasonable cause, or there is any other cause of grave harm to the interests of the person to become the adopted child.

(子の利益のための特別の必要性)

(Necessity Especially for the Interests of the Child)

第八百十七条の七 特別養子縁組は、父母による養子となる者の監護が著しく困難又は不適当であることその他特別の事情がある場合において、子の利益のため特に必要があると認めるときに、これを成立させるものとする。

Article 817-7 A ruling of special adoption shall only be made if both parents of a person to be adopted are incapable or unfit to care for the child or there are any other special circumstances, and it is found that the special adoption is especially necessary for the interests of the child.

(監護の状況)

(Circumstances of Care)

第八百十七条の八 特別養子縁組を成立させるには、養親となる者が養子となる者を六箇月以上の期間監護した状況を考慮しなければならない。

Article 817-8 (1) In making a ruling of special adoption, the circumstances of not less than six months of the care given by the person(s) to become adoptive parent(s) over the person to become the adopted child shall be considered.

2 前項の期間は、第八百十七条の二に規定する請求の時から起算する。ただし、その請求前の監護の状況が明らかであるときは、この限りでない。

(2) The period in the preceding paragraph shall be calculated from the time of the application referred to in the provisions of Article 817-2; provided that this

shall not apply if the circumstances of care are evident prior to the application.

(実方との親族関係の終了)

(Extinguishment of Legal Relationship with Natural Relatives)

第八百十七条の九 養子と実方の父母及びその血族との親族関係は、特別養子縁組によって終了する。ただし、第八百十七条の三第二項ただし書に規定する他の一方及びその血族との親族関係については、この限りでない。

Article 817-9 The legal relationship between an adopted child and his/her natural parents and relative by bloods shall be extinguished by a ruling of special adoption; provided that this shall not apply to the legal relationship with the other party referred to in the provision of the proviso to paragraph (2) of Article 817-3 and his/her relative by bloods.

(特別養子縁組の離縁)

(Dissolution of Special Adoption)

第八百十七条の十 次の各号のいずれにも該当する場合において、養子の利益のため特に必要があると認めるときは、家庭裁判所は、養子、実父母又は検察官の請求により、特別養子縁組の当事者を離縁させることができる。

Article 817-10 (1) The family court may, on the application of the adopted child, his/her natural parents or a public prosecutor, make a ruling dissolving the adoptive relation, if both of the following items are satisfied and the family court finds it especially necessary for the interests of the adopted child:

一 養親による虐待、悪意の遺棄その他養子の利益を著しく害する事由があること。

(i) the adoptive parents have abused, or abandoned in bad faith, the adopted child or there is any other ground of extreme harm to the interests of the adopted child;

二 実父母が相当の監護をすることができること。

(ii) the natural parent(s) are capable of providing reasonable care for the child.

2 離縁は、前項の規定による場合のほか、これを行うことができない。

(2) Dissolution of special adoption shall only be made pursuant to the provision of the preceding paragraph.

(離縁による実方との親族関係の回復)

(Restoration of Legal Relationship with Natural Relatives by Dissolution of Adoptive Relation)

第八百十七条の十一 養子と実父母及びその血族との間においては、離縁の日から、特別養子縁組によって終了した親族関係と同一の親族関係を生ずる。

Article 817-11 The same legal relationship that was extinguished by the special adoption shall arise between an adopted child and his/her natural parents and their relatives by blood from the time of dissolution of adoptive relation.

第四章 親権

Chapter IV Parental Authority

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(親権者)

(Person Who Has Parental Authority)

第八百十八条 成年に達しない子は、父母の親権に服する。

Article 818 (1) A child who has not attained the age of majority shall be subject to the parental authority of his/her parents.

2 子が養子であるときは、養親の親権に服する。

(2) If a child is an adopted child, he/she shall be subject to the parental authority of his/her adoptive parents.

3 親権は、父母の婚姻中は、父母が共同して行う。ただし、父母の一方が親権を行うことができないときは、他の一方が行う。

(3) Parental authority shall be exercised jointly by married parents; provided that if either parent is incapable of exercising parental authority, the other parent shall do so.

(離婚又は認知の場合の親権者)

(Person Who Has Parental Authority in the Case of Divorce or Recognition)

第八百十九条 父母が協議上の離婚をするときは、その協議で、その一方を親権者と定めなければならない。

Article 819 (1) If parents divorce by agreement, they may agree upon which parent shall have parental authority in relation to a child.

2 裁判上の離婚の場合には、裁判所は、父母の一方を親権者と定める。

(2) In the case of judicial divorce, the court shall determine which parent shall have parental authority.

3 子の出生前に父母が離婚した場合には、親権は、母が行う。ただし、子の出生後に、父母の協議で、父を親権者と定めることができる。

(3) In the case where parents divorce before the birth of a child, the mother shall exercise parental rights and duties; provided that the parties may agree that the father shall have parental authority after the child is born.

4 父が認知した子に対する親権は、父母の協議で父を親権者と定めたときに限り、父が行う。

(4) A father shall only exercise parental authority with regard to a child of his that he has affiliated if both parents agree that he shall have parental authority.

5 第一項、第三項又は前項の協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、家庭裁判所は、父又は母の請求によって、協議に代わる審判をすることができる。

(5) When the parents do not, or cannot, make the agreements referred to in paragraph (1), paragraph (3), and the preceding paragraph, the family court may, on the application of the father or the mother, make a ruling in lieu of agreement.

6 子の利益のため必要があると認めるときは、家庭裁判所は、子の親族の請求によって、親権者を他の一方に変更することができる。

(6) The family court may, on the application of any relative of the child, rule that the other parent shall have parental authority in relation to the child if it finds it necessary for the interests of the child.

第二節 親権の効力

Section 2 Effect of Parental Authority

(監護及び教育の権利義務)

(Right and Duty of Care and Education)

第八百二十条 親権を行う者は、子の監護及び教育をする権利を有し、義務を負う。

Article 820 A person who exercises parental authority holds the right, and bears the duty, to care for and educate the child.

(居所の指定)

(Determination of Residence)

第八百二十一条 子は、親権を行う者が指定した場所に、その居所を定めなければならない。

Article 821 Residence of a child shall be determined by a person who exercises parental authority.

(懲戒)

(Discipline)

第八百二十二条 親権を行う者は、必要な範囲内で自らその子を懲戒し、又は家庭裁判所の許可を得て、これを懲戒場に入れることができる。

Article 822 (1) A person who exercises parental authority may discipline the child to the extent necessary, or enter the child into a disciplinary institution with the permission of the family court.

2 子を懲戒場に入れる期間は、六箇月以下の範囲内で、家庭裁判所が定める。ただし、この期間は、親権を行う者の請求によって、いつでも短縮することができる。

(2) The family court may determine that the child shall stay in a disciplinary institution for a period of no more than six months; provided that this period may be shortened at any time on the application of a person who exercises parental authority.

(職業の許可)

(Permission for Occupation)

第八百二十三条 子は、親権を行う者の許可を得なければ、職業を営むことができない。

Article 823 (1) A child may not have an occupation without the permission of a person who exercises parental authority.

2 親権を行う者は、第六条第二項の場合には、前項の許可を取り消し、又はこれを制限することができる。

(2) A person who exercises parental authority may revoke or limit the permission referred to in the preceding paragraph in the case referred to in paragraph (2) of Article 6.

(財産の管理及び代表)

(Administration and Representation over Property)

第八百二十四条 親権を行う者は、子の財産を管理し、かつ、その財産に関する法律行為についてその子を代表する。ただし、その子の行為を目的とする債務を生ずべき場合には、本人の同意を得なければならない。

Article 824 A person who exercises parental authority shall administer the property of the child and represent the child in any legal juristic act in respect of the child's property; provided, however, that if an obligation requiring an act of the child is to be created, the consent of the child shall be obtained.

(父母の一方が共同の名義でした行為の効力)

(Effect of Acts Done by One Parent in the Name of Both Parents)

第八百二十五条 父母が共同して親権を行う場合において、父母の一方が、共同の名義で、子に代わって法律行為をし又は子がこれをするに同意したときは、その行為は、他の一方の意思に反したときであっても、そのためにその効力を妨げられない。ただし、相手方が悪意であったときは、この限りでない。

Article 825 Where parents exercise parental authority jointly and one parent, in the name of both parents, performs a juristic act on behalf of a child, or give his/her consent for the child to perform a juristic act, the effect of that act shall not be prevented, even if it is contrary to the intention of the other parent; provided, however, that this shall not apply if the other party has knowledge.

(利益相反行為)

(Conflict of Interest)

第八百二十六条 親権を行う父又は母とその子との利益が相反する行為については、親権を行う者は、その子のために特別代理人を選任することを家庭裁判所に請求しなければならない。

Article 826 (1) If an act involves a conflict of interest between a father or mother who exercises parental authority and a child, a person who exercises parental authority shall apply to the family court to have a special representative for the child appointed.

2 親権を行う者が数人の子に対して親権を行う場合において、その一人と他の子との利益が相反する行為については、親権を行う者は、その一方のために特別代理人を選任することを家庭裁判所に請求しなければならない。

(2) In the case where a person exercises parental authority for more than one child, if there is an act which involves a conflict of interest between one child and the other child or children, a person who exercises parental authority shall apply to have a special representative for that child appointed.

(財産の管理における注意義務)

(Duty of Care in Administration of Property)

第八百二十七条 親権を行う者は、自己のためにするのと同じの注意をもって、その管理権を行わなければならない。

Article 827 A person who exercises parental authority shall exercise the right of administration of property with the same care he/she would exercise for him/herself.

(財産の管理の計算)

(Accounts of Administration of Property)

第八百二十八条 子が成年に達したときは、親権を行った者は、遅滞なくその管理の計算をしなければならない。ただし、その子の養育及び財産の管理の費用は、その子の財産の収益と相殺したものとみなす。

Article 828 When a child attains the age of majority, a person who exercised parental authority shall account for the administration of property without delay; provided, however, that the expenses incurred in the care of the child and the administration of property shall be deemed to have been set-off against the profits from the child's property.

第八百二十九条 前条ただし書の規定は、無償で子に財産を与える第三者が反対の意思を表示したときは、その財産については、これを適用しない。

Article 829 If a third party who has granted property to a child gratuitously indicates a contrary intention, the provision of the proviso to the preceding Article shall not apply to that property.

(第三者が無償で子に与えた財産の管理)

(Administration of Property Given to Child by Third Party Gratuitously)

第八百三十条 無償で子に財産を与える第三者が、親権を行う父又は母にこれを管理させない意思を表示したときは、その財産は、父又は母の管理に属しないものとする。

Article 830 (1) If a third party who grants property to a child gratuitously indicates an intention not to allow a father or mother who exercises parental authority to administer that property, that property shall not be subject to the administration of the father or mother.

2 前項の財産につき父母が共に管理権を有しない場合において、第三者が管理者を指定しなかったときは、家庭裁判所は、子、その親族又は検察官の請求によって、その管理者を選任する。

(2) If neither parent has the right to administer the property referred to in the preceding paragraph and the third party does not appoint an administrator for that property, the family court may, on the application of a child, any relative of the child or a public prosecutor, appoint an administrator.

3 第三者が管理者を指定したときであっても、その管理者の権限が消滅し、又はこれを改任する必要がある場合において、第三者が更に管理者を指定しないときも、前項と同様とする。

(3) Even if a third party has appointed an administrator for the property, the preceding paragraph shall apply if the right of that administrator is extinguished or the replacement of that administrator is required, and the third party does not appoint another administrator.

4 第二十七条から第二十九条までの規定は、前二項の場合について準用する。

(4) The provisions of Articles 27 to 29 inclusive shall apply mutatis mutandis to the cases referred to in the preceding two paragraphs.

(委任の規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Mandate Provisions)

第八百三十一条 第六百五十四条及び第六百五十五条の規定は、親権を行う者が子の財産を管理する場合及び前条の場合について準用する。

Article 831 The provisions of Article 654 and Article 655 shall apply mutatis mutandis to the case where a person who exercises parental authority administers the property of a child and the case referred to in the preceding Article.

(財産の管理について生じた親子間の債権の消滅時効)

(Extinctive Prescription of Obligations between Parent and Child That Arise from Administration of Property)

第八百三十二条 親権を行った者とその子との間に財産の管理について生じた債権は、その管理権が消滅した時から五年間これを行使しないときは、時効によって消滅する。

Article 832 (1) Obligations that arise from the administration of property between a person who exercised parental authority and the child shall be extinguished by prescription if not exercised within five years from the time the right of administration of property is extinguished.

2 子がまだ成年に達しない間に管理権が消滅した場合において子に法定代理人がないときは、前項の期間は、その子が成年に達し、又は後任の法定代理人が就職した時から起算する。

(2) If the right of administration of property is extinguished while the child has not yet attained the age of majority and the child has no legal representative,

the period in the preceding paragraph shall be calculated from the time the child attains the age of majority or a new legal representative takes office.

(子に代わる親権の行使)

(Exercise of Parental Authority on Behalf of Child)

第八百三十三条 親権を行う者は、その親権に服する子に代わって親権を行う。

Article 833 A person who exercises parental authority with regard to a child shall exercise parental authority in lieu of that child regarding that child's child.

第三節 親権の喪失

Section 3 Loss of Parental Authority

(親権の喪失の宣告)

(Loss of Parental Authority)

第八百三十四条 父又は母が、親権を濫用し、又は著しく不行跡であるときは、家庭裁判所は、子の親族又は検察官の請求によって、その親権の喪失を宣告することができる。

Article 834 If a father or mother abuses parental authority or if there is gross misconduct, the family court may, on the application of any relative of the child or a public prosecutor, make a ruling that strips the father or mother of his/her parental authority.

(管理権の喪失の宣告)

(Loss of Right of Administration of Property)

第八百三十五条 親権を行う父又は母が、管理が失当であったことによってその子の財産を危うくしたときは、家庭裁判所は、子の親族又は検察官の請求によって、その管理権の喪失を宣告することができる。

Article 835 If a father or mother who exercises parental authority endangers the property of a child through an impropriety in his/her administration, the family court may, on the application of any relative of the child or a public prosecutor, make a ruling that strips the father or mother of his/her right to administrate the property.

(親権又は管理権の喪失の宣告の取消し)

(Rescission of Ruling on Loss of Parental Authority or Right of Administration of Property)

第八百三十六条 前二条に規定する原因が消滅したときは、家庭裁判所は、本人又はその親族の請求によって、前二条の規定による親権又は管理権の喪失の宣告を取り消すことができる。

Article 836 If the causes in the preceding two Articles have ceased to exist, the

family court may, on the application of the person concerned or any relative of his/hers, rescind a ruling of loss of parental authority or right of administration of property made pursuant to the provisions of the preceding two Articles.

(親権又は管理権の辞任及び回復)

(Surrender and Resumption of Parental Authority or Right of Management Administration of Property)

第八百三十七条 親権を行う父又は母は、やむを得ない事由があるときは、家庭裁判所の許可を得て、親権又は管理権を辞することができる。

Article 837 (1) If there is an unavoidable reason, a father or mother who exercises parental authority may, with the permission of the family court, surrender parental authority or the right of administration of property.

2 前項の事由が消滅したときは、父又は母は、家庭裁判所の許可を得て、親権又は管理権を回復することができる。

(2) If the reason in the preceding paragraph has ceased to exist, a father or mother may, with the permission of the family court, resume parental authority or the right of administration of property.

第五章 後見

Chapter V Guardianship

第一節 後見の開始

Section 1 Commencement of Guardianship

第八百三十八条 後見は、次に掲げる場合に開始する。

Article 838 Guardianship shall commence in the following cases:

一 未成年者に対して親権を行う者がいないとき、又は親権を行う者が管理権を有しないとき。

(i) if there is no person with parental authority over a minor or if a person with parental authority is unable to exercise the right of administration of property.

二 後見開始の審判があったとき。

(ii) if there has been an order for commencement of guardianship.

第二節 後見の機関

Section 2 Organs of Guardianship

第一款 後见人

Subsection 1 Guardian

(未成年後見人の指定)

(Designation of Guardian of Minor)

第八百三十九条 未成年者に対して最後に親権を行う者は、遺言で、未成年後見人を指定することができる。ただし、管理権を有しない者は、この限りでない。

Article 839 (1) A person who last exercises parental authority over a minor may designate a guardian of a minor by will; provided that this shall not apply to a person who has no right of administration of property.

2 親権を行う父母の一方が管理権を有しないときは、他の一方は、前項の規定により未成年後見人の指定をすることができる。

(2) If one of the parents who have parental authority has no right of administration of property, the other parent may designate a guardian of a minor pursuant to the provision of the preceding paragraph.

(未成年後見人の選任)

(Appointment of Guardian of Minor)

第八百四十条 前条の規定により未成年後見人となるべき者がいないときは、家庭裁判所は、未成年被後見人又はその親族その他の利害関係人の請求によって、未成年後見人を選任する。未成年後見人が欠けたときも、同様とする。

Article 840 If there is no person to become a guardian of a minor pursuant to the provisions of the preceding Article, the family court may appoint a guardian of a minor on the application of a minor ward or his/her relative, or other interested person. This shall also apply in a case where any vacancy in the position of a guardian of a minor occurs.

(父母による未成年後見人の選任の請求)

(Application for Appointment of Guardian of Minor by Parents)

第八百四十一条 父又は母が親権若しくは管理権を辞し、又は親権を失ったことによって未成年後見人を選任する必要が生じたときは、その父又は母は、遅滞なく未成年後見人の選任を家庭裁判所に請求しなければならない。

Article 841 If a father or mother surrenders parental authority or the right of administration of property, or if the necessity to appoint a guardian of a minor arises through loss of parental authority, the father or mother shall, without delay, apply to the family court for the appointment of a guardian of a minor.

(未成年後見人の数)

(Number of Guardians of Minor)

第八百四十二条 未成年後見人は、一人でなければならない。

Article 842 There shall be no more than one guardian of a minor.

(成年後見人の選任)

(Appointment of Guardian of Adult)

第八百四十三条 家庭裁判所は、後見開始の審判をするときは、職権で、成年後見人を選任する。

Article 843 (1) The family court shall appoint ex officio a guardian of an adult if it orders commencement of guardianship.

2 成年後見人が欠けたときは、家庭裁判所は、成年被後見人若しくはその親族その他の利害関係人の請求により又は職権で、成年後見人を選任する。

(2) If the office of a guardian of an adult is vacant, the family court shall appoint a guardian of an adult on the application of an adult ward or his/her relative, or other interested person, or ex officio.

3 成年後見人が選任されている場合においても、家庭裁判所は、必要があると認めるときは、前項に規定する者若しくは成年後見人の請求により、又は職権で、更に成年後見人を選任することができる。

(3) Even if a guardian of an adult has been appointed, the family court may appoint a further guardian, when it finds this necessary, at the application of the persons prescribed in the preceding paragraph, or a guardian of an adult, or ex officio.

4 成年後見人を選任するには、成年被後見人の心身の状態並びに生活及び財産の状況、成年後見人となる者の職業及び経歴並びに成年被後見人との利害関係の有無（成年後見人となる者が法人であるときは、その事業の種類及び内容並びにその法人及びその代表者と成年被後見人との利害関係の有無）、成年被後見人の意見その他一切の事情を考慮しなければならない。

(4) In the appointment of a guardian of an adult, the family court shall consider the physical and mental condition and the living and property circumstances of the adult ward, the occupation and personal history of the person to become the guardian, the existence of any vested interest between them (if the person to become a guardian of an adult is a juridical person, its type and content of business and the existence of any vested interest between the adult ward and the juridical person or its representative), the opinion of the adult ward, and all other matters.

(後見人の辞任)

(Surrender of Guardianship)

第八百四十四条 後見人は、正当な事由があるときは、家庭裁判所の許可を得て、その任務を辞することができる。

Article 844 A guardian of an adult may, where any justifiable reason exists, surrender his/her office upon the permission of the family court.

(辞任した後見人による新たな後見人の選任の請求)

(Application for Appointment of New Guardian upon the Surrender of Guardianship)

第八百四十五条 後見人がその任務を辞したことによって新たに後見人を選任する必要が生じたときは、その後見人は、遅滞なく新たな後見人の選任を家庭裁判所に請求しなければならない。

Article 845 If the necessity to appoint a new guardian arises through a guardian's surrender of office, the guardian shall, without delay, petition the family court to appoint a new guardian.

(後見人の解任)

(Replacement of Guardian)

第四百四十六条 後見人に不正な行為、著しい不行跡その他後見の任務に適しない事由があるときは、家庭裁判所は、後見監督人、被後見人若しくはその親族若しくは検察官の請求により又は職権で、これを解任することができる。

Article 846 If there is an unlawful act, grave misconduct, or other cause not befitting the office of guardianship on the part of a guardian, the family court may replace the guardian on the application of a supervisor of a guardian, a ward or his/her relative, or a public prosecutor, or ex officio.

(後見人の欠格事由)

(Causes of Disqualification of Guardian)

第四百四十七条 次に掲げる者は、後見人となることができない。

Article 847 Any person who falls under any of the following items may not become a guardian:

一 未成年者

(i) a minor;

二 家庭裁判所で免ぜられた法定代理人、保佐人又は補助人

(ii) a legal representative, curator, or assistant who has been replaced by the family court;

三 破産者

(iii) a bankrupt;

四 被後見人に対して訴訟をし、又はした者並びにその配偶者及び直系血族

(iv) a person who has brought or is bringing an action against the ward, or a spouse or lineal blood relative by blood of such person; or

五 行方の知れない者

(v) a person whose whereabouts are unknown.

第二款 後見監督人

Subsection 2 Supervisor of a Guardian

(未成年後見監督人の指定)

(Designation of Supervisor of Guardian of Minor)

第四百四十八条 未成年後見人を指定することができる者は、遺言で、未成年後見監督人を指定することができる。

Article 848 A person who may designate a guardian of a minor may designate a supervisor of a guardian of a minor by will.

(未成年後見監督人の選任)

(Appointment of Supervisor of Guardian of Minor)

第四百四十九条 前条の規定により指定した未成年後見監督人がない場合において必要があると認めるときは、家庭裁判所は、未成年被後見人、その親族若しくは未成年後見人の請求により又は職権で、未成年後見監督人を選任することができる。未成年後見監督人の欠けた場合も、同様とする。

Article 849 If there is no person who has been designated a supervisor of a guardian of a minor pursuant to the provision of the preceding Article, the family court may appoint a supervisor of a guardian of a minor, when it finds this necessary, on the application of a minor ward or his/her relative, or a guardian of a minor, or ex officio. This shall also apply in the case where any vacancy in the position of a supervisor of a guardian of a minor occurs.

(成年後見監督人の選任)

(Appointment of Supervisor of Guardian of Adult)

第四百四十九条の二 家庭裁判所は、必要があると認めるときは、成年被後見人、その親族若しくは成年後見人の請求により又は職権で、成年後見監督人を選任することができる。

Article 849-2 The family court may appoint a supervisor of a guardian of an adult if it finds this necessary on the application of an adult ward or his/her relative, or a guardian of an adult, or ex officio.

(後見監督人の欠格事由)

(Causes of Disqualification of Supervisor of a Guardian)

第四百五十条 後見人の配偶者、直系血族及び兄弟姉妹は、後見監督人となることができない。

Article 850 A spouse, lineal relative by blood, or sibling of a guardian may not become a supervisor of a guardian.

(後見監督人の職務)

(Duties of Supervisor of Guardian)

第四百五十一条 後見監督人の職務は、次のとおりとする。

Article 851 The duties of a supervisor of a guardian are as follows:

一 後見人の事務を監督すること。

(i) to supervise the affairs of a guardian;

二 後見人が欠けた場合に、遅滞なくその選任を家庭裁判所に請求すること。

(ii) to apply to the family court without delay to appoint a guardian in the case where any vacancy in the position of a guardian occurs;

三 急迫の事情がある場合に、必要な処分をすること。

(iii) to take necessary measures in the case of an emergency; and

四 後見人又はその代表する者と被後見人との利益が相反する行為について被後見人を代表すること。

(iv) to represent the ward in conduct where there is a conflict of interest between the ward and the guardian or his/her representative.

(委任及び後見人の規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Mandate and Guardian Provisions)

第八百五十二条 第六百四十四条、第六百五十四条、第六百五十五条、第八百四十三条第四項、第八百四十四条、第八百四十六条、第八百四十七条、第八百五十九条の二、第八百五十九条の三、第八百六十一条第二項及び第八百六十二条の規定は、後見監督人について準用する。

Article 852 The provisions of Article 644, Article 654, Article 655, paragraph (4) of Article 843, Article 844, Article 846, Article 847, Article 859-2, Article 859-3, paragraph (2) of Article 861, and Article 862 shall apply mutatis mutandis to a supervisor of a guardian.

第三節 後見の事務

Section 3 Affairs of Guardian

(財産の調査及び目録の作成)

(Investigation of Property and Preparation of Inventory)

第八百五十三条 後見人は、遅滞なく被後見人の財産の調査に着手し、一箇月以内に、その調査を終わり、かつ、その目録を作成しなければならない。ただし、この期間は、家庭裁判所において伸長することができる。

Article 853 (1) A guardian shall, without delay, undertake an investigation of the ward's property, and finalize the investigation and prepare an inventory of property within one month; provided that this period may be extended with the approval of the family court.

2 財産の調査及びその目録の作成は、後見監督人があるときは、その立会いをもってしなければ、その効力を生じない。

(2) An investigation of property and the preparation of an inventory of property shall not be valid unless conducted in the presence of a supervisor of the guardian, if one exists.

(財産の目録の作成前の権限)

(Authority Prior to Completion of Inventory of Property)

第八百五十四条 後見人は、財産の目録の作成を終わるまでは、急迫の必要がある行為のみをする権限を有する。ただし、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

Article 854 Until a guardian has completed the inventory of property, he/she shall not be entitled to exercise his/her authority unless there is an urgent

need; provided that this may not be asserted against a third party in good faith.

(後見人の被後見人に対する債権又は債務の申出義務)

(Guardian's Duty to Report Claims or Obligations in Relation to Ward)

第八百五十五条 後見人が、被後見人に対し、債権を有し、又は債務を負う場合において、後見監督人があるときは、財産の調査に着手する前に、これを後見監督人に申し出なければならない。

Article 855 (1) In the case where a guardian has any claim or bears any obligation in relation to a ward, he/she shall report this to the supervisor, if one exists, before undertaking an investigation of property.

2 後見人が、被後見人に対し債権を有することを知ってこれを申し出ないときは、その債権を失う。

(2) If a guardian knows of a claim against a ward and does not report it, this claim is lost.

(被後見人が包括財産を取得した場合についての準用)

(Application Mutatis Mutandis to the Case Ward Acquires Property under Universal Title)

第八百五十六条 前三条の規定は、後見人が就職した後被後見人が包括財産を取得した場合について準用する。

Article 856 The provisions of the preceding three Articles shall apply mutatis mutandis to the case where a ward acquires property under universal title after a guardian has assumed office.

(未成年被後見人の身上の監護に関する権利義務)

(Rights and Duties regarding Personal Supervision of Minor Ward)

第八百五十七条 未成年後見人は、第八百二十条から第八百二十三条までに規定する事項について、親権を行う者と同一の権利義務を有する。ただし、親権を行う者が定めた教育の方法及び居所を変更し、未成年被後見人を懲戒場に入れ、営業を許可し、その許可を取り消し、又はこれを制限するには、未成年後見監督人があるときは、その同意を得なければならない。

Article 857 A guardian of a minor shall have, with respect to the matters prescribed in the Articles 820 to 823 inclusive, the same rights and duties as a person who exercises parental authority; provided that in order to change the plan of education or the residence determined by a person who exercises parental authority, to enter a minor ward into a disciplinary facility, to give permission to carry on business, or to revoke or limit that permission, he/she shall obtain the consent of a supervisor of a guardian of a minor, if one exists.

(成年被後見人の意思の尊重及び身上の配慮)

(Respect for Intention and Personal Consideration of Adult Ward)

第八百五十八条 成年後見人は、成年被後見人の生活、療養看護及び財産の管理に関する事務を行うに当たっては、成年被後見人の意思を尊重し、かつ、その心身の状態及び生活の状況に配慮しなければならない。

Article 858 A guardian of an adult, in undertaking affairs related to the life, medical treatment and nursing, and administration of property of an adult ward, shall respect the intention of the adult ward, and consider his/her mental and physical condition and living circumstances.

(財産の管理及び代表)

(Administration and Representation over Property)

第八百五十九条 後見人は、被後見人の財産を管理し、かつ、その財産に関する法律行為について被後見人を代表する。

Article 859 (1) A guardian shall administer the property of a ward and represent a ward in juristic acts concerning his/her property.

2 第八百二十四条ただし書の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provision of the proviso to Article 824 shall apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(成年後見人が数人ある場合の権限の行使等)

(Exercise of Authority where Multiple Guardians of Adult)

第八百五十九条の二 成年後見人が数人あるときは、家庭裁判所は、職権で、数人の成年後見人が、共同して又は事務を分掌して、その権限を行使すべきことを定めることができる。

Article 859-2 (1) If there are multiple guardians of an adult, the family court may determine ex officio that the guardians should exercise authority jointly or according to a division of labor.

2 家庭裁判所は、職権で、前項の規定による定めを取り消すことができる。

(2) The family court may rescind ex officio a determination made pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 成年後見人が数人あるときは、第三者の意思表示は、その一人に対してすれば足りる。

(3) If there are multiple guardians of an adult, it is sufficient that a manifestation of intention by a third party be made to one guardian.

(成年被後見人の居住用不動産の処分についての許可)

(Permission regarding Disposition of Real Estate Used for Adult Ward's Residence)

第八百五十九条の三 成年後見人は、成年被後見人に代わって、その居住の用に供する建物又はその敷地について、売却、賃貸、賃貸借の解除又は抵当権の設定その他これらに準ずる処分をするには、家庭裁判所の許可を得なければならない。

Article 859-3 A guardian of an adult shall obtain the permission of the family

court for sale, rent, cancellation of lease, or establishment of a mortgage, or any other disposition equivalent to these, on the ward's behalf with regard to a building or site used for the adult ward's residence.

(利益相反行為)

(Acts in Conflict of Interest)

第八百六十条 第八百二十六条の規定は、後見人について準用する。ただし、後見監督人がある場合は、この限りでない。

Article 860 The provisions of Article 826 shall apply mutatis mutandis to a guardian; provided that this shall not apply in the case where there is a supervisor of a guardian.

(支出金額の予定及び後見の事務の費用)

(Expenditure Estimation and Expenses of Affairs of Guardianship)

第八百六十一条 後見人は、その就職の初めにおいて、被後見人の生活、教育又は療養看護及び財産の管理のために毎年支出すべき金額を予定しなければならない。

Article 861 (1) Upon assumption of office, a guardian shall estimate the amount of money that will be required in annual expenditure for the living, education, medical treatment and nursing, and administration of property of the ward.

2 後見人が後見の事務を行うために必要な費用は、被後見人の財産の中から支弁する。
(2) A guardian shall pay the expenses necessary to undertake the affairs of guardianship out of the property of the ward.

(後見人の報酬)

(Remuneration to Guardian)

第八百六十二条 家庭裁判所は、後見人及び被後見人の資力その他の事情によって、被後見人の財産の中から、相当な報酬を後見人に与えることができる。

Article 862 The family court may grant reasonable remuneration to a guardian out of the property of the ward, considering the financial capacity of the guardian and the ward and other circumstances.

(後見の事務の監督)

(Supervision of Affairs of Guardianship)

第八百六十三条 後見監督人又は家庭裁判所は、いつでも、後見人に対し後見の事務の報告若しくは財産の目録の提出を求め、又は後見の事務若しくは被後見人の財産の状況を調査することができる。

Article 863 (1) A supervisor of a guardian or the family court may, at any time, demand that a guardian submit a report on the affairs of guardianship or an inventory of property, and may investigate the affairs of guardianship or the situation of the property of the ward.

2 家庭裁判所は、後見監督人、被後見人若しくはその親族その他の利害関係人の請求

により又は職権で、被後見人の財産の管理その他後見の事務について必要な処分を命ずることができる。

(2) The family court may order any necessary disposition concerning the administration of the property of a ward, or other affairs of guardianship, on the application of a supervisor of a guardian, the ward or his/her relative, or other interested person, or ex officio.

(後見監督人の同意を要する行為)

(Acts Requiring the Consent of a Supervisor of Guardian)

第八百六十四条 後見人が、被後見人に代わって営業若しくは第十三条第一項各号に掲げる行為をし、又は未成年被後見人がこれをするに同意するには、後見監督人があるときは、その同意を得なければならない。ただし、同項第一号に掲げる元本の領収については、この限りでない。

Article 864 For a guardian, on behalf of a ward, to undertake business or the acts listed in each item of paragraph (1) of Article 13, or to give consent for a minor ward to undertake the same, he/she shall obtain the consent of a supervisor of a guardian, if one exists; provided that this shall not apply to the receipt of principal listed in item (i) of paragraph (1) of Article 13.

第八百六十五条 後見人が、前条の規定に違反してし又は同意を与えた行為は、被後見人又は後見人が取り消すことができる。この場合においては、第二十条の規定を準用する。

Article 865 (1) A ward or a guardian may rescind acts conducted or consented to by a guardian in violation of the provisions of the preceding Article. In this case, the provisions of Article 20 shall apply mutatis mutandis.

2 前項の規定は、第二百一条から第二百六条までの規定の適用を妨げない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not preclude the application of the provisions of Articles 121 to 126 inclusive.

(被後見人の財産等の譲受けの取消し)

(Ward's Rescission of Reception of Property etc.)

第八百六十六条 後見人が被後見人の財産又は被後見人に対する第三者の権利を譲り受けたときは、被後見人は、これを取り消すことができる。この場合においては、第二十条の規定を準用する。

Article 866 (1) If a guardian has received the property of a ward or the right of a third party against the ward, the ward may rescind that reception. In this case, the provisions of Article 20 shall apply mutatis mutandis.

2 前項の規定は、第二百一条から第二百六条までの規定の適用を妨げない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not preclude the application of the provisions of Articles 121 to 126 inclusive.

(未成年被後見人に代わる親権の行使)

(Exercise of Parental Authority on Behalf of Minor Ward)

第八百六十七条 未成年後見人は、未成年被後見人に代わって親権を行う。

Article 867 (1) A guardian of a minor shall exercise parental authority in lieu of a minor ward with respect to that minor ward's child.

2 第八百五十三条から第八百五十七条まで及び第八百六十一条から前条までの規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Articles 853 to 857 inclusive and Articles 861 to 866 inclusive shall apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(財産に関する権限のみを有する未成年後見人)

(Guardian of Minor with Rights and Duties regarding Property Only)

第八百六十八条 親権を行う者が管理権を有しない場合には、未成年後見人は、財産に関する権限のみを有する。

Article 868 In the case where a person who has parental authority does not have the right of administration of property, a guardian of a minor shall have authority regarding property and that authority only.

(委任及び親権の規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Mandate and Parental Authority Provisions)

第八百六十九条 第六百四十四条及び第八百三十条の規定は、後見について準用する。

Article 869 The provisions of Article 644 and Article 830 shall apply mutatis mutandis to guardianship.

第四節 後見の終了

Section 4 Termination of Guardianship

(後見の計算)

(Account of Guardianship)

第八百七十条 後見人の任務が終了したときは、後見人又はその相続人は、二箇月以内にその管理の計算（以下「後見の計算」という。）をしなければならない。ただし、この期間は、家庭裁判所において伸長することができる。

Article 870 When the office of a guardian comes to an end, he/she or his/her successor shall render an account of his/her administration within two months; provided that this period may be extended with the approval of the family court.

第八百七十一条 後見の計算は、後見監督人があるときは、その立会いをもってしなければならない。

Article 871 An account of guardianship shall be conducted in the presence of a

supervisor of a guardian, if one exists.

(未成年被後見人と未成年後見人等との間の契約等の取消し)

(Rescission of Contract etc. between a Minor Ward and Guardian of Minor etc.)

第八百七十二条 未成年被後見人が成年に達した後後見の計算の終了前に、その者と未成年後見人又はその相続人との間でした契約は、その者が取り消すことができる。その者が未成年後見人又はその相続人に対してした単独行為も、同様とする。

Article 872 (1) A person who, as an ex-minor ward, made a contract with a guardian, or the heir of the guardian, after attaining majority but before settlement of the account of guardianship may rescind such contract. The same shall apply to unilateral juristic acts that person makes toward a guardian of a minor or his/her successor.

2 第二十条及び第二百一条から第二百六条までの規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 20 and Articles 121 to 126 inclusive shall apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(返還金に対する利息の支払等)

(Payment of Interest etc. upon Money Refunded)

第八百七十三条 後見人が被後見人に返還すべき金額及び被後見人が後見人に返還すべき金額には、後見の計算が終了した時から、利息を付さなければならない。

Article 873 (1) Money to be refunded by a guardian to a ward and money to be refunded by a ward to a guardian shall bear interest from the time the account of guardianship is settled.

2 後見人は、自己のために被後見人の金銭を消費したときは、その消費の時から、これに利息を付さなければならない。この場合において、なお損害があるときは、その賠償の責任を負う。

(2) If a guardian has expended a ward's money for his/her own benefit, such money shall bear interest from the time of the expenditure. In this case, further damages are incurred by the ward, the guardian shall be liable for such damages.

(委任の規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Mandate Provisions)

第八百七十四条 第六百五十四条及び第六百五十五条の規定は、後見について準用する。

Article 874 The provisions of Article 654 and Article 655 shall apply mutatis mutandis to guardianship.

(後見に関して生じた債権の消滅時効)

(Extinctive Prescription of Claim That Arises from Guardianship)

第八百七十五条 第八百三十二条の規定は、後見人又は後見監督人と被後見人との間に

において後見に関して生じた債権の消滅時効について準用する。

Article 875 (1) The provisions of Article 832 shall apply *mutatis mutandis* to the extinctive prescription of a claim that arises from guardianship between a guardian or a supervisor of a guardian and a ward.

2 前項の消滅時効は、第八百七十二条の規定により法律行為を取り消した場合には、その取消しの時から起算する。

(2) In the case where a juristic act is rescinded pursuant to the provisions of Article 872, the period of the extinctive prescription prescribed in the preceding paragraph commences from the time of that rescission.

第六章 保佐及び補助

Chapter VI Curatorship and Assistance

第一節 保佐

Section 1 Curatorship

(保佐の開始)

(Commencement of Curatorship)

第八百七十六条 保佐は、保佐開始の審判によって開始する。

Article 876 Curatorship shall commence by order of commencement of curatorship.

(保佐人及び臨時保佐人の選任等)

(Appointment etc. of Curator or Temporary Curator)

第八百七十六条の二 家庭裁判所は、保佐開始の審判をするときは、職権で、保佐人を選任する。

Article 876-2 (1) If the family court orders commencement of curatorship, it will appoint a curator *ex officio*.

2 第八百四十三条第二項から第四項まで及び第八百四十四条から第八百四十七条までの規定は、保佐人について準用する。

(2) The provisions of paragraphs 2 to 4 of Article 843 and from Article 844 to 847 inclusive shall apply *mutatis mutandis* to a curator.

3 保佐人又はその代表する者と被保佐人との利益が相反する行為については、保佐人は、臨時保佐人の選任を家庭裁判所に請求しなければならない。ただし、保佐監督人がある場合は、この限りでない。

(3) For acts where there is a conflict of interest between the curator or his/her representative and a person under curatorship, the curator shall apply to the family court for the appointment of a temporary curator; provided that this shall not apply in the case where there is a supervisor of a curator.

(保佐監督人)

(Supervisor of Curator)

第八百七十六条の三 家庭裁判所は、必要があると認めるときは、被保佐人、その親族若しくは保佐人の請求により又は職権で、保佐監督人を選任することができる。

Article 876-3 (1) The family court may appoint a supervisor of a curator, if it finds this necessary, on the application of a person under curatorship or his/her relative, or a curator, or ex officio.

2 第六百四十四条、第六百五十四条、第六百五十五条、第八百四十三条第四項、第八百四十四条、第八百四十六条、第八百四十七条、第八百五十条、第八百五十一条、第八百五十九条の二、第八百五十九条の三、第八百六十一条第二項及び第八百六十二条の規定は、保佐監督人について準用する。この場合において、第八百五十一条第四号中「被後見人を代表する」とあるのは、「被保佐人を代表し、又は被保佐人がこれをすることに同意する」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 644, Article 654, Article 655, paragraph (4) of Article 843, Article 844, Article 846, Article 847, Article 850, Article 851, Article 859-2, Article 859-3, paragraph (2) of Article 861, and Article 862 shall apply mutatis mutandis to a supervisor of a curator. In this case, the term 'represent the ward regarding' in item (iv) of Article 851 shall be deemed to be replaced with 'represent a person under curatorship regarding, or give consent for a person under curatorship to undertake the same'.

(保佐人に代理権を付与する旨の審判)

(Order Granting Power of Representation to Curator)

第八百七十六条の四 家庭裁判所は、第十一条本文に規定する者又は保佐人若しくは保佐監督人の請求によって、被保佐人のために特定の法律行為について保佐人に代理権を付与する旨の審判をすることができる。

Article 876-4 (1) On the application of a person prescribed by the main clause of Article 11 or a curator, or a supervisor of a curator, the family court may make an order that grants power of representation to the curator, concerning specified juristic acts for the person under curatorship.

2 本人以外の者の請求によって前項の審判をするには、本人の同意がなければならない。

(2) An order referred to in the preceding paragraph made upon the application of any person other than the person under curatorship shall require the consent of the person under curatorship.

3 家庭裁判所は、第一項に規定する者の請求によって、同項の審判の全部又は一部を取り消すことができる。

(3) The family court may rescind an order referred to in paragraph (1), in whole or in part, on the application of a person prescribed by that paragraph.

(保佐の事務及び保佐人の任務の終了等)

(Affairs of Curatorship and Termination of Office of Curator)

第八百七十六条の五 保佐人は、保佐の事務を行うに当たっては、被保佐人の意思を尊

重し、かつ、その心身の状態及び生活の状況に配慮しなければならない。

Article 876-5 (1) A curator, in undertaking the affairs of curatorship, shall respect the intention of the person under curatorship, and consider his/her mental and physical condition and living circumstances.

2 第六百四十四条、第八百五十九条の二、第八百五十九条の三、第八百六十一条第二項、第八百六十二条及び第八百六十三条の規定は保佐の事務について、第八百二十四条ただし書の規定は保佐人が前条第一項の代理権を付与する旨の審判に基づき被保佐人を代表する場合について準用する。

(2) The provisions of Article 644, Article 859-2, Article 859-3, paragraph (2) of Article 861, Article 862, and Article 863 shall apply mutatis mutandis to the affairs of curatorship, and the provision of the proviso to Article 824 shall apply mutatis mutandis to the case where a curator represents a person under curatorship based upon an order granting the power of representation referred to in paragraph (1) of the preceding Article.

3 第六百五十四条、第六百五十五条、第八百七十条、第八百七十一条及び第八百七十三条の規定は保佐人の任務が終了した場合について、第八百三十二条の規定は保佐人又は保佐監督人と被保佐人との間において保佐に関して生じた債権について準用する。

(3) The provisions of Article 654, Article 655, Article 870, Article 871 and Article 873 shall apply mutatis mutandis to the case of termination of office of a curator, and the provisions of Article 832 shall apply mutatis mutandis to claims that arise from curatorship between a curator, or a supervisor of a curator, and a person under curatorship.

第二節 補助

Section 2 Assistance

(補助の開始)

(Commencement of Assistance)

第八百七十六条の六 補助は、補助開始の審判によって開始する。

Article 876-6 Assistance shall commence by order of commencement of assistance.

(補助人及び臨時補助人の選任等)

(Appointment etc. of Assistant or Temporary Assistant)

第八百七十六条の七 家庭裁判所は、補助開始の審判をするときは、職権で、補助人を選任する。

Article 876-7 (1) If the family court orders commencement of assistance, it will appoint an assistant ex officio.

2 第八百四十三条第二項から第四項まで及び第八百四十四条から第八百四十七条までの規定は、補助人について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2) to (4) of Article 843 and from Article 844 to

847 inclusive shall apply mutatis mutandis to an assistant.

3 補助人又はその代表する者と被補助人との利益が相反する行為については、補助人は、臨時補助人の選任を家庭裁判所に請求しなければならない。ただし、補助監督人がある場合は、この限りでない。

(3) For acts where there is a conflict of interest between the assistant or his/her representative and a person under assistance, the assistant shall apply to the family court for the appointment of a temporary assistant; provided that this shall not apply in the case where there is a supervisor of an assistant.

(補助監督人)

(Supervisor of Assistant)

第八百七十六条の八 家庭裁判所は、必要があると認めるときは、被補助人、その親族若しくは補助人の請求により又は職権で、補助監督人を選任することができる。

Article 876-8 (1) The family court may appoint a supervisor of an assistant, if it finds this necessary, on the application of a person under assistance, his/her relative, or an assistant, or ex officio.

2 第六百四十四条、第六百五十四条、第六百五十五条、第八百四十三条第四項、第八百四十四条、第八百四十六条、第八百四十七条、第八百五十条、第八百五十一条、第八百五十九条の二、第八百五十九条の三、第八百六十一条第二項及び第八百六十二条の規定は、補助監督人について準用する。この場合において、第八百五十一条第四号中「被後見人を代表する」とあるのは、「被補助人を代表し、又は被補助人がこれをすることに同意する」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 644, Article 654, Article 655, paragraph (4) of Article 843, Article 844, Article 846, Article 847, Article 850, Article 851, Article 859-2, Article 859-3, paragraph (2) of Article 861, and Article 862 shall apply mutatis mutandis to a supervisor of an assistant. In this case, the term 'represent the ward regarding' in item (iv) of Article 851 shall be deemed to be replaced with 'represent a person under assistance regarding, or give consent for a person under assistance to undertake the same.

(補助人に代理権を付与する旨の審判)

(Order Granting Power of Representation to Assistant)

第八百七十六条の九 家庭裁判所は、第十五条第一項本文に規定する者又は補助人若しくは補助監督人の請求によって、被補助人のために特定の法律行為について補助人に代理権を付与する旨の審判をすることができる。

Article 876-9 (1) On the application of a person prescribed by the main clause of paragraph (1) of Article 15, an assistant, or a supervisor of an assistant, the family court may make an order that grants power of representation to the assistant, concerning specified juristic acts for the person under assistance.

2 第八百七十六条の四第二項及び第三項の規定は、前項の審判について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) and paragraph (3) of Article 876-4 shall apply

mutatis mutandis to the order referred to in the preceding paragraph.

(補助の事務及び補助人の任務の終了等)

(Affairs of Assistance and Termination of Office of Assistant)

第八百七十六条の十 第六百四十四条、第八百五十九条の二、第八百五十九条の三、第八百六十一条第二項、第八百六十二条、第八百六十三条及び第八百七十六条の五第一項の規定は補助の事務について、第八百二十四条ただし書の規定は補助人が前条第一項の代理権を付与する旨の審判に基づき被補助人を代表する場合について準用する。

Article 876-10 (1) The provisions of Article 644, Article 859-2, Article 859-3, paragraph (2) of Article 861, Article 862, Article 863, and paragraph (1) of Article 876-5, shall apply mutatis mutandis to the affairs of assistance, and the provision of the proviso to Article 824 shall apply mutatis mutandis to the case where an assistant represents a person under assistance based upon an order granting the power of representation referred to in paragraph (1) of the preceding Article.

2 第六百五十四条、第六百五十五条、第八百七十条、第八百七十一条及び第八百七十三条の規定は補助人の任務が終了した場合について、第八百三十二条の規定は補助人又は補助監督人と被補助人との間において補助に関して生じた債権について準用する。

(2) The provisions of Article 654, Article 655, Article 870, Article 871 and Article 873 shall apply mutatis mutandis to the case of termination of office of an assistant, and the provisions of Article 832 shall apply mutatis mutandis to claims that arise from assistance between an assistant, or a supervisor of an assistant, and a person under assistance

第七章 扶養

Chapter VII Support

(扶養義務者)

(Supporter under Duty)

第八百七十七条 直系血族及び兄弟姉妹は、互いに扶養をする義務がある。

Article 877 (1) Lineal relative by blood and siblings have a duty to support each other.

2 家庭裁判所は、特別の事情があるときは、前項に規定する場合のほか、三親等内の親族間においても扶養の義務を負わせることができる。

(2) If special circumstances exist, the family court may also impose a duty of support between relatives within the third degree, in addition to the case prescribed in the preceding paragraph.

3 前項の規定による審判があった後事情に変更を生じたときは、家庭裁判所は、その審判を取り消すことができる。

(3) If an alteration in circumstances arises after an order pursuant to the provision of the preceding paragraph, the family court may revoke that order.

(扶養の順位)

(Order of Support)

第八百七十八条 扶養をする義務のある者が数人ある場合において、扶養をすべき者の順序について、当事者間に協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、家庭裁判所が、これを定める。扶養を受ける権利のある者が数人ある場合において、扶養義務者の資力がその全員を扶養するのに足りないときの扶養を受けるべき者の順序についても、同様とする。

Article 878 In the case where there exist several persons under a duty to give support, and agreement has not, or cannot be, reached between the parties with respect to the order in which they are to give support, the family court shall determine the order. In the case where there exist several persons entitled to support and the financial capacity of the person under a duty to give support is insufficient to support them all, the same shall apply.

(扶養の程度又は方法)

(Extent and Form of Support)

第八百七十九条 扶養の程度又は方法について、当事者間に協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、扶養権利者の需要、扶養義務者の資力その他一切の事情を考慮して、家庭裁判所が、これを定める。

Article 879 If agreement has not, or cannot be, reached between the parties with respect to the extent and form of support, the family court shall determine such matters, considering the needs of the person entitled to support, the financial capacity of the person under a duty to give support, and any other related circumstances.

(扶養に関する協議又は審判の変更又は取消し)

(Alteration or Revocation of Agreement or Order with Regard to Support)

第八百八十条 扶養をすべき者若しくは扶養を受けるべき者の順序又は扶養の程度若しくは方法について協議又は審判があった後事情に変更を生じたときは、家庭裁判所は、その協議又は審判の変更又は取消しをすることができる。

Article 880 If an alteration in circumstances arises after an agreement or an order regarding the order of persons under a duty to support, persons entitled to support, or the extent or form of support, the family court may alter or revoke the agreement or the order.

(扶養請求権の処分の禁止)

(Prohibition of Disposition of Claim for Support)

第八百八十一条 扶養を受ける権利は、処分することができない。

Article 881 The right to support may not be subject to disposition.

第五編 相続

Part V Inheritance

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(相続開始の原因)

(Cause of Commencement of Inheritance)

第八百八十二条 相続は、死亡によって開始する。

Article 882 Inheritance shall commence upon the death of the decedent.

(相続開始の場所)

(Place of Commencement of Inheritance)

第八百八十三条 相続は、被相続人の住所において開始する。

Article 883 Inheritance shall commence at the place of domicile of the decedent.

(相続回復請求権)

(Right to Claim for Recovery of Inheritance)

第八百八十四条 相続回復の請求権は、相続人又はその法定代理人が相続権を侵害された事実を知った時から五年間行使しないときは、時効によって消滅する。相続開始の時から二十年を経過したときも、同様とする。

Article 884 If the right to claim for recovery of inheritance is not exercised within five years of the time an heir or his/her legal representative becomes aware of the fact that the inheritance right has been infringed, that right shall be extinguished by prescription. The right shall also be extinguished if twenty years have passed from the time of commencement of inheritance.

(相続財産に関する費用)

(Expenses relating to Inherited Property)

第八百八十五条 相続財産に関する費用は、その財産の中から支弁する。ただし、相続人の過失によるものは、この限りでない。

Article 885 (1) Expenses relating to inherited property shall be paid out of that property; provided that this shall not apply to expenses resulting from the negligence of an heir.

2 前項の費用は、遺留分権利者が贈与の減殺によって得た財産をもって支弁することを要しない。

(2) The expenses of the preceding paragraph are not required to be paid out of property obtained by a claimant to statutory reserved portion through abatement of a gift.

第二章 相続人

Chapter II Heir

(相続に関する胎児の権利能力)

(Unborn Child's Legal Capacity to Hold Rights Relating to Inheritance)

第八百八十六条 胎児は、相続については、既に生まれたものとみなす。

Article 886 (1) In regard to inheritance, an unborn child shall be deemed to have already been born.

2 前項の規定は、胎児が死体で生まれたときは、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply if the child is stillborn.

(子及びその代襲者等の相続権)

(Right to Inheritance of Child and Heir per Stirpes etc.)

第八百八十七条 被相続人の子は、相続人となる。

Article 887 (1) The child of a decedent shall be an heir.

2 被相続人の子が、相続の開始以前に死亡したとき、又は第八百九十一条の規定に該当し、若しくは廃除によって、その相続権を失ったときは、その者の子がこれを代襲して相続人となる。ただし、被相続人の直系卑属でない者は、この限りでない。

(2) If a decedent's child has died before the commencement of inheritance, or has lost the right to inheritance by application of the provisions of Article 891 or disinheritance, the child of the decedent's child shall be an heir as an heir per stirpes; provided that this shall not apply if the child is not a lineal descendant of the decedent.

3 前項の規定は、代襲者が、相続の開始以前に死亡し、又は第八百九十一条の規定に該当し、若しくは廃除によって、その代襲相続権を失った場合について準用する。

(3) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the case where an heir per stirpes has died before the commencement of inheritance, or has lost the right of inheritance as an heir per stirpes by application of the provisions of Article 891, or by disinheritance.

第八百八十八条 削除

Article 888 Deleted

(直系尊属及び兄弟姉妹の相続権)

(Right of Inheritance of Lineal Ascendant and Sibling)

第八百八十九条 次に掲げる者は、第八百八十七条の規定により相続人となるべき者がいない場合には、次に掲げる順序の順位に従って相続人となる。

Article 889 (1) In the case where there is no person to become an heir pursuant to the provisions of Article 887, the following persons shall become heirs in accordance with the following order of rank:

一 被相続人の直系尊属。ただし、親等の異なる者の間では、その近い者を先にする。

(i) lineal ascendants of the decedent; provided that between persons of differing

degree of kinship, the person who is of closer relationship shall have higher priority of inheritance;

二 被相続人の兄弟姉妹

(ii) siblings of the decedent.

2 第八百八十七条第二項の規定は、前項第二号の場合について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of Article 887 shall apply mutatis mutandis to the case referred to in item (ii) of the preceding paragraph.

(配偶者の相続権)

(Right of Inheritance of Spouse)

第八百九十条 被相続人の配偶者は、常に相続人となる。この場合において、第八百八十七条又は前条の規定により相続人となるべき者があるときは、その者と同順位とする。

Article 890 The spouse of a decedent shall always be an heir. In this case, if there is a person to become an heir pursuant to the provisions of Article 887 or the preceding Article, the spouse shall be of the same rank as that person.

(相続人の欠格事由)

(Causes of Disqualification of Heir)

第八百九十一条 次に掲げる者は、相続人となることができない。

Article 891 The following persons may not become an heir:

一 故意に被相続人又は相続について先順位若しくは同順位にある者を死亡するに至らせ、又は至らせようとしたために、刑に処せられた者

(i) a person who has received punishment for intentionally causing, or attempting to cause, the death of a decedent or a person of equal or prior rank in relation to inheritance;

二 被相続人の殺害されたことを知って、これを告発せず、又は告訴しなかった者。ただし、その者に是非の弁別がないとき、又は殺害者が自己の配偶者若しくは直系血族であったときは、この限りでない。

(ii) a person who is aware that the decedent was killed by someone but made no accusation or complaint about this; provided that this shall not apply if that person cannot discern right from wrong, or if the killer was that person's spouse or lineal relative;

三 詐欺又は強迫によって、被相続人が相続に関する遺言をし、撤回し、取り消し、又は変更することを妨げた者

(iii) a person who prevented a decedent from making, revoking, rescinding, or changing a will relating to inheritance through fraud or duress;

四 詐欺又は強迫によって、被相続人に相続に関する遺言をさせ、撤回させ、取り消させ、又は変更させた者

(iv) a person who forced a decedent to make, revoke, rescind, or change a will relating to inheritance through fraud or duress; or

五 相続に関する被相続人の遺言書を偽造し、変造し、破棄し、又は隠匿した者
(v) a person who has forged, altered, destroyed, or concealed a decedent's will relating to inheritance.

(推定相続人の廃除)

(Disinheritation of Presumed Heir)

第八百九十二条 遺留分を有する推定相続人（相続が開始した場合に相続人となるべき者をいう。以下同じ。）が、被相続人に対して虐待をし、若しくはこれに重大な侮辱を加えたとき、又は推定相続人にその他の著しい非行があったときは、被相続人は、その推定相続人の廃除を家庭裁判所に請求することができる。

Article 892 A decedent may make an application to the family court for the disinheritation of a presumed heir (here and below, referring to a person who would otherwise become an heir upon the commencement of inheritance) who has a legally reserved portion if that person has abused or given grave insult to the decedent, or if there has been any other grave misconduct on the part of the presumed heir.

(遺言による推定相続人の廃除)

(Disinheritation of Presumed Heir by Will)

第八百九十三条 被相続人が遺言で推定相続人を廃除する意思を表示したときは、遺言執行者は、その遺言が効力を生じた後、遅滞なく、その推定相続人の廃除を家庭裁判所に請求しなければならない。この場合において、その推定相続人の廃除は、被相続人の死亡の時にさかのぼってその効力を生ずる。

Article 893 If a decedent has indicated an intention by will to disinherit a presumed heir, the executor of that will shall apply to the family court for disinheritation of the presumed heir without delay after the will has taken effect. In this case, the disinheritation of that presumed heir shall have retroactive effect from the time of the decedent's death.

(推定相続人の廃除の取消し)

(Rescission of Disinheritation of Presumed Heir)

第八百九十四条 被相続人は、いつでも、推定相続人の廃除の取消しを家庭裁判所に請求することができる。

Article 894 (1) A decedent may at any time make an application to the family court to rescind the disinheritation of a presumed heir.

2 前条の規定は、推定相続人の廃除の取消しについて準用する。

(2) The provision of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the rescission of disinheritation of a presumed heir.

(推定相続人の廃除に関する審判確定前の遺産の管理)

(Administration of Inherited Property before Ruling for Disinheritation of

Presumed Heir Becomes Unappealable)

第八百九十五条 推定相続人の廃除又はその取消しの請求があった後その審判が確定する前に相続が開始したときは、家庭裁判所は、親族、利害関係人又は検察官の請求によって、遺産の管理について必要な処分を命ずることができる。推定相続人の廃除の遺言があったときも、同様とする。

Article 895 (1) If inheritance has commenced before a ruling has become final and binding after an application for the disinheritance of a presumed heir, or the rescission of that disinheritance, the family court may order any necessary disposition with regard to the administration of inherited property upon the application of a relative, an interested party, or a public prosecutor. The same shall apply in the case where a will was made for the disinheritance of a presumed heir.

2 第二十七条から第二十九条までの規定は、前項の規定により家庭裁判所が遺産の管理人を選任した場合について準用する。

(2) The provisions of Articles 27 to 29 inclusive shall apply mutatis mutandis to the case where the family court has appointed an administrator of inherited property pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

第三章 相続の効力

Chapter III Effect of Inheritance

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(相続の一般的効力)

(General Effect of Inheritance)

第八百九十六条 相続人は、相続開始の時から、被相続人の財産に属した一切の権利義務を承継する。ただし、被相続人の一身に専属したものは、この限りでない。

Article 896 From the time of commencement of inheritance, an heir shall succeed blanket rights and duties attached to the property of the decedent; provided that this shall not apply to rights or duties of the decedent that are purely personal.

(祭祀に関する権利の承継)

(Assumption of Rights Relating to Rituals)

第八百九十七条 系譜、祭具及び墳墓の所有権は、前条の規定にかかわらず、慣習に従って祖先の祭祀を主宰すべき者が承継する。ただし、被相続人の指定に従って祖先の祭祀を主宰すべき者がいるときは、その者が承継する。

Article 897 (1) Despite the provision of the preceding Article, rights to ownership of a genealogy, equipment used in rituals, and any grave, shall be succeeded by the person who custom dictates shall preside over rituals for ancestors; provided that if the decedent designates a person who shall preside over rituals

for ancestors, this person shall succeed rights to ownership.

2 前項本文の場合において慣習が明らかでないときは、同項の権利を承継すべき者は、家庭裁判所が定める。

(2) If, in the case referred to in the main text of the preceding paragraph, the custom is not evident, the family court shall determine who shall succeed the rights in that paragraph.

(共同相続の効力)

(Effect of Joint Inheritance)

第八百九十八条 相続人が数人あるときは、相続財産は、その共有に属する。

Article 898 If there are two or more heirs, the inherited property shall belong to those heirs in co-ownership.

第八百九十九条 各共同相続人は、その相続分に応じて被相続人の権利義務を承継する。

Article 899 Each joint heir shall succeed the rights and duties of the decedent according to his/her share in inheritance.

第二節 相続分

Section 2 Share in Inheritance

(法定相続分)

(Statutory Share in Inheritance)

第九百条 同順位の相続人が数人あるときは、その相続分は、次の各号の定めるところによる。

Article 900 If there are two or more heirs of the same rank, their shares in inheritance shall be determined by the following items:

一 子及び配偶者が相続人であるときは、子の相続分及び配偶者の相続分は、各二分の一とする。

(i) if a child and a spouse are heirs, the child's share in inheritance and the spouse's share in inheritance shall be one half each;

二 配偶者及び直系尊属が相続人であるときは、配偶者の相続分は、三分の二とし、直系尊属の相続分は、三分の一とする。

(ii) if a spouse and lineal ascendant are heirs, the spouse's share in inheritance shall be two thirds, and the lineal ascendant's share in inheritance shall be one third;

三 配偶者及び兄弟姉妹が相続人であるときは、配偶者の相続分は、四分の三とし、兄弟姉妹の相続分は、四分の一とする。

(iii) if a spouse and sibling(s) are heirs, the spouse's share in inheritance shall be three quarters, and the sibling's share in inheritance shall be one quarter;

四 子、直系尊属又は兄弟姉妹が数人あるときは、各自の相続分は、相等しいものとする。ただし、嫡出でない子の相続分は、嫡出である子の相続分の二分の一とし、

父母の一方のみを同じくする兄弟姉妹の相続分は、父母の双方を同じくする兄弟姉妹の相続分の二分の一とする。

- (iv) if there are two or more children, lineal ascendants, or siblings, the share in the inheritance of each shall be divided equally; provided that the share in inheritance of an child out of wedlock shall be one half of the share in inheritance of a child in wedlock, and the share in inheritance of a sibling who shares only one parent with the decedent shall be one half of the share in inheritance of a sibling who shares both parents.

(代襲相続人の相続分)

(Statutory Share in Inheritance of Heirs per Stirpes)

第九百一条 第八百八十七条第二項又は第三項の規定により相続人となる直系卑属の相続分は、その直系尊属が受けるべきであったものと同じとする。ただし、直系卑属が数人あるときは、その各自の直系尊属が受けるべきであった部分について、前条の規定に従ってその相続分を定める。

Article 901 (1) The share in inheritance of a lineal descendant who becomes an heir pursuant to the provisions of paragraph (2) or paragraph (3) of Article 887 shall be the same as the share that person's lineal ascendant would have received; provided that if there are two or more lineal descendants, their shares in inheritance shall be determined in accordance with the provisions of the preceding Article.

2 前項の規定は、第八百八十九条第二項の規定により兄弟姉妹の子が相続人となる場合について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the case where a child of a sibling becomes an heir pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 889.

(遺言による相続分の指定)

(Designation of Share in Inheritance by Will)

第九百二条 被相続人は、前二条の規定にかかわらず、遺言で、共同相続人の相続分を定め、又はこれを定めることを第三者に委託することができる。ただし、被相続人又は第三者は、遺留分に関する規定に違反することができない。

Article 902 (1) Despite the provisions of the preceding two Articles, a decedent may by will determine the share in inheritance of joint heirs, or entrust a third party to determine the share; provided that a decedent or a third party may not violate provisions relating to legally reserved portion.

2 被相続人が、共同相続人中の一人若しくは数人の相続分のみを定め、又はこれを第三者に定めさせたときは、他の共同相続人の相続分は、前二条の規定により定める。

(2) If a decedent determines, or has a third party determine, the share in inheritance of a single heir or several heirs amongst joint heirs, the share in inheritance of the other joint heir(s) shall be determined pursuant to the

provisions of the preceding two Articles.

(特別受益者の相続分)

(Share in Inheritance of Heir who has Received Special Benefit)

第九百三条 共同相続人中に、被相続人から、遺贈を受け、又は婚姻若しくは養子縁組のため若しくは生計の資本として贈与を受けた者があるときは、被相続人が相続開始の時ににおいて有した財産の価額にその贈与の価額を加えたものを相続財産とみなし、前三条の規定により算定した相続分の中からその遺贈又は贈与の価額を控除した残額をもってその者の相続分とする。

Article 903 (1) If there is a person from amongst joint heirs who has previously received a testamentary gift, or has received a gift for marriage, adoption, or as capital for livelihood, the total inherited property shall be deemed the value calculated by adding the value of the gift to the value of the property belonging to the decedent at the time of commencement of inheritance and the share in inheritance of that person shall be the remaining amount after deducting the value of that testamentary gift or a gift from the share in inheritance calculated pursuant to the provisions of the preceding three Articles.

2 遺贈又は贈与の価額が、相続分の価額に等しく、又はこれを超えるときは、受遺者又は受贈者は、その相続分を受けることができない。

(2) If the value of the testamentary gift or gift is equal to, or exceeds, the value of a donee or recipient's share in inheritance, he/she may not receive the share in inheritance.

3 被相続人が前二項の規定と異なった意思を表示したときは、その意思表示は、遺留分に関する規定に違反しない範囲内で、その効力を有する。

(3) If the decedent indicates an intention contrary to the provisions of the preceding two paragraphs, that intention shall only have effect to the extent that it does not violate the provisions relating to legally reserved portion.

第九百四条 前条に規定する贈与の価額は、受贈者の行為によって、その目的である財産が滅失し、又はその価格の増減があったときであっても、相続開始の時ににおいてなお原状のままであるものとみなしてこれを定める。

Article 904 With regard to the value of the gift referred to in the provisions of the preceding Article, even if, through the conduct of the recipient there the property of the gift is lost, or if there is a fluctuation in its value, the determination of value shall be deemed as the value at the time of commencement of inheritance in its original state.

(寄与分)

(Contributory Portion)

第九百四条の二 共同相続人中に、被相続人の事業に関する労務の提供又は財産上の給付、被相続人の療養看護その他の方法により被相続人の財産の維持又は増加について

特別の寄与をした者があるときは、被相続人が相続開始の時ににおいて有した財産の価額から共同相続人の協議で定めたその者の寄与分を控除したものを相続財産とみなし、第九百条から第九百二条までの規定により算定した相続分に寄与分を加えた額をもってその者の相続分とする。

Article 904-2 (1) If there is a person from amongst joint heirs who has made a special contribution to the maintenance or increase of the decedent's property through the provision of labor or in the form of property relating to the decedent's business, medical treatment or nursing of the decedent, or other means, the total inherited property shall be deemed the value calculated by deducting the contributory portion as determined by agreement by the joint heirs from the value of the property of the decedent at the time of commencement of inheritance, and that person's share in inheritance shall be the amount of the contribution added to the share in inheritance calculated pursuant to the provisions of Articles 900 to 902 inclusive.

2 前項の協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、家庭裁判所は、同項に規定する寄与をした者の請求により、寄与の時期、方法及び程度、相続財産の額その他一切の事情を考慮して、寄与分を定める。

(2) If the agreement of the preceding paragraph is not, or cannot be, settled, the family court shall determine the amount of contributory portion upon the application of the person who has contributed referred to in the provision of the preceding paragraph, considering the period of contribution, the means and extent of contribution, the amount of the inherited property, and all other circumstances.

3 寄与分は、被相続人が相続開始の時ににおいて有した財産の価額から遺贈の価額を控除した残額を超えることができない。

(3) The contributory portion may not exceed the amount calculated by deducting the value of a testamentary gift from the value of the property belonging to the decedent at the time of commencement of inheritance.

4 第二項の請求は、第九百七条第二項の規定による請求があった場合又は第九百十条に規定する場合にすることができる。

(4) The application referred to in paragraph (2) may be made in the case where there has been an application pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 907, or in the case where there has been an application pursuant to the provision of Article 910.

(相続分の取戻権)

(Recovery Right of Share of Inheritance)

第九百五条 共同相続人の一人が遺産の分割前にその相続分を第三者に譲り渡したときは、他の共同相続人は、その価額及び費用を償還して、その相続分を譲り受けることができる。

Article 905 (1) If one joint heir assigns his/her share of inheritance to a third

party before a division of the inherited property, any other joint heir may obtain the share through the reimbursement of the value and expenses of that and recover the share in inheritance.

2 前項の権利は、一箇月以内に行使しなければならない。

(2) The right of the preceding paragraph shall be exercised within one month.

第三節 遺産の分割

Section 3 Division of Inherited Property

(遺産の分割の基準)

(Criteria of Division of Inherited Property)

第九百六条 遺産の分割は、遺産に属する物又は権利の種類及び性質、各相続人の年齢、職業、心身の状態及び生活の状況その他一切の事情を考慮してこれをする。

Article 906 Upon the division of inherited property, the type and nature of goods or rights belonging to the inherited property, the age, occupation, mental and physical state, and financial circumstances of each heir, and all other matters, shall be considered.

(遺産の分割の協議又は審判等)

(Agreement or Ruling for Division of Inherited Property etc.)

第九百七条 共同相続人は、次条の規定により被相続人が遺言で禁じた場合を除き、いつでも、その協議で、遺産の分割をすることができる。

Article 907 (1) Joint heirs may at any time divide inherited property by agreement except in the case where this is prohibited by the decedent's will pursuant to the provision of the following Article.

2 遺産の分割について、共同相続人間に協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、各共同相続人は、その分割を家庭裁判所に請求することができる。

(2) If agreement is not, or cannot be, settled between joint heirs regarding division of inherited property, each of the joint heirs may make an application to the family court for a division of the inherited property.

3 前項の場合において特別の事由があるときは、家庭裁判所は、期間を定めて、遺産の全部又は一部について、その分割を禁ずることができる。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, if there is a special reason, the family court may prohibit the division of the inherited property, in whole or part, for a specified period.

(遺産の分割の方法の指定及び遺産の分割の禁止)

(Designation of Form of Division of Inherited Property and Prohibition of Division)

第九百八条 被相続人は、遺言で、遺産の分割の方法を定め、若しくはこれを定めることを第三者に委託し、又は相続開始の時から五年を超えない期間を定めて、遺産の分

割を禁ずることができる。

Article 908 A decedent may by will determine the form of division of inherited property, or entrust this to a third party, or prohibit division for a period not exceeding five years from the time of commencement of inheritance.

(遺産の分割の効力)

(Effect of Division of Inherited property)

第九百九条 遺産の分割は、相続開始の時にさかのぼってその効力を生ずる。ただし、第三者の権利を害することはできない。

Article 909 Division of inherited property shall have retroactive effect from the time of the commencement of inheritance; provided that this shall not prejudice the rights of a third party.

(相続の開始後に認知された者の価額の支払請求権)

(Claim of Payment for Value of Person Affiliated after Commencement of Inheritance)

第九百十条 相続の開始後認知によって相続人となった者が遺産の分割を請求しようとする場合において、他の共同相続人が既にその分割その他の処分をしたときは、価額のみによる支払の請求権を有する。

Article 910 In the case where a person who becomes an heir through affiliation after the commencement of inheritance intends to apply for a division of the inherited property, if other heirs have already divided the inherited property or made another disposition, he/she shall only have a claim of payment for value.

(共同相続人間の担保責任)

(Mutual Liability to Guarantee Joint Heirs)

第九百十一条 各共同相続人は、他の共同相続人に対して、売主と同じく、その相続分に応じて担保の責任を負う。

Article 911 Each joint heir shall, according to his/her share in inheritance, bear liability to guarantee any other joint heir, just as a seller.

(遺産の分割によって受けた債権についての担保責任)

(Liability to Guarantee Claim Arising from Division of Inherited Property)

第九百十二条 各共同相続人は、その相続分に応じ、他の共同相続人が遺産の分割によって受けた債権について、その分割の時ににおける債務者の資力を担保する。

Article 912 (1) Each joint heir shall guarantee, according to his/her share in inheritance, the solvency of any obligor of the inherited property at the time of division regarding claims arising from the division of inherited property.

2 弁済期に至らない債権及び停止条件付きの債権については、各共同相続人は、弁済をすべき時における債務者の資力を担保する。

(2) Each joint heir shall guarantee the solvency of any obligor of the inherited property at the time for performance regarding a claim that is either not yet due or has a condition precedent.

(資力のない共同相続人がある場合の担保責任の分担)

(Share of Liability to Guarantee Insolvent Joint Heir)

第九百十三条 担保の責任を負う共同相続人中に償還をする資力のない者があるときは、その償還することができない部分は、求償者及び他の資力のある者が、それぞれその相続分に応じて分担する。ただし、求償者に過失があるときは、他の共同相続人に対して分担を請求することができない。

Article 913 If there is an insolvent joint heir who is liable to guarantee other joint heirs, the portion of the liability which the insolvent joint heir is to bear shall be apportioned amongst other joint heirs with a right to reimbursement, and other solvent joint heirs shall contribute to the portion unable to be reimbursed according to the share in inheritance of each; provided that if there is negligence on the part of the person who seeks reimbursement, he/she may not make a claim against other another joint heir to contribute.

(遺言による担保責任の定め)

(Determination of Liability to Guarantee by Will)

第九百十四条 前三条の規定は、被相続人が遺言で別段の意思を表示したときは、適用しない。

Article 914 If a decedent has expressed a different intent by will, the provisions of the preceding three Articles shall not apply.

第四章 相続の承認及び放棄

Chapter IV Acceptance and Renunciation of Inheritance

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(相続の承認又は放棄をすべき期間)

(Period for Acceptance or Renunciation of Inheritance)

第九百十五条 相続人は、自己のために相続の開始があったことを知った時から三箇月以内に、相続について、単純若しくは限定の承認又は放棄をしなければならない。ただし、この期間は、利害関係人又は検察官の請求によって、家庭裁判所において伸長することができる。

Article 915 (1) An heir shall give unconditional or qualified acceptance, or renunciation, regarding inheritance within three months of the time he/she has knowledge that there has been a commencement of inheritance for him/her; provided that this period may be extended by the family court on the application of an interested party or a public prosecutor.

- 2 相続人は、相続の承認又は放棄をする前に、相続財産の調査をすることができる。
- (2) An heir may investigate inherited property before making an acceptance or renunciation of inheritance.

第九百十六条 相続人が相続の承認又は放棄をしないで死亡したときは、前条第一項の期間は、その者の相続人が自己のために相続の開始があったことを知った時から起算する。

Article 916 If an heir dies without having made acceptance or renunciation of inheritance, the period of paragraph (1) of the preceding Article shall be calculated from the time that person's heir comes to know of the commencement of inheritance for himself/herself.

第九百十七条 相続人が未成年者又は成年被後見人であるときは、第九百十五条第一項の期間は、その法定代理人が未成年者又は成年被後見人のために相続の開始があったことを知った時から起算する。

Article 917 If an heir is a minor or an adult ward, the period in paragraph (1) of Article 915 shall be calculated from the time that legal representative comes to know of the commencement of inheritance for the minor or adult ward.

(相続財産の管理)

(Administration of Inherited Property)

第九百十八条 相続人は、その固有財産におけるのと同じの注意をもって、相続財産を管理しなければならない。ただし、相続の承認又は放棄をしたときは、この限りでない。

Article 918 (1) An heir shall administer inherited property with the same care he/she would exercise over his/her own property; provided that this shall not apply if he/she has accepted or renounced the inheritance.

2 家庭裁判所は、利害関係人又は検察官の請求によって、いつでも、相続財産の保存に必要な処分を命ずることができる。

(2) The family court may at any time order any necessary disposition for the preservation of inherited property upon the application of an interested party or a public prosecutor.

3 第二十七条から第二十九条までの規定は、前項の規定により家庭裁判所が相続財産の管理人を選任した場合について準用する。

(3) The provisions of Articles 27 to 29 inclusive shall apply mutatis mutandis to the case where the family court has appointed an administrator manager of inherited property pursuant to the provision of the preceding paragraph.

(相続の承認及び放棄の撤回及び取消し)

(Revocation and Rescission of Acceptance and Renunciation of Inheritance)

第九百十九条 相続の承認及び放棄は、第九百十五条第一項の期間内でも、撤回するこ

とができない。

Article 919 (1) Acceptance or renunciation of inheritance may not be revoked even within the period referred to in paragraph (1) of Article 915.

2 前項の規定は、第一編（総則）及び前編（親族）の規定により相続の承認又は放棄の取消しをすることを妨げない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not prevent the rescission of acceptance or renunciation of inheritance made pursuant to the provisions of Part 1 (General Provisions) and Part 4 (Relatives).

3 前項の取消権は、追認をすることができる時から六箇月間行使しないときは、時効によって消滅する。相続の承認又は放棄の時から十年を経過したときも、同様とする。

(3) The right of rescission in the preceding paragraph shall be extinguished by prescription if not exercised within six months of the time ratification becomes possible. The right of rescission in the preceding paragraph shall be extinguished if ten years have passed since the time of acceptance or renunciation of inheritance.

4 第二項の規定により限定承認又は相続の放棄の取消しをしようとする者は、その旨を家庭裁判所に申述しなければならない。

(4) A person who intends to rescind qualified acceptance or renunciation of inheritance pursuant to the provision of paragraph (2) shall provide a statement to that effect to the family court.

第二節 相続の承認

Section 2 Acceptance of Inheritance

第一款 単純承認

Subsection 1 Unconditional Acceptance

（単純承認の効力）

(Effect of Unconditional Acceptance)

第九百二十条 相続人は、単純承認をしたときは、無限に被相続人の権利義務を承継する。

Article 920 If an heir makes unconditional acceptance, he/she shall inherit the rights and duties of the decedent without limitation.

（法定単純承認）

(Statutory Unconditional Acceptance)

第九百二十一条 次に掲げる場合には、相続人は、単純承認をしたものとみなす。

Article 921 An heir shall be deemed to have made unconditional acceptance in the following cases:

一 相続人が相続財産の全部又は一部を処分したとき。ただし、保存行為及び第六百二条に定める期間を超えない賃貸をすることは、この限りでない。

(i) if an heir has made a disposition of the inherited property in whole or in

part; provided that this shall not apply to an act of preservation or a lease that does not exceed the period determined in Article 602;

二 相続人が第九百十五条第一項の期間内に限定承認又は相続の放棄をしなかったとき。

(ii) if an heir has not made qualified acceptance or renunciation of inheritance within the period of paragraph (1) of Article 915;

三 相続人が、限定承認又は相続の放棄をした後であっても、相続財産の全部若しくは一部を隠匿し、私にこれを消費し、又は悪意でこれを相続財産の目録中に記載しなかったとき。ただし、その相続人が相続の放棄をしたことによって相続人となった者が相続の承認をした後は、この限りでない。

(iii) if an heir, even after having made qualified acceptance or renunciation of inheritance, conceals inherited property in whole or part, uses that property for him/herself, or failed intentionally to enter it in the inventory of inherited property; provided that this shall not apply after the acceptance of a person who has become an heir due to the renunciation of inheritance of the original heir.

第二款 限定承認

Subsection 2 Qualified Acceptance

(限定承認)

(Qualified Acceptance)

第九百二十二条 相続人は、相続によって得た財産の限度においてのみ被相続人の債務及び遺贈を弁済すべきことを留保して、相続の承認をすることができる。

Article 922 An heir may accept inheritance reserving to perform the obligation or testamentary gift of the decedent only within the extent of the property obtained by inheritance.

(共同相続人の限定承認)

(Qualified Acceptance of Joint Heirs)

第九百二十三条 相続人が数人あるときは、限定承認は、共同相続人の全員が共同してのみこれを行うことができる。

Article 923 If there are two or more heirs, qualified acceptance may only be made if all members of the joint heirs make qualified acceptance jointly.

(限定承認の方式)

(Form of Qualified Acceptance)

第九百二十四条 相続人は、限定承認をしようとするときは、第九百十五条第一項の期間内に、相続財産の目録を作成して家庭裁判所に提出し、限定承認をする旨を申しなければならない。

Article 924 If an heir intends to make qualified acceptance, he/she shall prepare

an inventory of the inherited property and submit this to the family court with a statement to that effect within the period of paragraph (1) of Article 915.

(限定承認をしたときの権利義務)

(Rights and Duties upon Qualified Acceptance)

第九百二十五条 相続人が限定承認をしたときは、その被相続人に対して有した権利義務は、消滅しなかつたものとみなす。

Article 925 If an heir makes qualified acceptance, the rights and duties that person has towards the decedent shall be deemed not to have been extinguished.

(限定承認者による管理)

(Administration by Person who has Made Qualified Acceptance)

第九百二十六条 限定承認者は、その固有財産におけるのと同じの注意をもって、相続財産の管理を継続しなければならない。

Article 926 (1) A person who has made qualified acceptance shall continue administration of inherited property with the same care he/she would exercise over his/her own property.

2 第六百四十五条、第六百四十六条、第六百五十条第一項及び第二項並びに第九百十八条第二項及び第三項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) Article 645, Article 646, paragraph (1) and paragraph (2) of Article 650, paragraph (2) and paragraph (3) of Article 918 shall apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(相続債権者及び受遺者に対する公告及び催告)

(Public Notification and Notice to Inheritance Obligees and Donees)

第九百二十七条 限定承認者は、限定承認をした後五日以内に、すべての相続債権者(相続財産に属する債務の債権者をいう。以下同じ。)及び受遺者に対し、限定承認をしたこと及び一定の期間内にその請求の申出をすべき旨を公告しなければならない。この場合において、その期間は、二箇月を下ることができない。

Article 927 (1) A person who makes qualified acceptance shall, within five days of making that qualified acceptance, make public notification to all inheritance obligees (here and below, an obligee with a claim towards the inherited property) and donees to the effect that qualified acceptance has been made and that filing of any claim should be made within a specified period. In this case, that period shall be not less than two months.

2 前項の規定による公告には、相続債権者及び受遺者がその期間内に申出をしないときは弁済から除斥されるべき旨を付記しなければならない。ただし、限定承認者は、知っている相続債権者及び受遺者を除斥することができない。

(2) In the public notification in the preceding paragraph, it shall be prescribed that inheritance obliges and donees who failed to file should be precluded from

the payment; provided, however, that a successor who makes qualified acceptance may not preclude known inheritance obliges and donees.

3 限定承認者は、知っている相続債権者及び受遺者には、各別にその申出の催告をしなければならない。

(3) a successor who makes qualified acceptance shall demand each of known inheritance obliges and donees the filing.

4 第一項の規定による公告は、官報に掲載してする。

(4) The public notice in paragraph (1) shall be made on the official gazette.

(公告期間満了前の弁済の拒絶)

(Refusal of Performance before Expiration of Public Notification Period)

第九百二十八条 限定承認者は、前条第一項の期間の満了前には、相続債権者及び受遺者に対して弁済を拒むことができる。

Article 928 A person who has made qualified acceptance may refuse to make performance to an inheritance obligee or donee before the expiration of the notification period of paragraph (1) of the preceding Article.

(公告期間満了後の弁済)

(Performance after Expiration of Public Notification Period)

第九百二十九条 第九百二十七条第一項の期間が満了した後は、限定承認者は、相続財産をもって、その期間内に同項の申出をした相続債権者その他知っている相続債権者に、それぞれその債権額の割合に応じて弁済をしなければならない。ただし、優先権を有する債権者の権利を害することはできない。

Article 929 After the expiration of the period in paragraph (1) of Article 927, a person who has made qualified acceptance shall use the inherited property to make performance to inheritance obligees who have made the application of the same paragraph within the period prescribed, and any other known inheritance obligees, proportionally according to the amount of each claim; provided that this may not prejudice the rights of an obligee with priority rights.

(期限前の債務等の弁済)

(Performance of Obligation etc. Not Yet Due)

第九百三十条 限定承認者は、弁済期に至らない債権であっても、前条の規定に従って弁済をしなければならない。

Article 930 (1) A person who has made qualified acceptance must make performance even of a claim which is not yet due in accordance with the provision of the preceding Article.

2 条件付きの債権又は存続期間の不確定な債権は、家庭裁判所が選任した鑑定人の評価に従って弁済をしなければならない。

(2) Conditional claims and claims of indefinite duration shall be performed in

accordance with an evaluation by an appraiser appointed by the family court.

(受遺者に対する弁済)

(Performance to Donees)

第九百三十一条 限定承認者は、前二条の規定に従って各相続債権者に弁済をした後でなければ、受遺者に弁済をすることができない。

Article 931 A person who has made qualified acceptance may not make performance to a donee unless each of the inheritance obligees has been paid in accordance with the provisions of the preceding two Articles.

(弁済のための相続財産の換価)

(Auction of Inherited Property for Performance of Obligation)

第九百三十二条 前三条の規定に従って弁済をするにつき相続財産を売却する必要があるときは、限定承認者は、これを競売に付さなければならない。ただし、家庭裁判所が選任した鑑定人の評価に従い相続財産の全部又は一部の価額を弁済して、その競売を止めることができる。

Article 932 If it is necessary to sell inherited property in order to perform in accordance with the provisions of the preceding three Articles, a person who has made qualified acceptance shall put that property to auction; provided that this auction may be averted by paying the entire or partial value of the inherited property in accordance with an evaluation by an appraiser appointed by the family court.

(相続債権者及び受遺者の換価手続への参加)

(Participation of Inheritance Obligees and Donees in Evaluation Proceedings)

第九百三十三条 相続債権者及び受遺者は、自己の費用で、相続財産の競売又は鑑定に参加することができる。この場合においては、第二百六十条第二項の規定を準用する。

Article 933 Inheritance obligees and donees may, by their own expense, participate in an auction or appraisal of inherited property. In this case, the provisions of paragraph (2) of Article 260 shall apply mutatis mutandis.

(不当な弁済をした限定承認者の責任等)

(Liability for Unfair Performance etc. of Person who has Made Qualified Acceptance)

第九百三十四条 限定承認者は、第九百二十七条の公告若しくは催告をすることを怠り、又は同条第一項の期間内に相続債権者若しくは受遺者に弁済をしたことによって他の相続債権者若しくは受遺者に弁済をすることができなくなったときは、これによって生じた損害を賠償する責任を負う。第九百二十九条から第九百三十一条までの規定に違反して弁済をしたときも、同様とする。

Article 934 (1) If a person who has made qualified acceptance fails to make the public notification or notice referred to in Article 927, or has made performance

to an inheritance obligee or donee within the period of paragraph (1) of the same Article thereby precluding performance to any other inheritance obligee or donee, that person shall be liable to compensate for damages arising from this. If he/she has made performance that violates the provisions of Articles 929 to 931 inclusive, he/she shall be liable to compensate for damages arising from this.

2 前項の規定は、情を知って不当に弁済を受けた相続債権者又は受遺者に対する他の相続債権者又は受遺者の求償を妨げない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not prevent a claim for damages against an inheritance obligee or donee who has accepted unfair performance with knowledge by another inheritance obligee or donee.

3 第七百二十四条の規定は、前二項の場合について準用する。

(3) The provision of Article 724 shall apply mutatis mutandis to the cases referred to in the preceding two paragraphs.

(公告期間内に申出をしなかった相続債権者及び受遺者)

(Inheritance Obligees or Donees who have not Made Application within Period of Public Notification)

第九百三十五条 第九百二十七条第一項の期間内に同項の申出をしなかった相続債権者及び受遺者で限定承認者に知れなかったものは、残余財産についてのみその権利を行使することができる。ただし、相続財産について特別担保を有する者は、この限りでない。

Article 935 An inheritance obligee or donee who fails to make the application referred to in paragraph (1) of Article 927 within the period prescribed, and was unknown to the person who has made qualified acceptance, may only exercise his/her rights over the residual assets; provided that this shall not apply to persons who have a security over specific inherited property.

(相続人が数人ある場合の相続財産の管理人)

(Administration of Inherited Property where Two or more Heirs)

第九百三十六条 相続人が数人ある場合には、家庭裁判所は、相続人の中から、相続財産の管理人を選任しなければならない。

Article 936 (1) In the case where there are two or more heirs, the family court shall appoint an administrator of the inherited property from amongst the heirs.

2 前項の相続財産の管理人は、相続人のために、これに代わって、相続財産の管理及び債務の弁済に必要な一切の行為をする。

(2) The administrator of the inherited property of the preceding paragraph shall undertake all necessary acts to administer the inherited property and perform any obligation on behalf of the heirs.

3 第九百二十六条から前条までの規定は、第一項の相続財産の管理人について準用す

る。この場合において、第九百二十七条第一項中「限定承認をした後五日以内」とあるのは、「その相続財産の管理人の選任があった後十日以内」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 926 to 935 inclusive shall apply mutatis mutandis to an administrator of the inherited property of paragraph (1). In this case, 'within five days of making that qualified acceptance' in paragraph (1) of Article 927 shall be read as 'within ten days of the appointment of an administrator of the inherited property'.

(法定単純承認の事由がある場合の相続債権者)

(Inheritance Obligees Where There is Cause for Statutory Unconditional Acceptance)

第九百三十七条 限定承認をした共同相続人の一人又は数人について第九百二十一条第一号又は第三号に掲げる事由があるときは、相続債権者は、相続財産をもって弁済を受けることができなかつた債権額について、当該共同相続人に対し、その相続分に応じて権利を行使することができる。

Article 937 If there is a cause listed in item (i) or item (iii) of Article 921 relating to one or several joint heirs who have made qualified acceptance, an inheritance obligee may exercise his/her rights over the portion of his/her claim not satisfied by the inherited property against those joint heirs according to the share in inheritance of each.

第三節 相続の放棄

Section 3 Renunciation of Inheritance

(相続の放棄の方式)

(Method of Renunciation of Inheritance)

第九百三十八条 相続の放棄をしようとする者は、その旨を家庭裁判所に申述しなければならない。

Article 938 A person who intends to renounce inheritance shall make a statement to that effect to the family court.

(相続の放棄の効力)

(Effect of Renunciation of Inheritance)

第九百三十九条 相続の放棄をした者は、その相続に関しては、初めから相続人とならなかつたものとみなす。

Article 939 A person who has renounced inheritance shall be deemed as not originally having been an heir to the inheritance.

(相続の放棄をした者による管理)

(Administration by Person who has Renounced Inheritance)

第九百四十条 相続の放棄をした者は、その放棄によって相続人となった者が相続財産の管理を始めることができるまで、自己の財産におけるのと同一の注意をもって、その財産の管理を継続しなければならない。

Article 940 (1) A person who has renounced inheritance shall continue the administration of inherited property with the same care he/she would exercise over his/her own property until the person who has become an heir by that renunciation has commenced administration of the inherited property.

2 第六百四十五条、第六百四十六条、第六百五十条第一項及び第二項並びに第九百十八条第二項及び第三項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) Article 645, Article 646, paragraphs (1) and (2) of Article 650, paragraphs (2) and paragraph (3) of Article 918 shall apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

第五章 財産分離

Chapter V Separation of Property

(相続債権者又は受遺者の請求による財産分離)

(Separation of Property by Claim of Inheritance Obligees or Donees)

第九百四十一条 相続債権者又は受遺者は、相続開始の時から三箇月以内に、相続人の財産の中から相続財産を分離することを家庭裁判所に請求することができる。相続財産が相続人の固有財産と混合しない間は、その期間の満了後も、同様とする。

Article 941 (1) An inheritance obligee or a donee may make an application to the family court for a separation of inheritance property from the property of an heir within three months of the time of commencement of inheritance. The application may be filed even after that period has elapsed if the inherited property has not been mixed with the heir's own property.

2 家庭裁判所が前項の請求によって財産分離を命じたときは、その請求をした者は、五日以内に、他の相続債権者及び受遺者に対し、財産分離の命令があったこと及び一定の期間内に配当加入の申出をすべき旨を公告しなければならない。この場合において、その期間は、二箇月を下ることができない。

(2) If the family court has made a ruling for separation of property pursuant to the application of the preceding paragraph, the applicant shall give public notice within five days to the effect that an order for separation of property has been made and that applications for entry into distribution proceedings should be made within a specified period. In this case, that period shall be not less than two months.

3 前項の規定による公告は、官報に掲載してする。

(3) The public notice of the provisions of the preceding paragraph shall be listed in the official gazette.

(財産分離の効力)

(Effect of Separation of Property)

第九百四十二条 財産分離の請求をした者及び前条第二項の規定により配当加入の申出をした者は、相続財産について、相続人の債権者に先立って弁済を受ける。

Article 942 A person who has made an application for separation of property or a person who has applied for entry into distribution proceedings pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article shall receive performance with priority over the obligees of an heir regarding the inherited property.

(財産分離の請求後の相続財産の管理)

(Administration of Inherited Property after Claim for Separation of Property)

第九百四十三条 財産分離の請求があったときは、家庭裁判所は、相続財産の管理について必要な処分を命ずることができる。

Article 943 (1) If an application for separation of property is made, the family court may order any necessary disposition for the administration of the inherited property.

2 第二十七条から第二十九条までの規定は、前項の規定により家庭裁判所が相続財産の管理人を選任した場合について準用する。

(2) The provisions of Articles 27 to 29 inclusive shall apply mutatis mutandis to the case where the family court appoints an administrator pursuant to the provision of the preceding paragraph.

(財産分離の請求後の相続人による管理)

(Administration by Heir after Application for Separation of Property)

第九百四十四条 相続人は、単純承認をした後でも、財産分離の請求があったときは、以後、その固有財産におけるのと同じの注意をもって、相続財産の管理をしなければならない。ただし、家庭裁判所が相続財産の管理人を選任したときは、この限りでない。

Article 944 (1) Even after an heir has made unconditional acceptance, if there has been an application for separation of property, he/she shall administer the inherited property with the same care he/she would exercise over his/her own property; provided that this shall not apply if the family court has appointed an administrator of the inherited property.

2 第六百四十五条から第六百四十七条まで並びに第六百五十条第一項及び第二項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Articles 645 to 647 inclusive and paragraphs (1) and (2) of Article 650 shall apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(不動産についての財産分離の対抗要件)

(Requirement of Perfection, against Third Party regarding Real Estate in the Case of Separation of Property)

第九百四十五条 財産分離は、不動産については、その登記をしなければ、第三者に対抗することができない。

Article 945 A separation of property regarding real estate may not be asserted against a third party unless the separation is registered.

(物上代位の規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions regarding Extension of Security Interest to the Proceeds of Collateral)

第九百四十六条 第三百四条の規定は、財産分離の場合について準用する。

Article 946 The provisions of Article 304 shall apply mutatis mutandis to the case of separation of property.

(相続債権者及び受遺者に対する弁済)

(Performance to Inheritance Obligees and Donees)

第九百四十七条 相続人は、第九百四十一条第一項及び第二項の期間の満了前には、相続債権者及び受遺者に対して弁済を拒むことができる。

Article 947 (1) Before the expiration of the period in paragraphs (1) and (2) of Article 941, an heir may refuse to make performance to an inheritance obligee or donee.

2 財産分離の請求があったときは、相続人は、第九百四十一条第二項の期間の満了後に、相続財産をもって、財産分離の請求又は配当加入の申出をした相続債権者及び受遺者に、それぞれその債権額の割合に応じて弁済をしなければならない。ただし、優先権を有する債権者の権利を害することはできない。

(2) If an application for separation of property has been made, an heir shall use the inherited property to make performance to any inheritance obligee or donee who has made an application for separation of property or entry into distribution proceedings proportionally according to the amount of each claim, after the expiration of the period of paragraph (2) of Article 941; provided however, that this may not prejudice the rights of an obligee with priority rights.

3 第九百三十条から第九百三十四条までの規定は、前項の場合について準用する。

(3) The provisions of Articles 930 to 934 inclusive shall apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(相続人の固有財産からの弁済)

(Performance from Heir's Own Property)

第九百四十八条 財産分離の請求をした者及び配当加入の申出をした者は、相続財産をもって全部の弁済を受けることができなかつた場合に限り、相続人の固有財産についてその権利を行使することができる。この場合においては、相続人の債権者は、その者に先立って弁済を受けることができる。

Article 948 A person who has made an application for separation of property or a

person who has applied for entry into distribution proceedings may exercise his/her rights against an heir's own property only in the case where he/she was not able to receive performance in full from the inherited property. In this case, this person may receive performance with priority over the obligees of an heir.

(財産分離の請求の防止等)

(Prevention etc. of Application for Separation of Property)

第九百四十九条 相続人は、その固有財産をもって相続債権者若しくは受遺者に弁済をし、又はこれに相当の担保を供して、財産分離の請求を防止し、又はその効力を消滅させることができる。ただし、相続人の債権者が、これによって損害を受けるべきことを証明して、異議を述べたときは、この限りでない。

Article 949 An heir may use his/her own property to make performance to an inheritance obligee or donee, or provide reasonable security, and thereby prevent an application for separation of property or have its effect extinguished; provided that this shall not apply if an obligee of the heir expresses an objection and can prove that he/she would receive damage from this.

(相続人の債権者の請求による財産分離)

(Separation of Property by Application of Obligee of Heir)

第九百五十条 相続人が限定承認をすることができる間又は相続財産が相続人の固有財産と混合しない間は、相続人の債権者は、家庭裁判所に対して財産分離の請求をすることができる。

Article 950 (1) While an heir may make qualified acceptance, or while the inherited property has not been mixed with the heir's own property, an obligee of the heir may make an application to the family court for a separation of property.

2 第三百四条、第九百二十五条、第九百二十七条から第九百三十四条まで、第九百四十三条から第九百四十五条まで及び第九百四十八条の規定は、前項の場合について準用する。ただし、第九百二十七条の公告及び催告は、財産分離の請求をした債権者がしなければならない。

(2) The provisions of Article 304, Article 925, Articles 927 to 934 inclusive, Articles 943 to 945 inclusive, and Article 948 shall apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph; provided, however, that the public notification and notice of Article 927 shall be made by an obligee who has made an application for separation of property.

第六章 相続人の不存在

Chapter VI Nonexistence of Heir

(相続財産法人の成立)

(Formation of Juridical Person for Inherited Property)

第九百五十一条 相続人のあることが明らかでないときは、相続財産は、法人とする。
Article 951 If it is not evident whether an heir exists, an estate that would be inherited shall be as a juridical person.

(相続財産の管理人の選任)

(Appointment of Administrator of Inherited Property)

第九百五十二条 前条の場合には、家庭裁判所は、利害関係人又は検察官の請求によって、相続財産の管理人を選任しなければならない。

Article 952 (1) In the case referred to in the preceding Article, the family court shall appoint an administrator of inherited property upon the application of an interested party or a public prosecutor.

2 前項の規定により相続財産の管理人を選任したときは、家庭裁判所は、遅滞なくこれを公告しなければならない。

(2) If an administrator of inherited property has been appointed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the family court shall give public notice of this without delay.

(不在者の財産の管理人に関する規定の準用)

(Provisions Relating to Administrator of Absentee's Property to be Applied Mutatis Mutandis)

第九百五十三条 第二十七条から第二十九条までの規定は、前条第一項の相続財産の管理人（以下この章において単に「相続財産の管理人」という。）について準用する。

Article 953 The provisions of Articles 27 to 29 inclusive shall apply mutatis mutandis to the administrator of inherited property referred to in paragraph (1) of the preceding Article (in this Chapter, 'administrator of inherited property').

(相続財産の管理人の報告)

(Reporting by Administrator of Inherited Property)

第九百五十四条 相続財産の管理人は、相続債権者又は受遺者の請求があるときは、その請求をした者に相続財産の状況を報告しなければならない。

Article 954 If there is an application by an inheritance obligee or donee, an administrator of inherited property shall report the status of the inherited property to the person who has made the application.

(相続財産法人の不成立)

(Non-formation of Juridical Person for Inherited Property)

第九百五十五条 相続人のあることが明らかになったときは、第九百五十一条の法人は、成立しなかったものとみなす。ただし、相続財産の管理人がその権限内でした行為の効力を妨げない。

Article 955 If it has become evident that there is an heir, the juridical person of Article 951 shall be deemed not to have been formed; provided, however, that this shall not prevent the effect of acts done by an administrator of inherited property within the administrator's authority.

(相続財産の管理人の代理権の消滅)

(Extinguishment of Authority of Representation of Administrator of Inherited Property)

第九百五十六条 相続財産の管理人の代理権は、相続人が相続の承認をした時に消滅する。

Article 956 (1) The authority of representation of an administrator of inherited property shall be extinguished from the time that an heir accepts inheritance.

2 前項の場合には、相続財産の管理人は、遅滞なく相続人に対して管理の計算をしなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the administrator of inherited property shall make an account of profit and loss to the heir without delay.

(相続債権者及び受遺者に対する弁済)

(Performance to Inheritance Obligees and Donees)

第九百五十七条 第九百五十二条第二項の公告があった後二箇月以内に相続人のあることが明らかにならなかったときは、相続財産の管理人は、遅滞なく、すべての相続債権者及び受遺者に対し、一定の期間内にその請求の申出をすべき旨を公告しなければならない。この場合において、その期間は、二箇月を下ることができない。

Article 957 (1) If the existence of an heir has not become evident within two months of the public notice of paragraph (2) of Article 952, an administrator of inherited property shall, without delay, give public notice to all inheritance obligees and donees to the effect that a claim for performance should be made within a specified period. In this case, the period shall be not less than two months.

2 第九百二十七条第二項から第四項まで及び第九百二十八条から第九百三十五条まで（第九百三十二条ただし書を除く。）の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2) to (4) inclusive of Article 927 and Articles 928 to 935 (excluding the proviso to Article 932) shall apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

(相続人の捜索の公告)

(Public Notice of Search for Heir)

第九百五十八条 前条第一項の期間の満了後、なお相続人のあることが明らかでないときは、家庭裁判所は、相続財産の管理人又は検察官の請求によって、相続人があるならば一定の期間内にその権利を主張すべき旨を公告しなければならない。この場合に

において、その期間は、六箇月を下ることができない。

Article 958 If, after the expiration of the period in paragraph (1) of the preceding Article, it is still not evident whether an heir exists, the family court shall, upon the application of an administrator of inherited property or a public prosecutor, give public notice to the effect that if there is an heir, he/she should assert his/her right within a fixed period. In this case, the period shall be not less than six months.

(権利を主張する者がいない場合)

(Case where No Person Claims a Right)

第九百五十八条の二 前条の期間内に相続人としての権利を主張する者がいないときは、相続人並びに相続財産の管理人に知れなかった相続債権者及び受遺者は、その権利を行使することができない。

Article 958-2 If there is no person who asserts a right as an heir within the period of the preceding Article, an heir, or any obligee or donee unknown to the administrator of inherited property, may not exercise his/her right.

(特別縁故者に対する相続財産の分与)

(Distribution of Inherited Property to Person with Special Connection)

第九百五十八条の三 前条の場合において、相当と認めるときは、家庭裁判所は、被相続人と生計を同じくしていた者、被相続人の療養看護に努めた者その他被相続人と特別の縁故があった者の請求によって、これらの者に、清算後残存すべき相続財産の全部又は一部を与えることができる。

Article 958-3 (1) In the case referred to in the preceding Article, the family court may, if it finds it reasonable, upon application by a person who shared a livelihood with the decedent, a person who contributed to the medical treatment and nursing of the decedent, or any other person who had a special connection with the decedent, grant such person the remaining amount of the inherited property after liquidation, in whole or in part.

2 前項の請求は、第九百五十八条の期間の満了後三箇月以内にしなければならない。

(2) The application of the preceding paragraph must be made within three months of the expiration of the period in Article 958.

(残余財産の国庫への帰属)

(Residual Assets to Belong to National Treasury)

第九百五十九条 前条の規定により処分されなかった相続財産は、国庫に帰属する。この場合においては、第九百五十六条第二項の規定を準用する。

Article 959 Inherited property that has not been disposed of pursuant to the provisions of the preceding Article shall belong to the National Treasury. In this case, the provisions of paragraph (2) of Article 956 shall apply mutatis mutandis.

第七章 遺言

Chapter VII Wills

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(遺言の方式)

(Formalities for Will)

第九百六十条 遺言は、この法律に定める方式に従わなければ、することができない。

Article 960 No will shall take effect unless made in accordance with the formalities provided in this Code.

(遺言能力)

(Capacity to Make Will)

第九百六十一条 十五歳に達した者は、遺言をすることができる。

Article 961 Any person who has attained 15 years of age may make a will.

第九百六十二条 第五条、第九条、第十三条及び第十七条の規定は、遺言については、適用しない。

Article 962 The provisions of Article 5, Article 9, Article 13 and Article 17 shall not apply to a will.

第九百六十三条 遺言者は、遺言をする時においてその能力を有しなければならない。

Article 963 At the time of making a will, a testator shall have the capacity to do so.

(包括遺贈及び特定遺贈)

(Comprehensive and Specific Testamentary Gifts)

第九百六十四条 遺言者は、包括又は特定の名義で、その財産の全部又は一部を処分することができる。ただし、遺留分に関する規定に違反することができない。

Article 964 A testator may make a disposition of his/her property, in whole or in part, comprehensive or specific title(s); provided that this may not violate provisions regarding legally reserved portion.

(相続人に関する規定の準用)

(Provisions Relating to Heirs to be Applied Mutatis Mutandis)

第九百六十五条 第八百八十六条及び第八百九十一条の規定は、受遺者について準用する。

Article 965 The provisions of Article 886 and Article 891 shall apply mutatis mutandis to a testamentary donee.

(被後見人の遺言の制限)

(Limitations on Will of Person under Guardianship)

第九百六十六条 被後見人が、後見の計算の終了前に、後見人又はその配偶者若しくは直系卑属の利益となるべき遺言をしたときは、その遺言は、無効とする。

Article 966 (1) If a person under guardianship makes a will to the benefit of a guardian or the guardian's spouse or lineal relative before the completion of a profit and loss account for guardianship, that will shall be void.

2 前項の規定は、直系血族、配偶者又は兄弟姉妹が後見人である場合には、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply in the case where a lineal relative, spouse, or sibling of the ward is a guardian.

第二節 遺言の方式

Part 2 Formalities of Wills

第一款 普通的方式

Subsection 1 Ordinary Formality

(普通的方式による遺言の種類)

(Types of Will Made by Ordinary form)

第九百六十七条 遺言は、自筆証書、公正証書又は秘密証書によってしなければならない。ただし、特別の方式によることを許す場合は、この限りでない。

Article 967 A will shall be made by holograph document, notarized document, or sealed and notarized document; provided that this shall not apply to the case where it is permissible to use a special method.

(自筆証書遺言)

(Will by Holograph Document)

第九百六十八条 自筆証書によって遺言をするには、遺言者が、その全文、日付及び氏名を自書し、これに印を押さなければならない。

Article 968 (1) To make a will by holograph document the testator must write the entire text, the date, and his/her name in his/her own hand and affix his/her seal.

2 自筆証書中の加除その他の変更は、遺言者が、その場所を指示し、これを変更した旨を付記して特にこれに署名し、かつ、その変更の場所に印を押さなければ、その効力を生じない。

(2) Unless, for an insertion, deletion or any other alteration to the handwritten certificate, the testator indicates the place of alteration, makes a specifically signed addition to the effect that it has been changed, and furthermore affixes his/her seal to the place that has been altered, it shall have no effect.

(公正証書遺言)

(Will by Notarized Document)

第九百六十九条 公正証書によって遺言をするには、次に掲げる方式に従わなければならない。

Article 969 A will by notarized document shall be made in compliance with the following items:

一 証人二人以上の立会いがあること。

(i) no fewer than two witnesses shall be in attendance;

二 遺言者が遺言の趣旨を公証人に口授すること。

(ii) the testator shall give oral instruction of the tenor of the will to a notary;

三 公証人が、遺言者の口述を筆記し、これを遺言者及び証人に読み聞かせ、又は閲覧させること。

(iii) a notary shall take dictation from the testator and read this aloud, or allow inspection, to the testator and witnesses;

四 遺言者及び証人が、筆記の正確なことを承認した後、各自これに署名し、印を押すこと。ただし、遺言者が署名することができない場合は、公証人がその事由を付記して、署名に代えることができる。

(iv) the testator and witnesses shall each sign, and affix his/her seal to, the certificate after having approved its accuracy; provided, however, that in the case where a testator is unable to sign, a notary may sign on his/her behalf, with supplementary registration giving the reason for that; and

五 公証人が、その証書は前各号に掲げる方式に従って作ったものである旨を付記して、これに署名し、印を押すこと。

(v) a notary shall give supplementary registration to the effect that the certificate has been made in compliance with the formalities listed in each of the preceding items, sign this, and affix his/her seal.

(公正証書遺言の方式の特則)

(Special Provisions for Will by Notarized Document)

第九百六十九条の二 口がきけない者が公正証書によって遺言をする場合には、遺言者は、公証人及び証人の前で、遺言の趣旨を通訳人の通訳により申述し、又は自書して、前条第二号の口授に代えなければならない。この場合における同条第三号の規定の適用については、同号中「口述」とあるのは、「通訳人の通訳による申述又は自書」とする。

Article 969-2 (1) In the case where a will by notarized document is made by a person who cannot speak, the testator shall make a statement of the tenor of the will through an interpreter, or by his/her own hand, in lieu of the oral instruction of item (ii) of the preceding Article. In this case, in the application of the provision of item (iii) of the same Article, 'oral instruction' in that item shall become 'statement through an interpreter, or by his/her own hand'.

2 前条の遺言者又は証人が耳が聞こえない者である場合には、公証人は、同条第三号に規定する筆記した内容を通訳人の通訳により遺言者又は証人に伝えて、同号の読み

聞かせに代えることができる。

(2) In the case where the testator or a witness of the preceding Article is deaf, a notary may convey the written contents of the provision of item (iii) of the same Article to the testator or witness through an interpreter, in lieu of the reading aloud provided for in the same item.

3 公証人は、前二項に定める方式に従って公正証書を作ったときは、その旨をその証書に付記しなければならない。

(3) If a notarized document has been made in compliance with the formalities provided for in the preceding paragraphs (1) and (2), a notary shall give supplementary registration on the certificate to this effect.

(秘密証書遺言)

(Will by Sealed and Notarized Document)

第九百七十条 秘密証書によって遺言をするには、次に掲げる方式に従わなければならない。

Article 970 (1) A will by sealed and notarized document shall be made in compliance with the following formalities:

一 遺言者が、その証書に署名し、印を押すこと。

(i) the testator shall sign, and affix his/her seal to, the certificate;

二 遺言者が、その証書を封じ、証書に用いた印章をもってこれに封印すること。

(ii) the testator shall seal the certificate and, using the same stamp as that used for the certificate, affix his/her seal;

三 遺言者が、公証人一人及び証人二人以上の前に封書を提出して、自己の遺言書である旨並びにその筆者の氏名及び住所を申述すること。

(iii) the testator shall submit the sealed certificate before one notary and not less than two witnesses, with a statement to the effect that it is his/her own will, giving the author's name and address;

四 公証人が、その証書を提出した日付及び遺言者の申述を封紙に記載した後、遺言者及び証人とともにこれに署名し、印を押すこと。

(iv) after having entered the date of submission of the certificate and the statement of the testator upon the sealed document, a notary shall, together with the testator and witnesses, sign it and affix his/her seal; and

2 第九百六十八条第二項の規定は、秘密証書による遺言について準用する。

(2) The provision of paragraph (2) of Article 968 shall apply mutatis mutandis to the making of a will by sealed and notarized document.

(方式に欠ける秘密証書遺言の効力)

(Effect of Will by Sealed and Notarized Document Failing to Satisfy Formalities)

第九百七十一条 秘密証書による遺言は、前条に定める方式に欠けるものがあっても、第九百六十八条に定める方式を具備しているときは、自筆証書による遺言としてその

効力を有する。

Article 971 Even a will by sealed and notarized document which fails to satisfy the formalities provided for in the preceding Article shall have effect as a will made by holograph document, if prepared in accordance with the formalities provided for in Article 968.

(秘密証書遺言の方式の特則)

(Special Provisions for Will by Sealed and Notarized Document)

第九百七十二条 口がきけない者が秘密証書によって遺言をする場合には、遺言者は、公証人及び証人の前で、その証書は自己の遺言書である旨並びにその筆者の氏名及び住所を通訳人の通訳により申述し、又は封紙に自書して、第九百七十条第一項第三号の申述に代えなければならない。

Article 972 (1) In the case where a will by sealed and notarized document is made by a person who cannot speak, the testator shall make a statement to the effect that the certificate is one's own will, giving the author's name and address through an interpreter, or by his/her own hand upon the sealed document, in lieu of the statement of item (iii) of paragraph (1) of Article 970.

2 前項の場合において、遺言者が通訳人の通訳により申述したときは、公証人は、その旨を封紙に記載しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if a testator has given a statement through an interpreter, a notary shall make an entry on the sealed document to that effect.

3 第一項の場合において、遺言者が封紙に自書したときは、公証人は、その旨を封紙に記載して、第九百七十条第一項第四号に規定する申述の記載に代えなければならない。

(3) In the case referred to in paragraph (1), if the testator has written on the sealed document in his/her own hand, a notary shall make an entry to that effect on the sealed document in lieu of the entry of statement in the provision of item (iv) of paragraph 1 of Article 970.

(成年被後見人の遺言)

(Will of an Adult Ward)

第九百七十三条 成年被後見人が事理を弁識する能力を一時回復した時において遺言をするには、医師二人以上の立会いがなければならない。

Article 973 (1) For an adult ward to make a will at a time that his/her decision-making capacity has recovered temporarily, not less than two doctors shall be in attendance.

2 遺言に立ち会った医師は、遺言者が遺言をする時において精神上的障害により事理を弁識する能力を欠く状態になかった旨を遺言書に付記して、これに署名し、印を押さなければならない。ただし、秘密証書による遺言にあつては、その封紙にその旨の記載をし、署名し、印を押さなければならない。

(2) A doctor in attendance of the making of a will shall make an entry on the will to the effect that the testator was not in a condition lacking decision-making capacity at the time of making the will, sign it, and affix his/her seal; provided that in the case of a will by sealed and notarized document, he/she shall make an entry to that effect on the sealed document, sign it, and affix his/her seal.

(証人及び立会人の欠格事由)

(Causes of Disqualification of Witness or Observer)

第九百七十四条 次に掲げる者は、遺言の証人又は立会人となることができない。

Article 974 The following persons may not be a witness or observer to a will:

一 未成年者

(i) a minor;

二 推定相続人及び受遺者並びにこれらの配偶者及び直系血族

(ii) a presumed heir, donee, or a spouse or lineal relative of either; or

三 公証人の配偶者、四親等内の親族、書記及び使用人

(iii) a spouse, relative within four degrees, secretary, or employee of a notary.

(共同遺言の禁止)

(Prohibition of Joint Wills)

第九百七十五条 遺言は、二人以上の者が同一の証書であることができない。

Article 975 A will may not be made by two or more persons on the same certificate.

第二款 特別の方式

Subsection 2 Special Formalities of Wills

(死亡の危急に迫った者の遺言)

(Will Made by Person Rapidly Approaching Death)

第九百七十六条 疾病その他の事由によって死亡の危急に迫った者が遺言をしようとするときは、証人三人以上の立会いをもって、その一人に遺言の趣旨を口授して、これを行うことができる。この場合においては、その口授を受けた者が、これを筆記して、遺言者及び他の証人に読み聞かせ、又は閲覧させ、各証人がその筆記の正確なことを承認した後、これに署名し、印を押さなければならない。

Article 976 (1) If a person who is rapidly approaching death due to illness or another reason intends to make a will, he/she may do so in the attendance of not less than three witnesses by giving oral instruction of the tenor of the will to one of the witnesses. In this case, the person who received the oral instruction shall enter this, read it aloud, or allow inspection, to the testator and other witnesses, and after each witness has approved the accuracy of that entry, sign it, and affix his/her seal.

2 口がきけない者が前項の規定により遺言をする場合には、遺言者は、証人の前で、

遺言の趣旨を通訳人の通訳により申述して、同項の口授に代えなければならない。

(2) In the case where a person who cannot speak makes a will pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the testator shall state of the tenor of that will through an interpreter before the witnesses, in lieu of the oral instruction of the same paragraph.

3 第一項後段の遺言者又は他の証人が耳が聞こえない者である場合には、遺言の趣旨の口授又は申述を受けた者は、同項後段に規定する筆記した内容を通訳人の通訳によりその遺言者又は他の証人に伝えて、同項後段の読み聞かせに代えることができる。

(3) In the case where the testator, or a witness, referred to in the second sentence of paragraph (1) is deaf, the person who has received the statement or oral instruction of the tenor of the will shall convey to the testator or other witnesses the written contents referred to in the provision of that sentence through an interpreter in lieu of the reading aloud provided for in that sentence.

4 前三項の規定によりした遺言は、遺言の日から二十日以内に、証人の一人又は利害関係人から家庭裁判所に請求してその確認を得なければ、その効力を生じない。

(4) For a will made pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs, effect shall not arise unless it has been confirmed by the family court on the application of one of the witnesses or an interested party within twenty days of the creation of the will.

5 家庭裁判所は、前項の遺言が遺言者の真意に出たものであるとの心証を得なければ、これを確認することができない。

(5) The family court may not confirm a will referred to in the preceding paragraph unless it is convinced that the will captured the true intention of the testator.

(伝染病隔離者の遺言)

(Will Made by Person with Infectious Disease in Quarantine)

第九百七十七条 伝染病のため行政処分によって交通を断たれた場所に在る者は、警察官一人及び証人一人以上の立会いをもって遺言書を作ることができる。

Article 977 A person who is isolated through an administrative disposition due to an infectious disease may make a will in the attendance of one police official and at least one witness.

(在船者の遺言)

(Will Made by Person on Vessel)

第九百七十八条 船舶中に在る者は、船長又は事務員一人及び証人二人以上の立会いをもって遺言書を作ることができる。

Article 978 A person on a ship may make a will in the attendance of the ship's captain or a clerk, and at least two witnesses.

(船舶遭難者の遺言)

(Will Made by Person on Ship Meeting Disaster)

第九百七十九条 船舶が遭難した場合において、当該船舶中に在って死亡の危急に迫った者は、証人二人以上の立会いをもって口頭で遺言をすることができる。

Article 979 (1) In the case where a ship meets disaster, a person who is on that ship and rapidly approaching death may make a will orally in the attendance of at least two witnesses.

2 口がきけない者が前項の規定により遺言をする場合には、遺言者は、通訳人の通訳によりこれをしなければならない。

(2) In the case where a person who cannot speak makes a will pursuant to the provision of the preceding paragraph, the testator shall do so through an interpreter.

3 前二項の規定に従ってした遺言は、証人が、その趣旨を筆記して、これに署名し、印を押し、かつ、証人の一人又は利害関係人から遅滞なく家庭裁判所に請求してその確認を得なければ、その効力を生じない。

(3) The effect of a will made in compliance with the provisions of the preceding two paragraphs shall not arise unless a witness makes an entry of its tenor, signs this, affixes his/her seal, and furthermore, it gains confirmation by the family court on the application made without delay by one of the witnesses or an interested party.

4 第九百七十六条第五項の規定は、前項の場合について準用する。

(4) The provision of paragraph (5) of Article 976 shall apply mutatis mutandis to the case described in the preceding paragraph.

(遺言関係者の署名及び押印)

(Signature and Seal of Relevant Parties to a Will)

第九百八十条 第九百七十七条及び第九百七十八条の場合には、遺言者、筆者、立会人及び証人は、各自遺言書に署名し、印を押しなければならない。

Article 980 In the cases described in Article 977 and Article 978, a testator, author, observer, or witness shall sign and affix his/her seal to each will.

(署名又は押印が不能の場合)

(Case Where Signature or Seal Is Impossible)

第九百八十一条 第九百七十七条から第九百七十九条までの場合において、署名又は印を押すことのできない者があるときは、立会人又は証人は、その事由を付記しなければならない。

Article 981 In the cases described in Articles 977 to 979 inclusive, if there is a person who is unable to sign or affix his/her seal, an observer or witness shall make supplementary registration of the reason for that.

(普通的方式による遺言の規定の準用)

(Provisions Relating to Will by Ordinary Formalities to be Applied Mutatis Mutandis)

第九百八十二条 第九百六十八条第二項及び第九百七十三条から第九百七十五条までの規定は、第九百七十六条から前条までの規定による遺言について準用する。

Article 982 The provisions of paragraph (2) of Article 968 and Articles 973 to 975 inclusive shall apply mutatis mutandis to a will made pursuant to the provisions of Articles 976 to 981.

(特別の方式による遺言の効力)

(Effect of Will Made by Special Formalities)

第九百八十三条 第九百七十六条から前条までの規定によりした遺言は、遺言者が普通の方式によって遺言をすることができるようになった時から六箇月間生存するときは、その効力を生じない。

Article 983 The effect of a will made pursuant to the provisions of Article 976 to 982 inclusive shall not arise if a testator survives for a period of six months from the time they recover the ability to make a will by ordinary formalities.

(外国に在る日本人の遺言の方式)

(Formalities for Japanese National in Foreign Country)

第九百八十四条 日本の領事の駐在する地に在る日本人が公正証書又は秘密証書によって遺言をしようとするときは、公証人の職務は、領事が行う。

Article 984 For a Japanese national in a foreign country where a Japanese consulate is stationed to make a will by notarized document, or a sealed and notarized document, the duties of a notary shall be undertaken by the consulate.

第三節 遺言の効力

Section 3 Effect of Will

(遺言の効力の発生時期)

(When Effect of Will Arises)

第九百八十五条 遺言は、遺言者の死亡の時からその効力を生ずる。

Article 985 (1) A will takes effect at the time of the testator's death.

2 遺言に停止条件を付した場合において、その条件が遺言者の死亡後に成就したときは、遺言は、条件が成就した時からその効力を生ずる。

(2) In the case where a will is subject to a condition precedent, if that condition is fulfilled after the death of the testator, the will shall take effect from the time that condition is fulfilled.

(遺贈の放棄)

(Renunciation of Testamentary Gift)

第九百八十六条 受遺者は、遺言者の死亡後、いつでも、遺贈の放棄をすることができる。

Article 986 (1) A testamentary donee may renounce a testamentary gift at any time after the death of a testator.

2 遺贈の放棄は、遺言者の死亡の時にさかのぼってその効力を生ずる。

(2) The renunciation of a testamentary gift shall have retroactive effect from the time of the testator's death.

(受遺者に対する遺贈の承認又は放棄の催告)

(Notice to Testamentary Donees for Acceptance or Renunciation of a Testamentary Gift)

第九百八十七条 遺贈義務者（遺贈の履行をする義務を負う者をいう。以下この節において同じ。）その他の利害関係人は、受遺者に対し、相当の期間を定めて、その期間内に遺贈の承認又は放棄をすべき旨の催告をすることができる。この場合において、受遺者がその期間内に遺贈義務者に対してその意思を表示しないときは、遺贈を承認したものとみなす。

Article 987 A person with a duty of testamentary gift (in this Section, a person who bears a duty to perform a testamentary gift) or any other interested party may give notice to a testamentary donee to the effect that acceptance or renunciation of a testamentary gift should be made within a specified period, fixing a period that is reasonable. In this case, if a donee does not indicate his/her intention to a person with a duty of testamentary gift within that period, the testamentary gift shall be deemed to have been accepted.

(受遺者の相続人による遺贈の承認又は放棄)

(Acceptance or Renunciation of Testamentary Gift by Heir or Testamentary Donee)

第九百八十八条 受遺者が遺贈の承認又は放棄をしないで死亡したときは、その相続人は、自己の相続権の範囲内で、遺贈の承認又は放棄をすることができる。ただし、遺言者がその遺言に別段の意思を表示したときは、その意思に従う。

Article 988 If a testamentary donee dies without having made acceptance or renunciation of a testamentary gift, the heir of that person may accept or renounce the testamentary gift within the extent of his/her share in inheritance; provided that if the testator has indicated a particular intent in his/her will, this intent shall be complied with.

(遺贈の承認及び放棄の撤回及び取消し)

(Revocation and Rescission of Acceptance and Renunciation of Testamentary Gift)

第九百八十九条 遺贈の承認及び放棄は、撤回することができない。

Article 989 (1) Acceptance or renunciation of a testamentary gift may not be

revoked.

2 第九百十九条第二項及び第三項の規定は、遺贈の承認及び放棄について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 919 shall apply mutatis mutandis to acceptance and renunciation of a testamentary gift.

(包括受遺者の権利義務)

(Rights and Duties of Testamentary Donee by a Universal Succession)

第九百九十条 包括受遺者は、相続人と同一の権利義務を有する。

Article 990 A testamentary donee by a universal succession shall have the same rights as an heir.

(受遺者による担保の請求)

(Claim for Security by a Testamentary Donee)

第九百九十一条 受遺者は、遺贈が弁済期に至らない間は、遺贈義務者に対して相当の担保を請求することができる。停止条件付きの遺贈についてその条件の成否が未定である間も、同様とする。

Article 991 While a testamentary gift is not due, a testamentary donee may make a claim for reasonable security from a person having an obligation with respect to testamentary gift. The same shall also apply for a testamentary gift with a condition precedent while the outcome of that condition is unknown.

(受遺者による果実の取得)

(Collecting Fruits of Testamentary Gift)

第九百九十二条 受遺者は、遺贈の履行を請求することができる時から果実を取得する。ただし、遺言者がその遺言に別段の意思を表示したときは、その意思に従う。

Article 992 A testamentary donee may collect the fruits of a testamentary gift from the time that they are able to make a claim for the performance of that gift; provided that if the testator has indicated a particular intent in his/her will, that intent shall be complied with.

(遺贈義務者による費用の償還請求)

(Claim for Reimbursement of Expenses Incurred by Person with Duty of Testamentary Gift)

第九百九十三条 第二百九十九条の規定は、遺贈義務者が遺言者の死亡後に遺贈の目的物について費用を支出した場合について準用する。

Article 993 (1) The provisions of Article 299 shall apply mutatis mutandis to the case where expenses have been incurred by a person with a duty of testamentary gift in respect of the object of the testamentary gift after the death of the testator.

2 果実を収取するために支出した通常必要費は、果実の価格を超えない限度で、その償還を請求することができる。

(2) An application for reimbursement may be made for normal necessary expenses incurred in collecting the fruits of a testamentary gift, limited to an amount not exceeding the value of those fruits.

(受遺者の死亡による遺贈の失効)

(Lapse of Testamentary Gift through Death of Donee)

第九百九十四条 遺贈は、遺言者の死亡以前に受遺者が死亡したときは、その効力を生じない。

Article 994 (1) The effect of a testamentary gift shall not arise if the testamentary donee dies before the death of the testator.

2 停止条件付きの遺贈については、受遺者がその条件の成就前に死亡したときも、前項と同様とする。ただし、遺言者がその遺言に別段の意思を表示したときは、その意思に従う。

(2) The preceding paragraph shall also apply if, in the case of a testamentary gift with a condition precedent, the testamentary donee dies before the fulfillment of that condition; provided, however, that if the testator has indicated a particular intent in his/her will, that intent shall be complied with.

(遺贈の無効又は失効の場合の財産の帰属)

(Ownership of Property in Case of Invalidation or Lapse of Testamentary Gift)

第九百九十五条 遺贈が、その効力を生じないとき、又は放棄によってその効力を失ったときは、受遺者が受けるべきであったものは、相続人に帰属する。ただし、遺言者がその遺言に別段の意思を表示したときは、その意思に従う。

Article 995 If the effect of a testamentary gift does not arise, or if its effect is lost by renunciation, that which should have been received by the testamentary donee shall belong to the heir(s); provided, however, that if the testator has indicated a particular intent in his/her will, that intent shall be complied with.

(相続財産に属しない権利の遺贈)

(Testamentary Gift of Rights Not Belonging to Inherited Property)

第九百九十六条 遺贈は、その目的である権利が遺言者の死亡の時に於いて相続財産に属しなかったときは、その効力を生じない。ただし、その権利が相続財産に属するかどうかにかかわらず、これを遺贈の目的としたものと認められるときは、この限りでない。

Article 996 A testamentary gift shall not take effect if the rights which are the object of that gift did not belong to the inherited property at the time of the testator's death; provided, however, that this shall not apply if it is found that those rights were made the object of a testamentary gift regardless of whether such rights belong to the inherited property.

第九百九十七条 相続財産に属しない権利を目的とする遺贈が前条ただし書の規定によ

り有効であるときは、遺贈義務者は、その権利を取得して受遺者に移転する義務を負う。

Article 997 (1) If a testamentary gift, the object of which are rights that do not belong to the inherited property, has effect pursuant to the provision of the proviso to the preceding Article, the person with a duty of testamentary gift shall bear a duty to obtain those rights and transfer them to the testamentary donee.

2 前項の場合において、同項に規定する権利を取得することができないとき、又はこれを取得するについて過分の費用を要するときは、遺贈義務者は、その価額を弁償しなければならない。ただし、遺言者がその遺言に別段の意思を表示したときは、その意思に従う。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the rights referred to in that paragraph cannot be obtained, or if obtaining them requires excessive expenses, a person with a duty of testamentary gift shall give compensation to the value of those rights; provided, however, that if the testator has indicated a particular intent in his/her will, that intent shall be complied with.

(不特定物の遺贈義務者の担保責任)

(Warranty Liability of Person Having Obligation for to Testamentary Gift for Unspecified Things)

第九百九十八条 不特定物を遺贈の目的とした場合において、受遺者がこれにつき第三者から追奪を受けたときは、遺贈義務者は、これに対して、売主と同じく、担保の責任を負う。

Article 998 (1) In the case where a testamentary gift has as its object unspecified Things but a third party as a rightful claimant retakes them from a testamentary donee, a person having an obligation in relation to testamentary gift shall be liable under the same warranty with respect to those unspecified Things, just as a seller.

2 不特定物を遺贈の目的とした場合において、物に瑕疵があったときは、遺贈義務者は、瑕疵のない物をもってこれに代えなければならない。

(2) In the case where a testamentary gift has as its object unspecified Things, if those goods are defective, a person having an obligation in relation to testamentary gift shall exchange them for Things that are not defective.

(遺贈の物上代位)

(Extension of Testamentary Gift over Right to Claim from Third Party)

第九百九十九条 遺言者が、遺贈の目的物の滅失若しくは変造又はその占有の喪失によって第三者に対して償金を請求する権利を有するときは、その権利を遺贈の目的としたものと推定する。

Article 999 (1) If a testator has a right to claim compensation from a third party resulting from loss or alteration, or loss of possession, of the object of a

testamentary gift, that right shall be presumed to have been an object of the testamentary gift.

2 遺贈の目的物が、他の物と付合し、又は混和した場合において、遺言者が第二百四十三条から第二百四十五条までの規定により合成物又は混和物の単独所有者又は共有者となったときは、その全部の所有権又は持分を遺贈の目的としたものと推定する。

(2) In the case of accession or mixture of the object of a testamentary gift with other Things, if a testator has become a sole owner or co-owner of a compound or mixture pursuant to the provisions of Articles 243 to 245 inclusive, that entire ownership, or share, shall be presumed to have been an object of the testamentary gift.

(第三者の権利の目的である財産の遺贈)

(Testamentary Gift of Property Subject to the Rights of Third party)

第千条 遺贈の目的である物又は権利が遺言者の死亡の時ににおいて第三者の権利の目的であるときは、受遺者は、遺贈義務者に対しその権利を消滅させるべき旨を請求することができない。ただし、遺言者がその遺言に反対の意思を表示したときは、この限りでない。

Article 1000 If Things or rights being the object of a testamentary gift were the object of the rights of a third party at the time of the testator's death, a testamentary donee may not demand a person having an obligation with respect to testamentary gift to extinguish the third party's rights; provided, however, that this shall not apply if the testator has indicated a contrary intent in his/her will.

(債権の遺贈の物上代位)

(Extension of Testamentary Gift over Things Received for Satisfaction of Claim)

第千一条 債権を遺贈の目的とした場合において、遺言者が弁済を受け、かつ、その受け取った物がなお相続財産中に在るときは、その物を遺贈の目的としたものと推定する。

Article 1001 (1) In the case where a claim is the object of a testamentary gift, if the testator has received performance for that claim and the received Things are already with the inherited property, those Things shall be presumed to have been an object of the testamentary gift.

2 金銭を目的とする債権を遺贈の目的とした場合においては、相続財産中にその債権額に相当する金銭がないときであっても、その金額を遺贈の目的としたものと推定する。

(2) In the case where money is the object of a claim which is the object of a testamentary gift, that money shall be presumed to have been an object of the testamentary gift even if there are insufficient funds equivalent to that claim in the inherited property.

(負担付遺贈)

(Testamentary Gift with Burden)

第千二条 負担付遺贈を受けた者は、遺贈の目的の価額を超えない限度においてのみ、負担した義務を履行する責任を負う。

Article 1002 (1) A person who has received a testamentary gift with burden shall bear a responsibility to perform the duties borne, limited to an amount not exceeding the object of the testamentary gift.

2 受遺者が遺贈の放棄をしたときは、負担の利益を受けるべき者は、自ら受遺者となることができる。ただし、遺言者がその遺言に別段の意思を表示したときは、その意思に従う。

(2) If a testamentary donee has renounced a testamentary gift with burden, the person who would have received gain from the discharge of burden may become a testamentary donee him/herself; provided that if the testator has indicated a particular intent in his/her will, that intent shall be complied with.

(負担付遺贈の受遺者の免責)

(Discharge of Testamentary Donee of Testamentary Gift with Burden)

第千三条 負担付遺贈の目的の価額が相続の限定承認又は遺留分回復の訴えによって減少したときは、受遺者は、その減少の割合に応じて、その負担した義務を免れる。ただし、遺言者がその遺言に別段の意思を表示したときは、その意思に従う。

Article 1003 If the value of an object of a testamentary gift with burden is reduced due to the qualified acceptance of an heir, or a filing for recovery of legally reserved portion, a testamentary donee may avoid the duties borne from that testamentary gift, proportional to the reduction; provided, however, that if the testator has indicated a particular intent in his/her will, that intent shall be complied with.

第四節 遺言の執行

Section 4 Execution of Will

(遺言書の検認)

(Probate of Will)

第千四条 遺言書の保管者は、相続の開始を知った後、遅滞なく、これを家庭裁判所に提出して、その検認を請求しなければならない。遺言書の保管者が不在の場合において、相続人が遺言書を発見した後も、同様とする。

Article 1004 (1) A custodian of a will, after coming to know of the commencement of inheritance, shall without delay submit the will to the family court and apply for probate. In the case where there is no custodian of a will, the same shall apply after an heir discovers the will.

2 前項の規定は、公正証書による遺言については、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply to a will made by notarized document.

3 封印のある遺言書は、家庭裁判所において相続人又はその代理人の立会いがなければ、開封することができない。

(3) A will that has been sealed may not be opened unless in the family court in the attendance of an heir or his/her representative.

(過料)

(Civil Fine)

第千五条 前条の規定により遺言書を提出することを怠り、その検認を経ないで遺言を執行し、又は家庭裁判所外においてその開封をした者は、五万円以下の過料に処する。

Article 1005 A person who fails to submit a will pursuant to the provisions of the preceding Article, executes a will without passing through probate, or opens a sealed will in a place other than a family court shall be made subject to a civil fine of not more than 50,000 yen.

(遺言執行者の指定)

(Designation of Executor)

第千六条 遺言者は、遺言で、一人又は数人の遺言執行者を指定し、又はその指定を第三者に委託することができる。

Article 1006 (1) A testator may, by will, designate one or several executors, or entrust that designation to a third party.

2 遺言執行者の指定の委託を受けた者は、遅滞なく、その指定をして、これを相続人に通知しなければならない。

(2) A person who has been entrusted with the designation of an executor shall, without delay, make that designation and inform the heir(s) of the designation.

3 遺言執行者の指定の委託を受けた者がその委託を辞そうとするときは、遅滞なくその旨を相続人に通知しなければならない。

(3) If a person who has been entrusted with the designation of an executor intends to resign from that entrustment, he/she shall notify the heir(s) to that effect without delay.

(遺言執行者の任務の開始)

(Commencement of Duties of Executor)

第千七条 遺言執行者が就職を承諾したときは、直ちにその任務を行わなければならない。

Article 1007 If an executor consents to taking office, he/she shall undertake his/her duties immediately.

(遺言執行者に対する就職の催告)

(Notice of Taking Office to Executor)

第千八条 相続人その他の利害関係人は、遺言執行者に対し、相当の期間を定めて、その期間内に就職を承諾するかどうかを確答すべき旨の催告をすることができる。この場合において、遺言執行者が、その期間内に相続人に対して確答をしないときは、就職を承諾したものとみなす。

Article 1008 An heir or other interested party may, having specified a reasonable period, make a demand to an executor to the effect that that he/she make a definite answer within that period as to whether he/she consents to taking office. In this case, if the executor does not make a definite answer to the heir within this period, he/she shall be deemed to have consented to taking office.

(遺言執行者の欠格事由)

(Causes for Disqualification of Executor)

第千九条 未成年者及び破産者は、遺言執行者となることができない。

Article 1009 A minor or a bankrupt may not become an executor.

(遺言執行者の選任)

(Appointment of Executor)

第千十条 遺言執行者がいないとき、又はなくなったときは、家庭裁判所は、利害関係人の請求によって、これを選任することができる。

Article 1010 If an executor does not exist, or the office becomes vacant, the family court may appoint an executor on the application of an interested party.

(相続財産の目録の作成)

(Preparation of Inventory of Inherited Property)

第千十一条 遺言執行者は、遅滞なく、相続財産の目録を作成して、相続人に交付しなければならない。

Article 1011 (1) An executor shall, without delay, prepare an inventory of inherited property and deliver this to the heir(s).

2 遺言執行者は、相続人の請求があるときは、その立会いをもって相続財産の目録を作成し、又は公証人にこれを作成させなければならない。

(2) On the application of an heir, an executor shall prepare an inventory of inherited property in the heir's attendance, or have a notary create the inventory.

(遺言執行者の権利義務)

(Rights and Duties of Executor)

第千十二条 遺言執行者は、相続財産の管理その他遺言の執行に必要な一切の行為をする権利義務を有する。

Article 1012 (1) An executor shall have the rights and duties of administration of inherited property and all other necessary acts for the execution of a will.

2 第六百四十四条から第六百四十七条まで及び第六百五十条の規定は、遺言執行者について準用する。

(2) The provisions of Articles 644 to 647 inclusive and 650 shall apply mutatis mutandis to an executor.

(遺言の執行の妨害行為の禁止)

(Prohibition of Interference with Execution of Will)

第千十三条 遺言執行者がある場合には、相続人は、相続財産の処分その他遺言の執行を妨げるべき行為をすることができない。

Article 1013 In the case where there is an executor, an heir may not make a disposition of inherited property or any other act that interferes with the execution of the will.

(特定財産に関する遺言の執行)

(Execution of Will concerning Specified Property)

第千十四条 前三条の規定は、遺言が相続財産のうち特定の財産に関する場合には、その財産についてのみ適用する。

Article 1014 In the case where a will concerns specified property in the inherited property, the provisions of Articles 1011 to 1013 inclusive shall only apply to that specified property.

(遺言執行者の地位)

(Status of Executor)

第千十五条 遺言執行者は、相続人の代理人とみなす。

Article 1015 An executor shall be deemed the representative of the heir(s).

(遺言執行者の復任権)

(Executor's Right to Appoint Subagent)

第千十六条 遺言執行者は、やむを得ない事由がなければ、第三者にその任務を行わせることができない。ただし、遺言者がその遺言に反対の意思を表示したときは、この限りでない。

Article 1016 (1) An executor may not allow a third party to undertake the duties of an executor unless there are justifiable reasons; provided, however, that this shall not apply if the testator has indicated a contrary intent in his/her will.

2 遺言執行者が前項ただし書の規定により第三者にその任務を行わせる場合には、相続人に対して、第百五条に規定する責任を負う。

(2) In the case where an executor has allowed a third party to undertake the duties of an executor pursuant to the provision in the proviso to the preceding paragraph, the executor shall owe the responsibility referred to in Article 105 to the heir(s).

(遺言執行者が数人ある場合の任務の執行)

(Execution of Duties Where Two or More Executors)

第千七条 遺言執行者が数人ある場合には、その任務の執行は、過半数で決する。ただし、遺言者がその遺言に別段の意思を表示したときは、その意思に従う。

Article 1017 (1) In the case where there are two or more executors, execution of their duties shall be decided by majority; provided, however, that this shall not apply if the testator has indicated a contrary intent in his/her will.

2 各遺言執行者は、前項の規定にかかわらず、保存行為をすることができる。

(2) Despite the provision of the preceding paragraph, each executor may undertake an act of preservation.

(遺言執行者の報酬)

(Remuneration of Executor)

第千八条 家庭裁判所は、相続財産の状況その他の事情によって遺言執行者の報酬を定めることができる。ただし、遺言者がその遺言に報酬を定めたときは、この限りでない。

Article 1018 (1) The family court may determine the remuneration of an executor according to the status of the inherited property and other circumstances; provided that this shall not apply in the case where a testator has specified remuneration in his/her will.

2 第六百四十八条第二項及び第三項の規定は、遺言執行者が報酬を受けるべき場合について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 648 shall apply mutatis mutandis to the case where an executor receives remuneration.

(遺言執行者の解任及び辞任)

(Dismissal and Resignation of Executor)

第千九条 遺言執行者がその任務を怠ったときその他正当な事由があるときは、利害関係人は、その解任を家庭裁判所に請求することができる。

Article 1019 (1) If an executor has failed to perform his/her duties, or if there is any other justifiable reason, an interested party may apply to the family court for the dismissal of that executor.

2 遺言執行者は、正当な事由があるときは、家庭裁判所の許可を得て、その任務を辞することができる。

(2) An executor may resign from his or her duties with the permission of the family court if there is a justifiable reason.

(委任の規定の準用)

(Mandate Provisions to be Applied Mutatis Mutandis)

第千二十条 第六百五十四条及び第六百五十五条の規定は、遺言執行者の任務が終了した場合について準用する。

Article 1020 The provisions of Article 654 and Article 655 shall apply mutatis mutandis to the case of termination of duties of an executor.

(遺言の執行に関する費用の負担)

(Burden of Expenses Relating to Execution of Will)

第千二十一条 遺言の執行に関する費用は、相続財産の負担とする。ただし、これによって遺留分を減ずることができない。

Article 1021 Expenses relating to the execution of a will shall be borne by the inherited property; provided, however, that legally reserved portion may not be reduced by this.

第五節 遺言の撤回及び取消し

Section 5 Revocation and Rescission of Will

(遺言の撤回)

(Revocation of Will)

第千二十二条 遺言者は、いつでも、遺言の方式に従って、その遺言の全部又は一部を撤回することができる。

Article 1022 A testator may at any time revoke a will in whole or in part in compliance with the formalities for a will.

(前の遺言と後の遺言との抵触等)

(Conflict between Previous and Later Will)

第千二十三条 前の遺言が後の遺言と抵触するときは、その抵触する部分については、後の遺言で前の遺言を撤回したものとみなす。

Article 1023 (1) If there is a conflict between a previous and later will, the later will shall be deemed as having revoked the previous will with respect to the part that is in conflict.

2 前項の規定は、遺言が遺言後の生前処分その他の法律行為と抵触する場合について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the case where a will conflicts with a disposition or other juristic act made while the testator was still alive.

(遺言書又は遺贈の目的物の破棄)

(Destruction of Will or Things made the Object of Testamentary Gift)

第千二十四条 遺言者が故意に遺言書を破棄したときは、その破棄した部分については、遺言を撤回したものとみなす。遺言者が故意に遺贈の目的物を破棄したときも、同様とする。

Article 1024 If a testator intentionally destroys a will, this shall be deemed a revocation of the will with respect to the part that has been destroyed. The

same shall apply if the testator has intentionally destroyed goods the object of a testamentary gift.

(撤回された遺言の効力)

(Effect of Will That Has Been Revoked)

第千二十五条 前三条の規定により撤回された遺言は、その撤回の行為が、撤回され、取り消され、又は効力を生じなくなるに至ったときであっても、その効力を回復しない。ただし、その行為が詐欺又は強迫による場合は、この限りでない。

Article 1025 The effect of a will that has been revoked pursuant to the provisions of Articles 1022 to 1024 inclusive shall not be recovered even if the act of revocation is revoked, rescinded, or invalidated; provided, however, that this shall not apply in the case where the act was the result of fraud or duress.

(遺言の撤回権の放棄の禁止)

(Prohibition of Waiver of Right to Revocation)

第千二十六条 遺言者は、その遺言を撤回する権利を放棄することができない。

Article 1026 A testator may not waive the right to revoke a will.

(負担付遺贈に係る遺言の取消し)

(Rescission of Will concerning Testamentary Gift with Burden)

第千二十七条 負担付遺贈を受けた者がその負担した義務を履行しないときは、相続人は、相当の期間を定めてその履行の催告をすることができる。この場合において、その期間内に履行がないときは、その負担付遺贈に係る遺言の取消しを家庭裁判所に請求することができる。

Article 1027 If a person who has received a testamentary gift with burden does not perform the duty imposed thereby, an heir may demand performance of that duty fixing a reasonable period to do so. In this case, if there is no performance within that period, an application may be made to the family court for rescission of the will concerning the testamentary gift with burden.

第八章 遺留分

Chapter VIII Legally Reserved Portion

(遺留分の帰属及びその割合)

(Entitlement and Amount of Legally Reserved Portion)

第千二十八条 兄弟姉妹以外の相続人は、遺留分として、次の各号に掲げる区分に応じてそれぞれ当該各号に定める割合に相当する額を受ける。

Article 1028 Heirs other than siblings shall receive, as legally reserved portion, an amount equivalent to the ratio prescribed in each of the following items in accordance with the divisions listed therein:

- 一 直系尊属のみが相続人である場合 被相続人の財産の三分の一

(i) in the case where only lineal ascendants are heirs, one third of the decedent's property;

二 前号に掲げる場合以外の場合 被相続人の財産の二分の一

(ii) in cases other than that referred to in the preceding item (i), one half of the decedent's property.

(遺留分の算定)

(Calculation of Legally Reserved Portion)

第千二十九条 遺留分は、被相続人が相続開始の時ににおいて有した財産の価額にその贈与した財産の価額を加えた額から債務の全額を控除して、これを算定する。

Article 1029 (1) Total legally reserved portion shall be calculated as the value of any gifts made by the decedent added to the value of the property held by the decedent at the time of commencement of inheritance minus the entire amount of obligations.

2 条件付きの権利又は存続期間の不確定な権利は、家庭裁判所が選任した鑑定人の評価に従って、その価格を定める。

(2) The determination of the value of conditional rights or rights of an uncertain duration shall be made in accordance with an evaluation by an appraiser appointed by the family court.

第千三十条 贈与は、相続開始前の一年間にしたものに限り、前条の規定によりその価額を算入する。当事者双方が遺留分権利者に損害を加えることを知って贈与をしたときは、一年前の日より前にしたものについても、同様とする。

Article 1030 Only a gift made within one year before the commencement of inheritance shall be included in the amount calculated pursuant to the provisions of the preceding Article. A gift made before one year prior to commencement shall be included in the amount calculated pursuant to the provisions of the preceding Article if it was made with the knowledge of both parties that it would cause harm to a claimant for legally reserved portion.

(遺贈又は贈与の減殺請求)

(Claim for Abatement of Gift or Testamentary Gift)

第千三十一条 遺留分権利者及びその承継人は、遺留分を保全するのに必要な限度で、遺贈及び前条に規定する贈与の減殺を請求することができる。

Article 1031 A claimant for legally reserved portion, or his/her heir, may claim for abatement of a testamentary gift, or gift referred to in the preceding Article, to the extent necessary to preserve that legally reserved portion.

(条件付権利等の贈与又は遺贈の一部の減殺)

(Partial Abatement of Gifts and Testamentary Gifts of Conditional Rights etc.)

第千三十二条 条件付きの権利又は存続期間の不確定な権利を贈与又は遺贈の目的とし

た場合において、その贈与又は遺贈の一部を減殺すべきときは、遺留分権利者は、第一千二十九条第二項の規定により定めた価格に従い、直ちにその残部の価額を受贈者又は受遺者に給付しなければならない。

Article 1032 In the case where a gift or testamentary gift has as its object a right with conditions attached or a right of uncertain duration, if that gift or testamentary gift is to be partially abated, a claimant for legally reserved portion shall, in accordance with the amount determined by the provision of paragraph (2) of Article 1029, deliver the remainder to the beneficiary or donee immediately.

(贈与と遺贈の減殺の順序)

(Order of Abatement of Gifts and Testamentary Gifts)

第一千三十三条 贈与は、遺贈を減殺した後でなければ、減殺することができない。

Article 1033 A gift may not be abated until after the abatement of a testamentary gift.

(遺贈の減殺の割合)

(Proportion of Abatement of Testamentary Gift)

第一千三十四条 遺贈は、その目的の価額の割合に応じて減殺する。ただし、遺言者がその遺言に別段の意思を表示したときは、その意思に従う。

Article 1034 A testamentary gift shall be abated proportionally according to the value of the object of that testamentary gift; provided, however, that if the testator has indicated a particular intent in his/her will, that intent shall be complied with.

(贈与の減殺の順序)

(Order of Abatement of Gifts)

第一千三十五条 贈与の減殺は、後の贈与から順次前の贈与に対してする。

Article 1035 A later gift shall be abated before an earlier gift.

(受贈者による果実の返還)

(Return of Fruits of Gift by Beneficiary)

第一千三十六条 受贈者は、その返還すべき財産のほか、減殺の請求があった日以後の果実を返還しなければならない。

Article 1036 A beneficiary, in addition to the property to be returned, shall return the fruits of that property obtained after the day a claim for abatement was made.

(受贈者の無資力による損失の負担)

(Burden of Loss Due to Insolvency of Beneficiary)

第一千三十七条 減殺を受けるべき受贈者の無資力によって生じた損失は、遺留分権利者

の負担に帰する。

Article 1037 The burden of loss arising from the insolvency of a beneficiary subject to abatement shall lie with the claimant for legally reserved portion.

(負担付贈与の減殺請求)

(Claim for Abatement of Gift with Burden)

第千三十八条 負担付贈与は、その目的の価額から負担の価額を控除したものについて、その減殺を請求することができる。

Article 1038 A claim for abatement may be made regarding a gift with a burden for the amount of the object of that gift minus the amount of the burden.

(不相当な対価による有償行為)

(Act for Value with Inadequate Consideration)

第千三十九条 不相当な対価をもってした有償行為は、当事者双方が遺留分権利者に損害を加えることを知っていたものに限り、これを贈与とみなす。この場合において、遺留分権利者がその減殺を請求するときは、その対価を償還しなければならない。

Article 1039 An act for value with inadequate consideration shall be deemed a gift if both parties had knowledge that it would prejudice a claimant for legally reserved portion. In this case, if a claimant for legally reserved portion claims for abatement of the gift, he/she shall reimburse the consideration given for the act.

(受贈者が贈与の目的を譲渡した場合等)

(Object of Gift Assigned by Beneficiary etc.)

第千四十条 減殺を受けるべき受贈者が贈与の目的を他人に譲り渡したときは、遺留分権利者にその価額を弁償しなければならない。ただし、譲受人が譲渡の時に遺留分権利者に損害を加えることを知っていたときは、遺留分権利者は、これに対しても減殺を請求することができる。

Article 1040 (1) If a beneficiary of gift subject to abatement has assigned the object of a gift to another person, he/she must compensate that amount to a claimant for legally reserved portion; provided, however, that if the person who received the object of the gift had knowledge at the time of assignment that this would prejudice a claimant for legally reserved portion, a claimant for legally reserved portion may claim for abatement of the object of the gift.

2 前項の規定は、受贈者が贈与の目的につき権利を設定した場合について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the case a beneficiary establishes rights with regard to the object of a gift.

(遺留分権利者に対する価額による弁償)

(Compensation by Value to Claimant for Statutory Reserved Portion)

第千四十一条 受贈者及び受遺者は、減殺を受けるべき限度において、贈与又は遺贈の

目的の価額を遺留分権利者に弁償して返還の義務を免れることができる。

Article 1041 (1) A beneficiary or donee may avoid a duty to refund by compensating a claimant to statutory reserved portion the value of the object of the gift or testamentary gift, to the extent subject to abatement.

2 前項の規定は、前条第一項ただし書の場合について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the case referred to in the proviso to paragraph (1) of the preceding Article.

(減殺請求権の期間の制限)

(Limitation on Period for Claim for Abatement)

第千四十二条 減殺の請求権は、遺留分権利者が、相続の開始及び減殺すべき贈与又は遺贈があったことを知った時から一年間行使しないときは、時効によって消滅する。相続開始の時から十年を経過したときも、同様とする。

Article 1042 If a claimant for legally reserved portion, within one year from the time of knowing of commencement of inheritance and the existence of a gift or testamentary gift which may be abated, does not exercise the claim of abatement, it shall be extinguished by prescription. This shall also apply if ten years have passed since the time of commencement of inheritance.

(遺留分の放棄)

(Renunciation of Legally Reserved Portion)

第千四十三条 相続の開始前における遺留分の放棄は、家庭裁判所の許可を受けたときに限り、その効力を生ずる。

Article 1043 (1) Renunciation of legally reserved portion before the commencement of inheritance shall only have effect upon receiving permission from the family court.

2 共同相続人の一人のした遺留分の放棄は、他の各共同相続人の遺留分に影響を及ぼさない。

(2) The renunciation of legally reserved portion by one joint heir shall have no effect upon the legally reserved portion of another joint heir.

(代襲相続及び相続分の規定の準用)

(Provisions regarding Heirs per Stirpes and Share in Inheritance to be Applied Mutatis Mutandis)

第千四十四条 第八百八十七条第二項及び第三項、第九百条、第九百一条、第九百三条並びに第九百四条の規定は、遺留分について準用する。

Article 1044 The provisions of paragraph (2) and paragraph (3) of Article 887, Article 900, Article 901, Article 903, and Article 904 shall apply mutatis mutandis to legally reserved portion.